



Norma de escritura del Tu'un Savi (idioma mixteco)

Versión en español

NORMA DE ESCRITURA
DEL TU'UN SAVI
(IDIOMA MIXTECO)

Primera edición: 2022

Producción:
Secretaría de Cultura
Instituto Nacional de Lenguas Indígenas

D.R. © 2022 de la presente edición
Secretaría de Cultura
Instituto Nacional de Lenguas Indígenas
Privada de Relox 16-A, 5° Piso
Col. Chimalistac, C.P. 01070
Ciudad de México

Las características gráficas y tipográficas de esta edición son propiedad del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas de la Secretaría de Cultura

Todos los Derechos Reservados. Queda prohibida la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento, comprendidos la reprografía y el tratamiento informático, la fotocopia o la grabación, sin la previa autorización por escrito de la Secretaría de Cultura/Instituto Nacional de Lenguas Indígenas

ISBN: En trámite

Edición especial

Impreso y hecho en México

Ejemplar de distribución gratuita, prohibida su venta



CULTURA
SECRETARÍA DE CULTURA

INALJ
INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS

SECRETARÍA DE CULTURA

Alejandra Frausto Guerrero
Secretaría

**INSTITUTO NACIONAL
DE LENGUAS INDÍGENAS**

Juan Gregorio Regino
Director General

Rosa Almandina Cárdenas Demay
Coordinadora General
de Políticas Lingüísticas

Alma Rosa Espíndola Galicia
Coordinadora General
de Concertación

Nicandro González Peña
Director de Investigación

De acuerdo con el *Catálogo de las lenguas indígenas nacionales: variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas*, publicado en el *Diario Oficial de la Federación* el 14 de enero de 2008, los textos incluidos en la presente publicación corresponden a la agrupación lingüística mixteco <Tu'un Savi>.

Fernando Ivan Dupotex Herrera
Diseño de portada

Jéssica Mitzy Reyes Juárez
Formación editorial



NORMA DE ESCRITURA DEL TU'UN SAVI (IDIOMA MIXTECO)¹

¹ Se ha convenido proponer el uso de “del” antes de la autodenominación *Tu'un Savi* para lengua y *Nuu Savi* para nación de la Lluvia.

Asesor lingüista:

Amadeo Guadalupe Joaquina

Comité Redactor de Norma:

Amadeo Guadalupe Joaquina

Rolando Moreno Jerónimo

Juan Julián Caballero

Crescenciano Hernández Cuevas

Rodrigo Vázquez Peralta

Alfonso Contreras Cruz

Comisión Revisora de Norma:

Amadeo Guadalupe Joaquina

Juan Julián Caballero

Traductores

Laurencio Gálvez Alarcón

Leonardo Constancio Dolores

Martina Gálvez Salazar

Rolando Moreno Jerónimo

Araceli Juárez Chávez

Bernardo Galindo Sánchez

Félix Raymundo Martínez Marroquín

José Luis Feliciano Bautista

Coordinación

Bernardo Galindo Sánchez

Nicandro González Peña

En memoria

Agustín Calixto Candia (q.e.p.d.)
Alonso Solano González (q.e.p.d.)
Benito Narciso Morales (q.e.p.d.)
Elias Virgilio Sánchez Cruz (q.e.p.d.)
José Santiago López Bautista (q.e.p.d.)
Jovito Santos Reyes (q.e.p.d.)
Maximino Sánchez Ventura (q.e.p.d.)
Melquiadez Romero Librado (q.e.p.d.)
Pedro Constancio López Ortiz (q.e.p.d.)
Ramón Hernández López (q.e.p.d.)
Rufino Domínguez Santos (q.e.p.d.)
Vicente Paulino Casiano Franco (q.e.p.d.)

Participantes

Alfonso Contreras Cruz
Alfredo González Nicolás
Álvaro Bernardo Aparicio Martínez
Amadeo Guadalupe Joaquina
Andrés Morales Gálvez
Benito Sandoval Vasquez
Bernardina Santiago Rojas
Bernardo Galindo Sánchez
Cándido Castañeda Cantú
Cirilo Vivar Flores
Cleofas García Apolinar
Crescenciano Hernández Cuevas
Eleuterio Melitón García
Elizabeth Bonilla Lázaro
Ernestina Simón Vásquez
Elpidio de Jesús Benito
Francisca Domínguez Raymundo
Gabriel Caballero Morales

Gaudencio Sirenio Pioquinto
Herminia Rojas Santos
Hilarino Pérez López
Josefina Peñabronce Castañeda
Juana Caamaño Sandoval
Juan Julián Caballero
Juana Mendoza Ruiz
Laurencio Gálvez Alarcón
Leonardo Constancio Dolores
Margarito González Palacio
Mario Solano Solano
Martina Gálvez Salazar
Pascuala Sánchez Hernández
Rey Rómulo Vázquez
Roberto Chávez Hernández
Rodrigo Vázquez Peralta
Rolando Moreno Jerónimo
Santiago García Reyes
Severiano Cuellar Mendoza
Taurino Rojas González
Ubaldo López García
Victorio Mendoza Mendoza
Yolanda Martha Hipólito Martínez

PRESENTACIÓN

En apego a sus atribuciones, el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas presenta la norma de escritura del *Tu'un Savi*, resultado final del proyecto de normalización de su sistema de escritura, con el cual se establecen las convenciones para su representación gráfica. Se trata de una obra de primera importancia para la nación *Nuu Savi*, porque habrá de regular la escritura de una de las lenguas con más alta diversificación en México. Con este ejercicio, las distancias geográficas de las variantes encuentran un puente de comunicación directa, además de elevar el estatus de esta lengua y con ello influir en las actitudes lingüísticas para favorecer su aprecio, valoración, y desarrollo entre las personas hablantes. Se espera que, con este escenario sociolingüístico, la lengua recupere sus espacios de uso, se promueva el ejercicio de la escritura y, con ello, exista el interés colectivo por su conservación y continuidad.

El desarrollo de la escritura de esta lengua inicia antes de la llegada de los españoles, mediante un sistema glífico, como se aprecia en diversos códices: *Nuttall*, *Vindobonensis* y otros, mientras que su representación mediante el alfabeto latino empieza en el siglo XVI por parte de los primeros religiosos españoles y continúa durante la época de la Colonia hasta nuestros días.

Sin embargo, hasta ahora no existía una norma que unificara a nivel nacional la escritura de esta lengua. Para lograr dicha unificación fue necesario un viaje de estudio a Santiago Apoala, Nochixtlán, Oaxaca, alrededor del año 1980, y este viaje duró más de 30 años, durante los cuales, se realizaron, en diversas regiones del territorio *Nuu Savi*, aproximadamente 200 talleres y 20 congresos organizados en un inicio por *Ve'e Tu'un Savi*, Academia de la Lengua Mixteca, y posteriormente se incorporaron grupos de trabajo de Guerrero y Puebla. En dichos talleres

prevaleció la búsqueda y consolidación de un espíritu de unidad lingüística y cultural hacia la conformación de una norma de escritura. Este largo proceso comenzó gracias al trabajo de un grupo de etnolingüistas egresados del programa de formación profesional ofrecido por el Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social CIESAS, quienes formularon en 1980 una propuesta de ortografía práctica del idioma mixteco. Posteriormente en 1983, en el Centro Coordinador Indigenista de la Mixteca Alta (CCIMA) de Tlaxiaco, Oaxaca, en un encuentro de escritores de esta lengua, se propuso un alfabeto práctico de la lengua a partir de los antecedentes de escritura; se consideraron también las propuestas del Instituto Lingüístico de Verano (ILV), del entonces Instituto Nacional Indigenista (INI) y de la Dirección General de Educación Indígena, entre otras.

Este antecedente de trabajo favoreció la construcción del documento de norma de escritura de la lengua *Tu'un Savi* con la coordinación del INALI, a partir del año 2011 con el estado de Guerrero con apoyo del Comité Estatal de Desarrollo Lingüístico Tu'un Savi Nuu Kuàtyi, y a partir de 2016 retomando el principio de unidad lingüística, cultural, histórica y territorial, se continuaron los trabajos con la participación de integrantes de los tres estados con asentamientos históricos: Guerrero, Puebla y Oaxaca. Importante decir que las reuniones de trabajo fueron comunitarias e itinerantes en diferentes municipios de los tres estados, en los que el grupo de trabajo siempre fue bien recibido por la comunidad anfitriona y no sólo participaron en la recepción sino que se sumaron a la continuidad de los trabajos, festejaron que su lengua fuera motivo de reuniones nacionales, y pidieron el regreso para la presentación y entrega de la norma de escritura concluida. La presente norma de escritura es, así, de todas estas comunidades.

Es importante mencionar que la versión que hoy se publica es la más acabada en cuanto a los avances y acuerdos alcanzados

por los tres estados mencionados, con la finalidad de integrar un documento lo más representativo posible y útil para todas las variantes de esta lengua. Los acuerdos alcanzados por los participantes fueron, en un inicio, muy complicados debido a la variación lingüística, sin embargo, siempre prevaleció el principio de unidad lingüística y cultural para superar las diferencias. Finalmente se decidió, por acuerdo general, que la norma de escritura se publicara en tres versiones: una en español, otra en mixteco de oeste central o de San Juan Mixtepec, Oaxaca (la variante más generalizada en la región y con la que se logra un mayor grado de entendimiento entre los hablantes de esta lengua) y, en el caso de Guerrero, los participantes de la norma (todos hablantes y estudiosos del *Tu'un Savi*) hicieron un ejercicio sin precedentes, ya que se optó por emplear léxico sin desgaste fónico para crear una variante puente que permitiera la intercomprensión con las demás. Otro elemento importante para la selección fue que se vieran representadas las regiones históricas del territorio del *Nuu Savi*.

La construcción de una norma de escritura es parte de un proceso más amplio de planificación lingüística que, en el caso de México, tiene el propósito de generar condiciones para el multilingüismo social sostenible y la garantía de derechos lingüísticos de los pueblos originarios. Con esta norma se consolida un sistema de escritura unificado que contribuye a ampliar los ámbitos de uso del *Tu'un Savi*, facilitando la generación de materiales educativos e informativos, la formación de maestros, la formación y certificación de traductores, y en general el uso público e institucional de la lengua.

La normalización de la escritura, de cualquier lengua, es un proceso constante y a largo plazo, durante el cual, surgen modificaciones propias de la naturaleza dinámica de las lenguas orales, por lo que la presente norma de escritura, es susceptible de actualizaciones y mejoras que bien pueden ser una tarea

a realizar dentro del periodo del Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas (2022-2032) en el que el empoderamiento y la centralidad de los pueblos indígenas es el principal punto de la hoja de ruta para dicho Decenio.

Instituto Nacional de Lenguas Indígenas

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	23
1. AUTODENOMINACIÓN	29
2. <i>NDUSU TU'UN SAVI</i>	31
2.1 Consonantes	33
2.1.1. Sistema consonántico	33
2.1.2. Consonantes simples	35
2.1.3. Combinaciones consonánticas	40
2.1.4. Combinaciones mixtas	45
2.2 Vocales	47
2.2.1. Sistema vocálico	48
2.2.2 Vocales orales	49
2.2.2.1. Vocales orales alargadas	51
2.2.3 Vocales nasales	51
2.2.3.1. Vocales nasales alargadas	52
2.2.3.2. Vocales nasales rearticuladas	53
2.2.4 Vocales glotales	54
2.2.4.1. Vocales glotales rearticuladas	54
3. PROCESOS FONOLÓGICOS	57
3.1. Alófono	57
3.1.1. Procesos fonológicos que afectan a las consonantes	58
3.1.1.1. El fonema /k/	58
3.1.1.2. El fonema /s/	61
3.1.1.3. El fonema /b/	63
3.1.1.4. El fonema /ʃ/	64
3.1.2. Procesos fonológicos que afectan a las vocales	66
3.1.2.1. La asimilación	66

3.1.2.2. Nasalización	66
3.1.2.2.1. La nasalización por asimilación progresiva	68
3.1.2.2.2. La nasalización por asimilación regresiva	68
3.1.3. Articulaciones secundarias	70
3.1.3.1. Labialización	70
3.1.3.2. Palatalización	71
3.1.3.3. Velarización	72
4. EL SISTEMA TONAL	73
4.1. Contrastes tonales de nivel	75
5. PATRÓN SILÁBICO	79
5.1. Análisis del corte silábico	79
5.2. La metátesis	83
6. VARIACIÓN LINGÜÍSTICA Y SINONIMIA	85
6.1. Variación lingüística	85
6.1.1. Variación léxica	85
6.1.2. Variación fonológica	86
6.1.2.1. Alternancia consonántica	86
6.1.2.2. Alternancia vocálica	87
6.1.3. Variación morfológica	87
6.1.3.1. Morfemas causativos: <i>da-</i> , <i>sa-</i> , <i>s-</i> , <i>za-</i> , <i>ja-</i> , <i>ka-</i>	87
6.1.3.2. Morfemas reiterativos: <i>nda-</i> , <i>na-</i> , <i>nra-</i>	88
6.1.3.3. Morfemas verbalizadores: <i>ku-</i> , <i>ka-</i>	88
6.1.3.4. Morfemas convertidores: <i>ndu-</i> , <i>nku-</i>	88
6.2. Sinonimia	89

7. CATEGORÍAS GRAMATICALES	91
7.1. El nombre o sustantivo	92
7.1.1 Nombre propio	92
7.1.2 Nombre común	93
7.2. El sistema pronominal	95
7.2.1. Pronombres personales	95
7.2.1.1. Pronombres libres o independientes	95
7.2.1.2. Pronombres enclíticos o dependientes	98
7.2.2. Pronombres posesivos	101
7.2.2.1. Contraste entre pronombres enclíticos y pronombres posesivos	102
7.2.3. Pronombres demostrativos	103
7.2.4. Pronombres interrogativos	104
7.2.5. Pronombres enfáticos	106
7. 3. Clasificadores nominales	107
7.3.1. Contraste entre los clasificadores y los pronombres enclíticos	110
7.4. Los verbos y su morfología	113
7.4.1. Tipos de verbos	113
7.4.1.1. Verbos activos	113
7.4.1.1.1. Verbos intransitivos	114
7.4.1.1.2. Verbos transitivos	115
7.4.1.1.3. Verbos bitransitivos	115
7.4.1.1.4. Verbos impersonales	116
7.4.1.1.5. Verbos de movimiento	116
7.4.1.2. Verbos estativos	118
7.4.1.3. Verbos posicionales	119
7.4.2. La morfología verbal	121
7.4.2.1. El causativo	121
7.4.2.2. El reiterativo	122
7.4.2.3. El verbalizador y el convertidor	123
7.4.3. Aspecto y modo (AM)	124
7.4.3.1. Aspecto potencial	125

7.4.3.2. Aspecto progresivo	126
7.4.3.3. Aspecto completivo	126
7.4.3.4. Aspecto habitual	127
7.4.4. Modo	128
7.4.4.1. Modo imperativo	128
7.4.5. Clasificación de verbos por AM	129
7.4.5.1. Clase uno	130
7.4.5.2. Clase dos	130
7.4.5.3. Clase tres	131
7.5. El adjetivo	132
7.6. El adverbio	133
7.6.1. Adverbio de tiempo	133
7.6.2. Adverbio de lugar	134
7.6.3. Adverbio de modo	134
7.6.4. Adverbio de cantidad	134
7.6.5. Adverbio de duda	135
7.7. Las preposiciones	135
7.7.1. Las partes del cuerpo como preposiciones	136
7.8. Las conjunciones	138
7.9. Las interjecciones	138
7.10. Palabras compuestas	139
7.10.1. Composición en nominales o sustantivos	140
7.10.1.1. Nombre con nombre (N+N)	140
7.10.1.2. Nombre con adjetivo (N+ADJ)	141
7.10.1.3. Adjetivo con adjetivo (ADJ+ADJ)	141
7.10.1.4. Adjetivo con nombre (ADJ+N)	141
7.10.2. Composición en verbos	142
7.10.2.1. Verbo con nombre (V+N)	142
7.10.2.2. Verbo con adjetivo (V+ADJ)	143
7.10.2.3. Verbo con adverbio (V+ADV)	143
7.10.3. Reduplicación de adjetivos	144

8. ESCRITURA DE PRÉSTAMOS	145
8.1. Préstamos integrados	145
8.2. Préstamos no integrados	146
8.3. Arcaísmo	147
8.4. Neologismo	149
9. USO DE LETRAS MAYÚSCULAS Y MINÚSCULAS	151
9.1. Uso de mayúsculas	151
9.2. Uso de minúsculas	154
10. LOS SIGNOS DE PUNTUACIÓN	157
11. LA LITERATURA DEL ÑUU SAVI	167
BIBLIOGRAFÍA	189
ANEXOS	203
Anexo uno: Abreviaturas	203
Anexo dos: Los números en la cultura Ñuu Savi	208

INTRODUCCIÓN

El *Tu'un Savi* o idioma de la lluvia (mixteco), se habla en un espacio histórico de tres entidades federativas: Guerrero, Puebla y Oaxaca. Durante las últimas décadas, debido a un proceso migratorio que se ha intensificado, un alto porcentaje de la población *Ñuu Savi* continúa hablando esta lengua en otros contextos geográficos donde residen dentro y fuera del país. De acuerdo con los datos del Instituto Nacional de Estadística y Geográfica (INEGI, 2015) es una de las lenguas indígenas que tiene mayor número de hablantes, ocupando el cuarto lugar a nivel nacional. Si bien es cierto que el desarrollo de la escritura de esta lengua data del siglo XVI, realizada por los primeros religiosos españoles, para posteriormente continuar su uso durante la época de la Colonia, no existía un alfabeto estándar de la lengua, ya que cada escritor realizaba sus registros con grafías no consensuadas.

En los inicios del análisis sobre la escritura del *Tu'un Savi* en 1983 en el espacio del CCIMA, se propuso la creación de un solo alfabeto para representar la escritura de más de dos decenas de variantes lingüísticas identificadas en ese momento, como una forma de mantener la unidad histórica y cultural por medio de la lengua de nuestros ancestros. Con el paso del tiempo (más de dos décadas) y después de haber realizado cerca de dos centenares de talleres de desarrollo de la escritura de la lengua, seis encuentros de escritores del idioma mixteco, veinte congresos del *Tu'un Savi*,² dos diplomados sobre la escritura de la lengua y producido más de una veintena de estudios puntuales sobre la gramática, se mantiene la propuesta de dar unidad histórica

2 Debido a la situación geográfica donde están las localidades del *Ñuu Savi* y donde residen los migrantes, tanto la atención como las actividades en favor del desarrollo de la escritura se ha dado de manera diversificada.

y cultural a Ñuu Savi, por encima de las variantes lingüísticas.

A partir de la política del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) se propone la redacción de la norma de escritura del Tu'un Savi, considerando la diversidad de variantes lingüísticas,³ se continúa con la idea de mantener nuestra identidad como herederos de los personajes históricos como Ocho Venado, “Garra de Jaguar” o de la venerable señora Seis Mono, “*Quechquemitl* de Serpiente”, quienes gobernaron en la vasta región del *Ñuu Savi*, mucho antes de la colonización española.

La propuesta de reconocer oficialmente la vitalidad lingüística en las regiones indígenas y el uso de las distintas lenguas debe concretarse en los espacios públicos: nombres de calles, de establecimientos, de productos, de las comunidades, de los parajes y lugares en general; de las ciudades, de quienes nacen (los niños), etc. Sin embargo, la normalización lingüística de cada lengua originaria que se habla todavía por miles de personas apenas inicia y se ha intensificado a partir de la existencia del INALI, como institución encargada de velar por la preservación, mantenimiento y desarrollo de las lenguas originarias.

La mayoría de los estudiosos coinciden que nuestras lenguas maternas representan el sello más importante de nuestra identidad; mucho más importante que la cultura misma, ya que codifican nuestra realidad y la percepción del mundo que poseen los hablantes. Los mismos estudiosos sobre las lenguas amenazadas afirman que la extinción de una lengua resulta en la pérdida irrecuperable de un conocimiento cultural, ecológico e histórico único, porque cada lengua es la expresión viva de una experiencia humana única. Así, el conocimiento de una sola

3 En el Catálogo del INALI se reconocen 81 variantes lingüísticas del idioma mixteco; sin embargo, quienes conocemos y hablamos esta lengua, consideramos que existen distintos niveles de variación lingüística que van desde la fonética, morfológica, sintáctica, hasta la morfosintaxis; se duda que exista ese número exagerado de variantes. Son menos.

lengua puede ser la clave para resolver diversos problemas del futuro de la humanidad.

En otras palabras, la lengua que codifica una realidad, es una forma única y estrechamente unida al medio donde se desarrolla porque:

Una lengua foránea, al proceder del mismo ecosistema, orografía, clima, historia, etc., no puede describir la realidad con la misma eficacia que la del lugar, no puede explicar con la misma precisión los sentimientos del pueblo nativo y la expresión de sus ideas de la misma forma que la lengua con la que ellos y sus ancestros codificaron su mundo, de ahí que las lenguas impuestas por las culturas dominantes como el castellano, inglés, portugués o el francés siempre acaban adaptándose y separándose de la variedad original. Los significados de los topónimos pierden su sentido cuando la nueva lengua los cambia a sus reglas fonológicas o morfológicas. Los nombres de las plantas indicativos de sus propiedades curativas, origen u otro detalle desaparece en un nombre impuesto que elimina ese conocimiento; las historias sagradas del lugar desaparecen cuando la nueva lengua no pone nombres o conceptos, deidades o sentimientos que no conoce y que acaban desapareciendo por desuso y así, toda riqueza que englobaba esa lengua se pierde, o bien se interpreta desde otra lógica...⁴

La anterior explicación alude el caso de las historias sagradas de nuestras comunidades del *Ñuu Savi* que, desde la visión occidental, se consideran mitos, creencias, leyendas, etc. y quienes practican esos conocimientos son “curanderos”, “brujos”, “idólatras”,

4 <http://www.usal.es/teoriaeducacion>. Consultado el 16 de mayo de 2018.

sin reconocerlos como conocimientos construidos bajo otra visión y en otros contextos culturales.

Cuando se aborda el tema de la normalización lingüística, de inmediato pensamos que, quienes por procesos históricos hablamos variantes de una misma lengua, en adelante tendremos que hablar de la misma forma. Con mucha frecuencia se confunde entre la propuesta de un sistema de escritura y la uniformidad del habla. Como ejemplo de ello podemos mencionar las diversas maneras de nombrar a la lluvia en *Tu'un Savi*: *Savi, Sau, Dawi, Davi, Dau, Zavi, Javi, Lavi, Nda'vi, entre otras*. La forma más extendida o abarcativa para nombrar a la lluvia es *savi* y ello no significa que todos debamos nombrar a la lluvia como *savi*, sino que se mantengan las formas de habla de cada variante lingüística. Lo que interesa ahora es sistematizar la escritura.

La norma de escritura del *Tu'un Savi* busca contribuir para que la lengua, largamente ignorada y estigmatizada, recobre su valor y propicie que tanto adultos como jóvenes y niños registren en esta lengua los conocimientos que todavía se guardan en la memoria, largamente dormida. Así mismo, se propone que las instituciones educativas de todos los niveles consideren al *Tu'un Savi* como una materia de conocimiento comparable al de otras lenguas, tales como el español, inglés, portugués o italiano.

Aunado a la anterior explicación, la norma de escritura tiene la firme intención de impulsar que los adultos, jóvenes y niños, hablantes y no hablantes de esta lengua milenaria, participen activamente en la documentación de sus conocimientos con la finalidad de aproximarlos a la lectura, independientemente de la variante que se hable. Esta es la verdadera intención.

La norma de escritura del *Tu'un Savi* se conformó y redactó por los hablantes de esta lengua, la traducción se realizó en dos variantes a partir de la versión en español, el propósito de estas traducciones es para consignar el uso de las grafías del *Ndusu Tu'un Savi*. La primera versión es de las áreas lingüísticas del

estado de Guerrero, la segunda es del estado de Oaxaca; en el caso de esta variante, el criterio para su elección fue por ser una de las más extendidas. El criterio considerado para la traducción en ambas variantes es el registro de las formas conservadoras del habla, lo cual significa que se evitan los desgastes fónicos de las palabras, y se registran palabras de distintas variantes para ejemplificar el uso de las letras del alfabeto. El hallazgo de fonemas en las variantes permitirá actualizar esta norma de escritura.

Antes de explicar la parte fundamental del documento, esto es, la gramática, se señalará la autodenominación, la cual busca ser una forma de fortalecer la identidad primigenia de los *Na Savi* o *Yivi N̄uu Savi*. La explicación sobre las características lingüísticas de la lengua tiene que ver con el alfabeto, consonantes, vocales, combinaciones consonánticas, etc.; la familia lingüística, los procesos fonológicos, los tonos, la glotalización y la nasalización, que son las características de las lenguas de la familia;⁵ las categorías gramaticales como sustantivos, verbos, adjetivos, adverbios, preposiciones, afijos, palabras compuestas, etc.; la escritura y el tratamiento de los préstamos, los arcaísmos y neologismos, uso de mayúsculas y minúsculas en la escritura, signos de puntuación, textos considerados como géneros de habla y una breve conclusión, además de la bibliografía y documentos de consulta.

Es necesario reconocer que existen abundantes estudios sobre el *Tu'un Savi*, tanto de los propios hablantes que cuentan con una formación profesional sobre lingüística, como de aquellos que sin ser miembros de la cultura son especialistas en la materia y han contribuido al conocimiento de la lengua nativa. Sin embargo, la presente norma de escritura está pensada en los

5 Los tonos, la glotalización y la nasalización son propiedades básicas del *Tu'un Savi* en la escritura, sin las cuales distorsionaría el significado de las palabras.

usuarios no especializados en las nociones de lingüística, que es la mayoría de la población. De ahí que a partir de los estudios que existen se propone como objetivo central desarrollar la escritura de esta lengua y paulatinamente iniciar el conocimiento de la estructura gramatical a través de distintos talleres con los propios hablantes.

Además, el lenguaje con el que está redactado el documento es en primera persona (plural inclusiva), debido a que refleja el sentimiento colectivo de quienes hemos participado en todo el proceso de revalorar y resignificar no solamente nuestra lengua, sino la cultura y la historia, entre otros aspectos del mundo *Ñuu Savi*. Y por supuesto, la reiterada invitación a otros interesados, hablantes y no hablantes del *Tu'un Savi*, para que se incorporen a este reto y desafío de fortalecer la identidad a través del desarrollo de la escritura de este idioma.

1. AUTODENOMINACIÓN

Los miembros del *Ñuu Savi*, determinaron denominar a esta lengua como *Tu'un Savi* que significa “idioma, lengua o palabra de la lluvia” esta forma de habla es la más representativa, de igual manera, se consideraron las formas de autodenominación oral que dicha lengua tiene, según la variante lingüística.⁶ También se determinó nombrar al pueblo histórico como *Ñuu Savi* que significa “Pueblo de la Lluvia”. Lo mismo sucedió con el nombre del alfabeto, por consenso se decidió nombrar *Ndusu Tu'un Savi*, cuyo significado es “sonidos o voces de la lengua de la lluvia”.

Así mismo se consideró necesario mencionar otros términos característicos del *Ñuu Savi*. A continuación, se enlistan las autodenominaciones con sus respectivos significados:

Tabla 1: Autodenominaciones

Autodenominación	Significado
<i>Ñuu Savi</i>	Nación o pueblo de la lluvia
<i>Nà Savi</i>	Gente de la lluvia
<i>Ndusu Tu'un Savi</i>	Sonidos o voces de la lengua de la lluvia
<i>Tàa Savi</i>	Hombre de la lluvia

6 Algunas de las formas de autodenominación para la lengua originaria son: *Da'an Davi*, *Da'a Dau*, *Sa'an Savi*, *Sa'an Isavi*, *Sà'in Sàvi*, *To'on Dadavi*, *Tu'un Ísavi*, *Tu'un Ndavi*, *Tu'un Savi*, *Tu'un Sávií*, *Tu'un Zao*, *Thu'un Dau*, *Thu'un Davi*, *Tnu'un Savi*, *Tho'o Savi*, *Tho'o Zavi*, entre otras, pero significan lo mismo. Esta diversidad de nombrar a dicha lengua por los hablantes nativos permite que la sociedad en su conjunto se sensibilice en el reconocimiento y respeto como parte de la identidad étnica, cultural y lingüística de las comunidades que caracteriza a la lengua, la identifica y se diferencia de otras formas de habla.

<i>Ña'á Savi</i>	Mujer de la lluvia
<i>Ñani</i>	Hermano (entre hombre y hombre)
<i>Kù'va</i>	Hermana (entre hombre y mujer) o hermano (entre mujer y hombre)
<i>Kù'vi</i>	Hermana (se emplea entre mujer y mujer)

Estas formas de denominación se usarán en la escritura tanto para hablantes como para no hablantes de esta lengua, siempre respetando la diversidad de formas de expresión oral que el *Tu'un Savi* tiene, según la variante lingüística.

2. NDUSU TU'UN SAVI

El alfabeto es un conjunto ordenado de letras o grafías utilizadas para representar el lenguaje que sirve como sistema de comunicación, enseñanza y de relación e interacción entre los hablantes, comunidades y con las personas interesadas en el conocimiento de nuestra lengua y cultura.

El alfabeto del *Tu'un Savi* se ha ordenado con base en los criterios que algunas lenguas del mundo utilizan para tal fin, que facilita la secuencia en la organización de diccionarios y vocabularios. Así mismo, desde el inicio de la normalización del sistema de escritura de dicha lengua, se consideraron criterios básicos que en la puesta en práctica favorecieron la consolidación de dicho alfabeto:

- a. El fonológico, la correspondencia biunívoca entre grafías o letras y su representación fonemática; es decir, que cada fonema (sonido) sea representado por una letra y cada letra represente un fonema.
- b. El consenso, se consideró la participación colectiva de los hablantes del territorio *Nuu Savi*.
- c. El de unidad histórica, territorial, cultural y lingüística, que con la consolidación del sistema de escritura o su representación gráfica, debe ser la misma para todos los hablantes.
- d. El de uso de las grafías, que después de miles de años de su existencia y de varios intentos de utilizarlas para la escritura práctica, han evolucionado en diferentes momentos históricos. A partir de 2018 se conforma, se consensa y se estandariza el sistema de escritura y lectura de esta lengua.
- e. El práctico, se propone que la oralidad debe corresponder lo más cercana posible a la escritura, sea cual fuere la variante lingüística.

A partir de estos criterios y privilegiando la decisión colectiva e incluyente, se determina el alfabeto universal del *Tu'un Savi*, el cual se llamará oficialmente: *Ndusu Tu'un Savi*.

El alfabeto de referencia se presenta a continuación:

Tabla 2: *Ndusu Tu'un Savi*

<i>Ndusu Tu'un Savi</i>	
Consonantes d, f, g, j, k, l, m, n, ŋ, ñ, p, r, s, t, v, w, x, y, z,	Vocales a, e, i, i, o, ö, u, ü
Combinaciones consonánticas ds, jn, mp, nd, ndy, ng, nj, nk, nr, ns, nt, nts, nx, ny, nty, rk, rl, rr, sd, sk, sl, sm, sn, snd, st, stn, sty, tn, tr, ts, ty, xk, xr, xn, xt.	Vocales orales alargadas aa, ee, ii, ii, oo, uu
Combinaciones mixtas ki, ndi, ni, pi, si, ti, vi, ku, ndu, nju, kui.	Vocales nasales an, en, in, in, on, un
	Vocales nasales alargadas aan, een, iin, iin, oon, uun
	Vocales nasales rearticuladas a'an, e'en, i'in, i'in, o'on, u'un
	Vocales glotales a', e', i', i', o', u'
	Vocales glotales rearticuladas a'a, e'e, i'i, i'i, o'o, u'u

2.1 Consonantes

Ndusu Tu'un Savi contiene un total de 19 consonantes a utilizar en todas las variantes lingüísticas coexistentes en *Ñuu Savi*: **d, f, g, j, k, l, m, n, ŋ, ñ, p, r, s, t, v, w, x, y, z**, de ellas se derivan las combinaciones consonánticas y combinaciones mixtas. Cada variante lingüística retomará las que le sean pertinentes para su escritura.

Estas consonantes serán nombradas según el sonido que representan al añadir a cada una de ellas la vocal <a>: **da, fa, ga, ja, ka, la, ma, na, ŋa, ña, pa, ra, sa, ta, va, wa, xa, ya, za**.

2.1.1. Sistema consonántico

El sistema de las consonantes considerado en el *Ndusu Tu'un Savi* fue definido y clasificado a partir de los criterios siguientes: a) el punto de articulación, que consiste en tomar en cuenta las partes del aparato fonador donde se produce el sonido; b) los modos de articulación, que se refiere a la manera en que la corriente de aire que se origina en los pulmones se modifica al producir el sonido, y c) la actividad de las cuerdas vocales, que tiene que ver con el movimiento que realizan cuando el aire pasa por ellas.

A continuación se especifican las letras que representan los fonemas:

Tabla 3: Sistema consonántico del *Tu'un Savi* con sus respectivos puntos y modos de articulación, con base en el Alfabeto Fonético Internacional (AFI)

Modos de articulación	Puntos de articulación									
	bilabial	labiodental	interdental	alveolar	palatal	velar				
	sorda sonora sorda sonora sorda sonora sorda sonora sorda sonora sorda sonora									
oclusiva	p	v ⁷		t	d		k	g		
africada										
fricativa	f						z	s	x	j
nasal	m						n		ɲ	ŋ
aproximante lateral							l			
vibrante							r			
aproximante	w									y

7 Es una grafía labiodental pero por consenso de los escritores, se usa para representar al sonido bilabial.

2.1.2. Consonantes simples

Las consonantes simples se emplean de manera práctica en el uso cotidiano de la lengua y tienen correspondencia fonológica entre letras (grafías), fonemas y nombre.

Su representación en el habla se muestra a continuación:

Tabla 4: Consonantes simples con sus correspondencias fonológicas

Grafía	Fonema	Nombre	Ejemplos	
			inicio	en medio
d	/d/ oclusiva, alveodental, sonora	da	<i>da'yu</i> 'anillo', <i>dée</i> 'saliva', <i>didi</i> 'tía', <i>doo</i> 'cobija o tela', <i>du'nu</i> 'ropa' ('blusa'/'camisa')	<i>kada</i> 'yerno', <i>ndidi</i> 'elote', <i>vidi</i> 'cana', <i>yodo</i> 'metate', <i>tidu'u</i> 'arriera'
f	/f/ ⁸ fricativa, labiodental, sorda	fa	-	<i>tikufa</i> 'mariposa', <i>kafa</i> 'cueva', <i>ndifi</i> 'huevo', <i>yafi</i> 'maguey', <i>safi</i> 'lluvia', <i>kukufi</i> 'tortolita', <i>kifi</i> 'día'
g	/g/ oclusiva, velar, sonora	ga	-	Es la sonorización de la /k/ <i>ndagata</i> 'lavar', <i>inga</i> 'otro', <i>iin</i> <i>ga</i> 'uno más' <i>ndigutyi</i> 'escoba'

8 El fonema fricativo labiodental sordo /f/ es un alófono del oclusivo bilabial sonoro /b/. No tiene realizaciones al inicio de palabras, sólo en posición intermedia de palabra.

j	/x/ fricativa, velar, sorda	ja	<i>janu</i> ‘nuera’, <i>jàtù</i> ‘picoso’, <i>jandivi</i> ‘cielo’, <i>je</i> ‘duda o sorpresa’, <i>jindikí</i> ‘res’, <i>jito</i> ‘tío’, <i>jo’lo</i> ‘carnaval’, <i>juñu</i> ‘carne’, <i>jutu</i> ‘papá’	<i>kaja</i> ‘yerno’, <i>ndiji</i> ‘elote’, <i>dijin</i> ‘nariz’, <i>kòjo</i> ‘culebra’, <i>yòjo</i> ‘luna’, <i>yùju</i> ‘piedra’
k	/k/ oclusiva, velar, sorda	ka	<i>kaka</i> ‘caminar’, <i>kàtyi</i> ‘algodón’, <i>kene</i> ‘cerdo’, <i>ke’le</i> , ‘toca’, <i>kiti</i> ‘animal’, <i>kisi</i> ‘olla’, <i>kiyi</i> ‘gancho’, <i>koso</i> ‘jorobado’ <i>kòdò/kojó</i> ‘culebra’/‘serpiente’, <i>ko’o</i> ‘plato’, <i>kuñu</i> ‘carne’, <i>kutu</i> ‘chaponar’, <i>kumi</i> ‘cuatro’	<i>ndika</i> ‘plátano’, <i>táka</i> ‘nido’, <i>tika</i> ‘chapulín’, <i>tikoo</i> ‘tamal’, <i>ndikí</i> ‘cuerno’, <i>tíki</i> ‘calabacita’, <i>vikó</i> ‘fiesta’, <i>xiko</i> ‘veintena’, <i>tiyoko</i> ‘hormiga’, <i>yuku</i> ‘yerba’, <i>yukú</i> ‘cerro’, <i>yukun</i> ‘surco’, <i>sùkun</i> ‘cuello’
l	/l/ aproximante lateral, alveolar, sonora	la	<i>latyeka</i> ‘chapulín’, <i>la’va</i> ‘rana’, <i>lata</i> ‘paloma’, <i>leso</i> ‘conejo’, <i>lelu</i> ‘sombbrero’, <i>li’i</i> ‘gallo’, <i>litu</i> ‘chivito’, <i>li’i</i> ‘gallina’, <i>loso</i> ‘zorra’, <i>lu’me</i> ‘alacrán’, <i>lusu</i> ‘ratón’	<i>tisala</i> ‘pájaro’, <i>tyivila</i> ‘lagartija’, <i>tíla</i> ‘zorra’, <i>vili</i> ‘bonito’, <i>lo’lo</i> ‘chuparrosa’, <i>milo</i> ‘conejo’, <i>milu</i> ‘gato’, <i>tilusu</i> ‘chepiche’, <i>lulu</i> ‘pequeño’
m	/m/ nasal, bilabial, sonora	ma	<i>màxi</i> ‘burro’, <i>matyi</i> ‘escama’, <i>meke</i> ‘médula osea’, <i>meko</i> ‘pinto’, <i>mi’lá</i> ‘lagartija’, <i>mintsa</i> ‘nopal’, <i>mi’i</i> ‘basura’, <i>mutyu</i> ‘pendiente’	<i>tima’a</i> ‘mapache’, <i>yu’ma</i> ‘humo’, <i>nama</i> ‘jabón’, <i>su’ma</i> ‘cola’, <i>tumi</i> ‘pluma’, <i>timii</i> ‘abejorro’

n	/n/ nasal, alveolar, sonora	na	<i>nana</i> ‘señora’, <i>ne</i> <i>yivi</i> ‘gente’, <i>nima</i> ‘corazón’, <i>niñi</i> ‘mazorca’, <i>noó</i> ‘cara’, <i>nono</i> ‘ancho’, <i>nūni</i> ‘maíz’, <i>nuú</i> ‘cara’, <i>nu’u</i> ‘diente’, <i>nuñama</i> ‘cañuela’	<i>tinana</i> ‘jitomate’, <i>kuni</i> ‘ayer’, <i>tūni</i> ‘sello’, <i>ninú</i> ‘arriba’, <i>ninù</i> ‘abajo’ <i>tinumi</i> ‘tejocote’, <i>sanu</i> ‘nuera’
ŋ	/ŋ/ nasal, velar, sonora	ŋa	<i>ŋana</i> ‘grita’, <i>ŋani</i> ‘golpea’ <i>ŋene</i> ‘brota’, <i>ŋe’le</i> ‘compra’, <i>ŋi’ni</i> ‘exprime’, <i>ŋuu</i> ‘llueve’, <i>ŋunu</i> ‘teje’, <i>ŋutu</i> ‘toro’, <i>ŋuixi</i> ‘liebre’	La oclusiva velar sorda <k> se realiza como <ŋ> (n velar) y como <g> “ga” a inicio de palabras. No hay dichas realizaciones en medio de palabras. Se emplea solamente en San Antonio Huitepec y San Agustín Tlacotepec, Oax.
ñ	/ɲ/ nasal, palatal, sonora	ña	<i>ña’mi</i> ‘camote’, <i>ñani</i> ‘hermano’, <i>ñaña</i> ‘tigriillo’, <i>ñe’le</i> ‘rasca’, <i>ñénu</i> ‘nuera’, <i>ñina</i> ‘perro’, <i>ñii</i> ‘sal’, <i>ñúu</i> ‘palma’, <i>ñuma</i> ‘cera’, <i>ñu’u</i> ‘fuego’	<i>tuñama</i> ‘cañuela’, <i>tinaña</i> ‘chayote’, <i>ñiñu</i> ‘espina’, <i>niñi</i> ‘sangre’, <i>ñoño</i> ‘abeja’, <i>kuñu</i> ‘carne’, <i>tyiñu</i> ‘trabajo’, <i>xúñu</i> ‘piña’
p	/p/ oclusiva, bilabial, sorda	pa	<i>pañu</i> ‘rebozo’, <i>pa’li</i> ‘cangrejo’, <i>pe’lé</i> ‘ancianita’, <i>pentyi</i> ‘huérfano’, <i>pílu</i> ‘pollito’, <i>poxa</i> ‘esponjado’, <i>po’lí</i> ‘cajetito de masa’	<i>lapa</i> ‘caracol’, <i>mapale</i> ‘compadre’ <i>nupele</i> ‘peral’, <i>ndipoxa</i> ‘sapo’

r	/r/ vibrante simple, alveolar, sonora	ra	<i>randa</i> ‘zopilote’, <i>rakuii</i> ‘agua’, <i>ra</i> <i>lo’o</i> , ‘pequeño’, <i>riki</i> ‘pájaro carpintero’, <i>ru’u</i> ‘arriera’	<i>xiraso</i> ‘cucharón’, <i>tyirita</i> ‘abejorro’
s	/s/ fricativa, alveolar, sorda	sa	<i>sa’a</i> ‘pie’, <i>sa’va</i> ‘rana’, <i>sàmì</i> ‘garza’, <i>sè’è</i> ‘hijo’, <i>si’mà</i> / <i>su’má</i> ‘cola’, <i>si’i</i> ‘pierna’, <i>sòkò</i> ‘hombro’, <i>songo</i> ‘zopilote’, <i>sutu</i> ‘papá’	<i>kasa</i> ‘yerno’, <i>ndisi</i> ‘elote’, <i>yusu</i> ‘venado’, <i>sisi</i> ‘tía’, <i>kisi</i> ‘olla’, <i>ndisa</i> ‘huarache’
t	/t/ oclusiva, alveolar, sorda	ta	<i>taka</i> ‘nido’, <i>tatyi</i> ‘viento’/‘aire’, <i>tè’è</i> ‘guía’, <i>tikuuti</i> ‘papa’, <i>tityi</i> ‘aguacate’, <i>tikoo</i> ‘tamal’, <i>tika</i> ‘chapulín’, <i>tokó</i> ‘cintura’, <i>tuta</i> ‘atole’	<i>sata</i> ‘espalda’, <i>teta</i> ‘tlacuache’, <i>sikute</i> ‘redondo’, <i>viti</i> ‘tabla’, <i>toto</i> ‘tepetate’, <i>tsikoto</i> ‘ropa’, <i>yutun</i> ‘árbol’, <i>tutu</i> ‘papel’
v	/b ⁹ / oclusiva, bilabial, sonora	va	<i>va’a</i> ‘bueno’, <i>vaxi</i> ‘viene’, <i>ve’e</i> ‘casa’, <i>vee</i> ‘pesado’, <i>vita</i> ‘blando’, <i>viko</i> ‘nube’, <i>vikó</i> ‘fiesta’, <i>vitu</i> ‘tabla’, <i>voki</i> ‘pulmón’	<i>vàvì</i> ‘falange’, <i>ndava</i> ‘volar’, <i>sava</i> ‘mitad’, <i>savi</i> ‘lluvia’, <i>yavi</i> ‘maguey’, <i>yuvi</i> ‘petate’

9 El fonema oclusivo bilabial sonoro /b/, tiene dos realizaciones: se realiza como oclusivo bilabial sonoro /b/ propiamente dicho a inicio de palabras y como fricativo labiodental /f/ en posición intermedia de palabras; es decir, en posición intermedia se manifiesta como una realización de fonema diferente.

w	/w/ aproximante, labiovelar, sonora	wa	w aya ‘flor de calabaza’, w ata ‘chismoso’, w èe ‘pesado’, w e’e ‘casa’, w isá ‘mojado’, w i’nde ‘nopal’, w iko ‘fiesta’, w ixi ‘hace frío’, w ita ‘blando’, w à’a ‘está bien’, w áá ‘escandaloso’	ju’wa ‘salado’, tiwaxa ‘guacamaya’, kawa ‘peña’, andiwi ‘cielo’, siwi ‘nombre’, uwa ‘amargo’, ndiwi ‘huevo’, dawi ‘lluvia’
x	/ʃ/ fricativa, postalveolar, sorda	xa	x âtù ‘pico’, x à’a ‘pie’, x e ‘lagaña’, x è’è ‘aserrín’, x ita ‘tortilla’, x ito ‘cama’, x i’í ‘hongo’, xo’on ‘quince’, xó’vi ‘sufre’, xutu ‘limpia’, xu’un ‘dinero’	ndixi ‘elote’, vixi ‘piña’, loxo ‘zorra’, kunexu ‘conejo’, kuixi ‘blanco’
y	/j/ aproximante, palatal, sonora	ya	y aa ‘música’, y aka ‘tierra’, y avi ‘maguey’, y e’e ‘puerta’, y eka ‘canasto’, y iyi ‘tejón’, y isi ‘cabello’, y iki ‘hueso’, y iti ‘estómago’, y oso ‘metate’, y oko ‘espiga’, y u’ú ‘boca’, y ù’vâ ‘hilo’	tiya’a ‘bule’, jīya ‘agrio’, kuiya ‘año’, koyo ‘vaciar’, ndiyo’o ‘colibrí’, yuyu ‘rocío’
z	/θ/ fricativa, interdental, sorda	za	z axìn ‘sobrino’, z aa ‘pájaro’, z a’va ‘rana’, z avi ‘lluvia’, z ito ‘tío’, z iu’un ‘dinero’, z índòkò ‘chicatana’, z ita ‘tortilla’, z ò’o ‘oreja’, z útu ‘cura’	k aza ‘yerno’, z izi ‘tía’, k izi ‘olla’, y ozo ‘metate’, y uzu ‘venado’, tuzú’u ‘chivo’

2.1.3. Combinaciones consonánticas

Las combinaciones consonánticas derivadas de las consonantes simples son las que cada variante utilizará para su escritura, a partir de la correspondencia fonológica entre grafías, fonemas, nombre y su representación en el habla, que en seguida se exponen:

Tabla 5: Combinaciones consonánticas con sus correspondencias fonológicas

Grafía	Fonema	Nombre	Ejemplos	
			inicio	en medio
ds	/d̄s/	dsa	<i>dso'o</i> 'oreja'	-
jn	/j̄n/	jna	<i>jniñu</i> 'trabajo', <i>jnuu</i> 'negro', <i>jnaa</i> 'temblor', <i>jni</i> 'uña', <i>jnani</i> 'cernidor', <i>jnama</i> 'carencia', <i>jna'a</i> 'familia', <i>jnu'ma</i> 'lugar donde guarecerse'	<i>yujnu</i> 'palo', <i>tajna</i> 'medicina', <i>nujnu</i> 'encino', <i>ijnu</i> 'barbacoa', <i>tujnu</i> 'leña', <i>tajnu</i> 'ayudante de la autoridad comunitaria', <i>tyijnu</i> 'tímido', <i>tyéjnu</i> 'el último hijo o hija'
mp	/ ^m p/	mpa	<i>mpa'la</i> 'aguado', <i>mpaa</i> 'compadre', <i>mpeke</i> 'seso', <i>mpelo</i> 'sombrero', <i>mpi'lu</i> 'moco', <i>mpi'la</i> 'lagartija', <i>mpo'lo</i> 'bola', <i>mpuu</i> 'torcaza'	<i>lompa</i> 'gordo', <i>tyimpelo</i> 'zopilote', <i>tirimpo</i> <i>i'vi</i> 'escarabajo' <i>tyimpeke</i> 'libélula'

nd	/ ⁿ d/	nda	nda' á 'mano', ndaku 'nixtamal', ndeé 'fuerza', ndika'a 'león', ndikama 'mosca', ndiví 'cielo', ndidi 'pulque', ndò'o 'adobe', ndokó 'zapote', ndudi 'miel', ndutyí 'frijol'	vi'nde 'nopal', kandii 'sol' dindoko 'chicatana', tinduyu 'chilacayote'
ndy	/ ⁿ dy/	ndya	ndyixi 'elote', ndyika 'plátano', ndyikandyii 'sol', ndya'yu 'lodo', ndyaa 'todo'	nundyii 'encino', nundyika 'árbol de mamey', landyii 'borrego', landyii 'sol'
ng	/ ⁿ g/	nga	-	inga 'otro'/'otra', ta ngoo 'él náhuatl', koo yangi 'arcoiris', na yangi 'estadounidense' lingo 'zapote blanco'
nj	/ ⁿ x/	nja	njixan 'huarache'	ndirranja 'chachalaca', tinjityi 'organal, cactus', tityinjó 'guamúchil'
nk	/ ⁿ k/	nka	nkandii 'sol', nkawa 'se va a caer', nka 'más' nkasu 'totopo', nkodito 'tortolita'	inka 'otro', kunkono 'va a correr', senko 'buitre', lonko 'zopilote', lunku 'tortolita'
nr	/ ⁿ r/	nra	nrakaa 'llave', nrayo'o 'zacate', nredaa 'todo', nridiyu 'chivo', nrixi 'elote', nroko 'anona', nro'o 'tenate', nrudi 'miel' nrutyi 'frijol', nrutsa 'agua'	sanraku 'escoba', sanroo 'limpiar', yanra 'cicatriz', janrute 'bautizar'

ns	/ ⁿ s/	nsa	<i>nsa</i> 'yu 'lodo', <i>nsia</i> 'asedo' <i>nsiki</i> 'cuerno', <i>nsivi</i> 'huevo', <i>nsidiin</i> 'olote', <i>nsiwa</i> 'u 'coyote'	<i>sinsivi</i> 'estrella', <i>sirunsi</i> 'esférico', <i>ansivi</i> 'cielo', <i>kunsido</i> 'va a acarrear'
nt	/ ⁿ t/	nta	<i>nta</i> 'a 'mano', <i>ntakan</i> 'clueca', <i>nta</i> 'vâ 'apaga', <i>nta</i> 'nsi 'chasquido', <i>nta</i> 'vî 'pobre'	
nts	/ ⁿ t̥s/	ntsa	<i>nts</i> 'a'yû 'lodo', <i>nts</i> 'avi 'cerrado', <i>nts</i> 'aa 'florero' <i>nts</i> 'iwa'yî 'coyote', <i>nts</i> 'ika'a 'león', <i>nts</i> 'ikuañu 'ardilla', <i>nts</i> 'o 'colibrí'	<i>ntsintsan</i> 'huarache', <i>da</i> 'ntsa 'memela', <i>sintsiki</i> 'vacuno', <i>untsi</i> 'hasta allá'
nty	/ ⁿ t̥j/	ntya	<i>nty</i> 'ai 'comida', <i>nty</i> 'é'é 'durazno', <i>nty</i> 'ika 'pecho', <i>nty</i> 'isa 'huarache', <i>nty</i> 'if 'sol', <i>nty</i> 'o 'colibrí', <i>nty</i> 'uxi 'gallina', <i>nty</i> 'uu 'resina de ocote'	<i>meentyu</i> 'yo'
nx	/ ⁿ x/	nxâ	<i>nx</i> 'akua 'corteza de árbol', <i>nx</i> 'ii 'elote', <i>nx</i> 'ikuañi 'zancudo', <i>nx</i> 'iko 'se va a enfriar'	<i>konxika</i> 'quedar pendiente'
ny	/ ⁿ ɿ /	nya	<i>ny</i> 'ajin 'jícara', <i>ny</i> 'a'yû 'lodo', <i>ny</i> 'ixi 'elote', <i>ny</i> 'ityan 'huarache', <i>ny</i> 'iti 'arena', <i>ny</i> 'o 'colibrí'	<i>anyaya</i> 'infierno', <i>anyi</i> 'i 'morado', <i>inyivi</i> 'cielo',
rk	/r̥k/	rka	<i>r</i> 'kindika 'costillas', <i>r</i> 'kuiitii 'corto', <i>r</i> 'ku'u 'venado', <i>r</i> 'kuiitii 'papa'	-
rl	/r̥l/	rla	-	<i>larliin</i> 'olote'

rr	/r/	rra	<i>rrandivi</i> ‘güila’, <i>rrampo</i> ‘barrigón’, <i>rrii</i> ‘borrego’, <i>rriyu’o</i> ‘chueco’, <i>rrikuxi</i> ‘murciélago’, <i>rrò’nkò</i> ‘rodilla’, <i>rru’mpù</i> ‘abejaruco’	<i>tirreka</i> ‘pájaro carpintero’, <i>tyikirriyo’o</i> ‘colibrí’, <i>siñurri</i> ‘moscón’, <i>sirro’o</i> ‘escarabajo’, <i>sirrun</i> ‘mayate’, <i>tirru</i> ‘mayate’
sd	/s̄d/	sda	<i>sda’yi</i> ‘lodo’, <i>sdakua</i> ‘pus’, <i>sdi’vi</i> ‘liso’, ‘resbaloso’, <i>sdoko</i> ‘chicatana’	-
sk	/s̄k/	ska	<i>skaty</i> ‘cobija’, <i>ska’yu</i> pinta’, <i>skee</i> ‘pizca’, <i>skiti</i> ‘hierve’, <i>skitnu</i> ‘algas’, <i>sku’a</i> ‘estudia’, <i>skuve</i> ‘mariposa’, <i>skuilu</i> ‘zopilote’	-
sl	/s̄l/	sla	<i>slinka</i> ‘chapulín’, <i>slo’lo</i> ‘gallo’	-
sm	/s̄m/	sma	<i>smii</i> ‘abejorro’	-
sn	/s̄n/	sna	<i>snakue’e</i> ‘lastimar’, <i>snee</i> ‘mañana’, <i>sniva’u</i> ‘coyote’, <i>snii</i> ‘nariz’, <i>snu’un</i> ‘paludismo’	-
snd	/s̄ ⁿ d/	snda	<i>snda’a anu</i> ‘eructar’, <i>snda’vi</i> ‘va a engañar’, <i>sndiaku</i> ‘tlacuache’, <i>sndiki</i> ‘vacuno’, <i>sndio’o</i> ‘colibrí’	-
st	/s̄t/	sta	<i>staa</i> ‘tortilla’, <i>statun</i> ‘topil’, <i>stasu</i> ‘gavilán’, <i>stiaka</i> ‘pescado’, <i>stiuuku</i> ‘piojo’, <i>sto’o</i> ‘patrón’, <i>stoo</i> ‘tío’, <i>stuu</i> ‘señor’ <i>stutu</i> ‘rellena’/‘junta’	<i>yutun ndasta</i> ‘escoba’

stn	/s̄tn/	stna	stnaa ‘va a templar’, stnee ‘mañana’, stnii ‘nariz’, stniini ‘ratón’	-
sty	/st̄j/	stya	styanki ‘va a desgreñar’ styeysi ‘banco’, styii ‘se va a marchitar’, styil’yo ‘se va a cocer’	-
tn	/t̄n/	tna	tnàmà ‘hambruna’, tnani ‘soyate’, tneni ‘amante’, tnee ‘deposita’, tniñu ‘carga’, tniñi ‘uña’, tnumi ‘pluma de aves’, tnu’un ‘palabra’, tnütú ‘cacaya’	tatnà ‘medicina’, datnaa ‘mañana’, yutnu ‘árbol’, jitnu ‘horno’, sitnuu ‘estrella’, tsisatnu ‘tenate’, jatnuu ‘negro’
tr	/t̄r/	tra	trana ‘miltomate’, triki ‘pájaro carpintero’, triyu ‘trigo’, trukuaa ‘naranja’	ratriki ‘pájaro carpintero’
ts	/t̄s/	tsta	tsatsa ‘tartamudo’, tsaka ‘revuelto’, tsiwa’u ‘coyote’, tsika ‘chapulín’, tsòko ‘hambruna’, tsíu ‘tamal con frijol’	tyitsa ‘plátano’, tsikuitsi ‘papa’, yatsin ‘jícara’, utsi ‘diez’, tikutsa ‘redondo’
ty	/t̄j/	tya	tyatyí ‘polvo’, tyaká ‘pescado’, tyele ‘gallo’, tye’le ‘tijera’, tyitu ‘gato’, tyiyo ‘teja’, tyindi’i ‘murciélago’, tyoko ‘hormiga’, tyijako ‘tlacuache’, tyuku ‘piojo’, tyumi ‘pochote’	ndutyá ‘agua’, ndutyí ‘frijol’, vityí ‘piña’, kuityí ‘frijolar’, tutyí ‘cartflago’, katyí ‘algodón’, tàtyí ‘aire’/‘viento’, yutyí ‘migaja’

xk	ʃk/	xka	<i>xka'a</i> 'asiento', <i>xko'o</i> 'gusano negro y peludo', <i>xko'o</i> 'su plato'	-
xn	ʃn/	xna	<i>xna'a</i> 'enseña', <i>xnuu</i> 'baja'	-
xr	ʃr/	xra	<i>xra'un</i> 'quince', <i>xriti</i> 'estómago', <i>xri'yi</i> 'hongo', <i>xro'le</i> 'excremento'	<i>yaxrin</i> 'jícara', <i>kuixri</i> 'blanco', <i>uxri</i> 'diez', <i>kaxri</i> 'va a comer', <i>ndixri</i> 'mezcal'
xt	ʃt/	xta	<i>xtaan</i> 'abuela', <i>xtiaka</i> 'pescado', <i>xteen</i> 'frente', <i>xto'o</i> 'gallo', <i>xtuji</i> 'va a lastimar'	<i>yuku naxta</i> 'escoba'

2.1.4. Combinaciones mixtas

Las combinaciones mixtas¹⁰ se derivan de los procesos de palatalización y de labialización. El proceso de palatalización con las graffías: <k>, <nd>, <n>, <p>, <s>, <t>, <v> al agregarle la semivocal <i>. En la escritura quedarían como: <ki>, <ndi>, <ni>, <pi>, <si>, <ti>, <vi>. En estas combinaciones, después de la semivocal <i> le sigue una vocal oral diferente (ver tabla de ejemplos). El proceso de labialización se efectúa con: <k>, <nd>, <nj>, al agregarle la semivocal <u>, que al combinarlas quedarían como mixta: <ku>, <ndu>, <nju>, <kui>. Después de la semivocal le sigue una vocal oral diferente. Las combinaciones mixtas serán nombradas según el sonido que representan al añadir a cada una de ellas la vocal

10 Se le denomina combinaciones mixtas, porque están compuestas de una consonante y una semivocal. La semivocal representa el proceso de palatalización y labialización.

<a>: <kia>, <ndia>, <nia>, <pia>, <sia>, <tia>, <via>, <kua>, <ndua>, <njua>, <kuia>.¹¹

Estas combinaciones mixtas tienen sus correspondencias fonológicas entre grafía, fonema, nombre y su representación, tal como se presenta en la tabla siguiente:

Tabla 6: Combinaciones mixtas con sus correspondencias fonológicas

Grafía	Fonema	Nombre	Ejemplos	
			inicio	en medio
ki	/k ^l /	kia	<i>kia</i> 'vi 'en venta', <i>kiañu</i> 'u 'mar', <i>kie</i> 'e 'patio', <i>kiete</i> 'escarba', <i>küu</i> 'un 'montaña'	<i>ndukia</i> 'agua'
ku	/k ^w /	kua	<i>kuaku</i> 'llorar', <i>kuà</i> 'á 'mucho', <i>kuè</i> 'è 'enfermedad', <i>kue</i> 'é 'malo' <i>kue ni</i> 'despacio', <i>kuendio</i> 'limón', <i>kuiti</i> 'corto'	<i>ndakuá</i> 'pus', <i>yakuá</i> 'grosero', <i>takui</i> 'agua', <i>yakuín</i> 'armadillo', <i>sükui</i> 'sabia', <i>ndakua</i> 'majagua'
ndi	/n ^d /	ndia	<i>ndia</i> 'a 'matrimonio', <i>ndia</i> 'jan 'hasta ya', <i>ndiakua</i> 'número', <i>ndiè</i> 'e 'durazno', <i>ndie</i> 'e 'puerta', <i>ndio</i> 'o 'chuparrosa', <i>ndiux</i> 'l 'gallina'	<i>ka'ndia</i> 'cortar', <i>tíndiaa</i> 'morrall', <i>tá'ndia</i> 'roto'
ndu	/n ^d w/	ndua	<i>N̄uu Nuú Nduá</i> 'Oaxaca', <i>ndua</i> 'guaje'/'plano', <i>nduaku</i> 'mancha'	-

11 Ésta última combinación, simultáneamente presenta doble proceso fonológico: la labialización y la palatalización (la <u> representa el proceso de labialización y la <i> representa el proceso de palatalización) en la misma palabra.

ti	/tʰ/	tia	<i>tiatyí</i> ‘remolino’, <i>tiaka</i> ‘pez’, <i>tià’vi</i> ‘liendre’, <i>tié’é</i> ‘duro’, <i>tiðko</i> ‘hormiga’, <i>tiuku</i> ‘piojo’, <i>tiutia</i> ‘atole’	<i>tiutia</i> ‘atole’, <i>yutia</i> ‘río’, <i>tutia</i> ‘mole’, <i>itiaku</i> ‘vivo’, <i>itia</i> ‘pasto’, <i>katia</i> ‘comezón’
si	/sʰ/	sia	<i>sia</i> ‘dejar caer’, <i>Nuu Sia’á</i> ‘Tecomaxtlahuaca’, <i>Yuku Siakuín</i> ‘Paraje Armadillo’, <i>siàni</i> ‘nieto’, <i>siè’e</i> ‘hijo’, <i>siukun</i> ‘mosquito’, <i>siu’un</i> ‘doctrina’	-
ni	/nʰ/	nia	<i>nià’a</i> ‘marca dejada’, <i>niè jiví</i> ‘persona’	-
pi	/pʰ/	pia	<i>pie’e</i> ‘cariño’	-
vi	/bʰ/	via	<i>vie’e</i> ‘casa’, <i>viée</i> ‘pesado’	-
nju	/ɲʲw/	njua	-	<i>yanjui</i> ‘armadillo’, <i>yunjui</i> ‘zorro’
kui	/kʷj/	kuia	<i>kuiè’è</i> ‘enfermedad’, <i>kuiée</i> ‘despacio’, <i>kuié’è</i> ‘enojón’	-

2.2 Vocales

El *Ndusu Tu’un Savi* tiene 8 vocales: **a**, **e**, **i**, **í**, **o**, **ö**, **u**, **ü**, de éstas se derivan las vocales alargadas, nasales, nasales alargadas, glotales y rearticuladas, las cuales se describen más adelante. Dichas vocales serán denominadas según el sonido que representan para cada variante lingüística.¹²

12 Las vocales con diéresis (ö y ü), su pronunciación se aproxima a la de dos vocales juntas (io/iu). Hay pocos ejemplos donde ocurre este sonido.

2.2.1. Sistema vocálico

El sistema fonológico de las vocales de *Ndusu Tu'un Savi* ha sido definido y clasificado a partir de los criterios siguientes: la altura a la que se coloca la lengua dentro de la boca, el lugar que ocupa la lengua dentro de la cavidad bucal y la actividad de las cuerdas vocales, ya sea que vibren u obstruyen el paso del aire que viene de los pulmones.

Los ejemplos se muestran en la siguiente tabla:

Tabla 7: Sistema vocálico con sus respectivos puntos y modos de articulación, con base en el Alfabeto Fonético Internacional (AFI)

Modos de articulación	Puntos de articulación				Vocales
	anterior		central	posterior	
	no redondeado	redondeado	no redondeado	redondeado	
altas	i	ï	i	u	orales
	ii	-	ii	uu	alargadas
	in	-	in	un	nasalizadas
	iin	-	iin	uun	nasalizadas y alargadas
	i'in	-	i'in	u'un	nasalizadas y rearticuladas
	i'	-	i'	u'	glotalizadas
i'ï	-	i'ï	u'u	glotalizadas y rearticuladas	
medias	e	ö		o	orales
	ee	-		oo	alargadas
	en	-		on	nasalizadas
	een	-		oon	nasalizadas y alargadas
	e'en	-		o'on	nasalizadas y rearticuladas
	e'	-		o'	glotalizadas
	e'e	-		o'o	glotalizadas y rearticuladas

bajas	a	orales
	aa	alargadas
	an	nasalizadas
	aan	nasalizadas y alargadas
	a'an	nasalizadas y rearticuladas
	a'	glotalizadas
	a'a	glotalizadas y rearticuladas

2.2.2 Vocales orales

Las vocales orales: **a, e, i, i, o, ö, u, ü** pueden estar al inicio, en medio y final de palabra, a excepción de **ö** e **ü** que sólo van en medio (con la <t> y <k>) y al final.¹³ Tiene correspondencia fonológica entre grafías, fonemas, nombres y su representación en el habla, como se muestra a continuación:

Tabla 8: Vocales orales con sus correspondencias fonológicas

Grafía	Fonema	Ejemplos		
		inicio	en medio	final
a	/a/	<i>adi'i</i> 'mujer', <i>ayivi</i> 'persona', <i>andivi</i> 'cielo', <i>ayoo</i> 'nadie', <i>axe</i> 'salado'	<i>tyanu</i> 'nuera', <i>sátu</i> 'ataúd', <i>taka</i> 'nido', <i>yaxin</i> 'jícara', <i>jako</i> 'tlacuache'	<i>xita</i> 'tortilla', <i>tyidita</i> 'cucaracha', <i>tika</i> 'chapulín', <i>tiyaka</i> 'pescado', <i>tina</i> 'perro'

13 Las vocales <ö> y <ü> se presentan únicamente como vocales orales; hasta el momento no se justifica su existencia como vocales glotales, vocales nasales, vocales alargadas ni como vocales rearticuladas, en ninguno de los contextos (a inicio, en medio y a final de la palabra).

e	/e/	<i>een</i> ‘uno’, <i>edukun</i> ‘cielo’, <i>ewa</i> ‘amargo’, <i>exe</i> ‘salado’, <i>etsi</i> ‘cerca’, <i>etu</i> ‘pica’	<i>jenu</i> ‘nuera’, <i>teka</i> ‘chapulín’, <i>seko</i> ‘tlacuache’, <i>leso</i> ‘conejo’, <i>seke</i> ‘collar’	<i>tyele</i> ‘gallo’, <i>ve’e</i> ‘casa’, <i>yute</i> ‘río’, <i>ndute</i> ‘agua’, <i>yu’ve</i> ‘hilo’, <i>tikute</i> ‘redondo’
i	/i/	<i>ita</i> ‘flor’, <i>ikin</i> ‘calabaza’, <i>ina</i> ‘perro’, <i>iso</i> ‘conejo’, <i>ixi</i> ‘cabello’, <i>inu</i> ‘cigarro’	<i>tikuva</i> ‘mariposa’, <i>kisi</i> ‘olla’, <i>kini</i> ‘puerco’, <i>mila</i> ‘lagartija’, <i>tikuku</i> ‘tortolita’	<i>tio’li</i> ‘cangrejo’, <i>taxiti</i> ‘empanada’, <i>tayi</i> ‘banco’, <i>teni</i> ‘amante’, <i>totsi</i> ‘sumidero’
i	/i/	<i>ijin</i> ‘sí’, <i>inuu</i> ‘iguales’, <i>itna’an</i> ‘pluralizador’, <i>inkoo</i> ‘se fundó’	<i>diku</i> ‘leche’, <i>dívi</i> ‘nombre’, <i>kiku</i> ‘va a coser’, <i>kími</i> ‘estrella’, <i>tíviko</i> ‘golondrina’	<i>kiwi</i> ‘día’, <i>dikuí</i> ‘leche’, <i>kisi</i> ‘olla’, <i>yakí</i> ‘bonito’, <i>tikasi</i> ‘cuchara’, <i>sivi</i> ‘nombre’
o	/o/	<i>oko</i> ‘veinte’, <i>odutsi</i> ‘poco’, <i>okunu</i> ‘hondo’, <i>oni</i> ‘tres’, <i>ova</i> ‘amargo’	<i>komi</i> ‘cuatro’, <i>tyikoni</i> ‘guajolota’, <i>kodito</i> ‘tortolita’, <i>tnotsiki</i> ‘cuatololote’	<i>viko</i> ‘nube’, <i>tyoko</i> ‘hormiga’, <i>xitno</i> ‘horno’, <i>ndo’o</i> ‘adobe’, <i>jiyo</i> ‘comal’, <i>sito</i> ‘cama’
ö	/ö/	-	<i>tö’o</i> ‘patrón’	<i>tötö</i> ‘pedregal’
u	/u/	<i>uxri</i> ‘diez’, <i>uva</i> ‘amargo’, <i>ujun</i> ‘sí’, <i>uku</i> ‘cerro’, <i>unda</i> ‘desde’, <i>usu</i> ‘venado’	<i>tumi</i> ‘pluma’, <i>nduta</i> ‘agua’, <i>yuta</i> ‘río’, <i>núma</i> ‘cera’, <i>suvi</i> ‘tamal’, <i>yuvi</i> ‘petate’	<i>itu</i> ‘milpa’, <i>jitnu</i> ‘horno’, <i>ndya’yu</i> ‘lodo’, <i>vitu</i> ‘tabla’, <i>ndaku</i> ‘nixtamal’
ü	/ü/	no se emplea al inicio de palabra	<i>ndütsi</i> ‘frijol’, <i>ndüte</i> ‘agua’, <i>ñatüvi</i> ‘nada’, <i>ndüsi</i> ‘frijol’	<i>tütü</i> ‘papel’, <i>dütü</i> ‘sacerdote’, <i>tsitü</i> ‘lleno’, <i>itü</i> ‘milpa’

2.2.2.1. Vocales orales alargadas

Las vocales alargadas o dobles son: **aa**, **ee**, **ii**, **ñi**, **oo**, **uu** y se forman cuando se efectúa el alargamiento de la primera vocal. Regularmente van a final de palabras. Tiene correspondencia fonológica entre grafías, fonemas, nombres y su representación en el habla, que a continuación se ejemplifican:

Tabla 9: Vocales orales alargadas con sus correspondencias fonológicas

Grafía	Fonema	Ejemplos
aa	/aa/	<i>ndaa</i> 'ixtle', <i>yaa</i> 'ceniza', <i>saa</i> 'nuevo', <i>tyidaa</i> 'pájaro', <i>ñaa</i> 'temprano'
ee	/ee/	<i>yee</i> 'nuevo', <i>tnee</i> 'frente', <i>vee</i> 'pesado', <i>kee</i> 'va a salir', <i>ndee</i> 'va a llegar'
ii	/ii/	<i>nii</i> 'mazorca', <i>sañii</i> 'olote', <i>yandyii</i> 'sol', <i>kii</i> 'día', <i>tyii</i> 'estómago', <i>nii</i> 'sangre'
ñi	/ii/	<i>sañiñi</i> 'olote', <i>ñiñi</i> 'piel', <i>ndyñi</i> 'chicharra', <i>yñi</i> 'esposo', <i>ndesiñi</i> 'saliva'
oo	/oo/	<i>yoo</i> 'luna', <i>styokoo</i> 'tamal', <i>doo</i> 'tela', <i>ndoo</i> 'caña', <i>noo</i> 'cara', <i>tyoo</i> 'tortuga'
uu	/uu/	<i>yuu</i> 'petate', <i>yatilu</i> 'redondo', <i>tinduu</i> 'esférico', <i>tnuu</i> 'negro', <i>luu</i> 'pequeño'

2.2.3 Vocales nasales

Las vocales nasales son: **an**, **en**, **in**, **in**, **on**, **un**, que se producen cuando una parte del aire sale por la cavidad bucal y otra parte en la cavidad nasal de manera simultánea. Tiene su correspondencia fonológica entre grafías, fonemas, nombres y su representación en el habla, como se muestra a continuación:

Tabla 10: Vocales nasales con sus correspondencias fonológicas

Grafía	Fonema	Ejemplos
an	/a ⁿ /	<i>ntsitsan</i> ‘huarache’, <i>mitan</i> ‘hoy’, <i>ndakan</i> ‘va a pedir’, <i>kajan</i> ‘va a perforar’
en	/e ⁿ /	<i>tyeten</i> ‘semilla’, <i>yeken</i> ‘calabaza’, <i>je'en</i> ‘varios’, <i>ntse'en</i> , ‘temprano’
in	/i ⁿ /	<i>xikin</i> ‘calabaza’, <i>yaxin</i> ‘jícara’, <i>ndikin</i> ‘semilla’, <i>xityin</i> ‘surco’, <i>vixin</i> ‘hace frío’, <i>tikin</i> ‘semilla de calabaza’
in	/i ⁿ /	<i>ndijin</i> ‘semilla’, <i>yijin</i> ‘calabaza’, <i>tyijin</i> ‘pepita’, <i>ki'in</i> ‘va a ir’
on	/o ⁿ /	<i>yiton</i> ‘árbol’, <i>xiton</i> ‘horno’, <i>sikon</i> ‘alto’, <i>yikon</i> ‘surco’, <i>sokon</i> ‘cuello’
un	/u ⁿ /	<i>yutun</i> ‘árbol’, <i>tyukun</i> ‘mosca’, <i>ndukun</i> ‘tuna’, <i>jitun</i> ‘horno’, <i>sukun</i> ‘alto’

2.2.3.1. Vocales nasales alargadas

Las vocales nasales y alargadas son: **aan**, **een**, **iin**, **iin**, **oon**, **uun** que se forman cuando se efectúa el alargamiento de la primera vocal, conformando dos veces la misma, más su sonido nasal, a partir de su correspondencia fonológica entre grafías, fonemas, nombres y su representación en el habla que a continuación se presentan:

Tabla 11: Vocales nasales alargadas con sus correspondencias fonológicas

Grafía	Fonema	Ejemplos
aan	/aa ⁿ /	<i>xtaan</i> ‘abuela’, <i>daan</i> ‘yo’, <i>xaan</i> ‘eso’, <i>táan</i> ‘terremoto’
een	/ee ⁿ /	<i>xteen</i> ‘frente’, <i>een</i> ‘nueve’, <i>keenda</i> ‘salimos’

iin	/ii ⁿ /	<i>nsidiin</i> ‘olote’, <i>pesiin</i> ‘pájaro azul’, <i>iin</i> ‘nueve’, <i>mediin</i> ‘solo’, <i>isktiin</i> ‘basilisco’
iin	/ii ⁿ /	<i>iin</i> ‘nueve’, <i>larliin</i> ‘olote’
oon	/oo ⁿ /	<i>joon</i> ‘sí’, <i>toon</i> ‘negro’
uun	/uu ⁿ /	<i>tyuun</i> ‘ave’, <i>tuún</i> ‘negro’, <i>juun</i> ‘va a bajar’, <i>uun</i> ‘sí’, <i>xukuun</i> ‘zancudo’

2.2.3.2. Vocales nasales rearticuladas

Las vocales nasales y rearticuladas son: ***a'an***, ***e'en***, ***i'in***, ***i'in***, ***o'on***, ***u'un***. Se forman cuando se rearticulan las vocales nasales, conformando dos veces la misma, más su sonido nasal, a partir de su correspondencia fonológica entre grafías, fonemas, nombres y su representación en el habla que a continuación se presentan:

Tabla 12: Vocales nasales rearticuladas con sus correspondencias fonológicas

Grafía	Fonema	Ejemplos
a'an	/aʔa ⁿ /	<i>a'an</i> ‘no’, <i>ka'an</i> ‘hablar’, <i>xa'an</i> ‘manteca’
e'en	/eʔe ⁿ /	<i>je'en</i> ‘tomar’/‘agarrar’, <i>de'en</i> ‘anillo’/‘manteca’
i'in	/iʔi ⁿ /	<i>i'in</i> ‘gotea’, <i>ʔi'in</i> ‘mudo’, <i>si'in</i> ‘pierna’, <i>si'in</i> ‘horqueta’ <i>di'in</i> ‘horcón’/‘pierna’, <i>ti'in</i> ‘hamaca’
i'in	/iʔi ⁿ /	<i>i'in</i> ‘no’, <i>di'in</i> ‘horcón’/‘pierna’ <i>tyi'in</i> ‘zorrillo’
o'on	/oʔo ⁿ /	<i>o'on</i> ‘cinco’, <i>ko'on</i> ‘codorniz’
u'un	/uʔu ⁿ /	<i>u'un</i> ‘cinco’, <i>kù'ùn</i> ‘ir’, <i>tu'un</i> ‘palabra’/‘lengua’/‘idioma’, <i>xú'un</i> ‘dinero’

2.2.4 Vocales glotales

Las vocales glotales son: **a', e', i', i', o', ö', u', ü'**, se forman cuando el aire sale por la boca y al final se cierra la glotis o cuerdas vocales, a partir de la correspondencia fonológica entre grafías, fonemas, nombres y su representación en el habla, mismo que se presentan a continuación:

Tabla 13: Vocales glotales con sus correspondencias fonológicas

Grafía	Fonema	Ejemplos
a'	/aʔ/	<i>ya'vi</i> 'mercado' o 'caro', <i>sa'wa</i> 'rama', <i>ndiwa'yi</i> 'coyote', <i>nya'yu</i> 'lodo', <i>ka'nu</i> 'grande', <i>ña'mi</i> 'camote', <i>sa'ma</i> 'tela', <i>nra'a</i> 'mano'
e'	/eʔ/	<i>e'va</i> 'salado', <i>de'yu</i> 'lodo', <i>se'ye</i> 'hongo', <i>tise'ndu</i> 'comején', <i>de'nde</i> 'memela'
i'	/iʔ/	<i>i'ya</i> 'aquí', <i>i'yo</i> 'antojo', <i>si'ma</i> 'rabo', <i>ñi'ma</i> 'humo', <i>ji'yi</i> 'hongo', <i>li'li</i> 'gallo', <i>ndisi'yu</i> 'caprino'
ï'	/iʔ/	<i>ï'yi</i> 'hongo', <i>ï'vi</i> 'excremento', <i>ï'in</i> 'no', <i>yï'yi</i> 'hongo', <i>ji'ni</i> 'exprimir', <i>tï'vi</i> 'succionar', <i>tnuti'vi</i> 'escoba', <i>tni'ki</i> 'cintura'
o'	/oʔ/	<i>o'va</i> 'salado', <i>tiko'ndo</i> 'esférico', <i>ndo'yo</i> 'ciénaga', <i>do'no</i> 'camisa'
u'	/uʔ/	<i>u've</i> 'salado', <i>u'va</i> 'espeso', <i>du'ma</i> 'rabo', <i>ñu'me</i> 'humo', <i>yu'va</i> 'hilo', <i>ju'wa</i> 'salado'

2.2.4.1. Vocales glotales rearticuladas

Las vocales glotales rearticuladas son: **a'a, e'e, i'i, i'ï, o'o, u'u;** se forman cuando el aire sale por la boca y al final se cierra la glotis o cuerdas vocales, luego se vuelve a pronunciar la misma vocal, a partir de la correspondencia fonológica entre grafías,

fonemas, nombres y su representación en el habla, como se muestra a continuación:

Tabla 14: Vocales glotales rearticuladas con sus correspondencias fonológicas

Grafía	Fonema	Ejemplos
a'a	/aʔa/	<i>nra'a</i> 'mano', <i>wa'a</i> 'bueno', <i>ya'a</i> 'chile', <i>ja'a</i> 'nixtamal', <i>tyiya'a</i> 'bule', <i>tsa'a</i> 'pie', <i>và'a</i> 'bueno', <i>ya'à</i> 'chile', <i>yá'à</i> 'pardo', <i>yà'à</i> 'telaraña', <i>yà'a</i> 'va a pasar' (aspecto potencial)
e'e	/eʔe/	<i>ña de'e</i> 'mujer', <i>ve'e</i> 'casa', <i>kute'e</i> 'cajete', <i>tike'e</i> 'afuera', <i>ye'e</i> 'pie', <i>nde'e</i> 'cereza'
i'i	/iʔi/	<i>li'i</i> , 'gallo', <i>si'í</i> 'mamá', <i>xi'i</i> 'hongo', <i>vi'i</i> 'casa', <i>jandi'i</i> 'azul', <i>yi'i</i> 'crudo', <i>ti'i</i> 'boludo'
í'í	/íʔí/	<i>dí'í</i> 'mamá', <i>tí'í</i> 'jorobado', <i>kí'í</i> 'calzar', <i>yi'í</i> 'está metido', <i>ndí'í</i> 'se va a acabar'
o'o	/oʔo/	<i>tyo'o</i> 'pulga', <i>ndo'o</i> 'rabo', <i>nro'o</i> 'adobe o pared', <i>ko'o</i> 'va a beber (aspecto potencial)', <i>kó'ò</i> 'frondoso', <i>kò'ó</i> 'plato', <i>kó'ó</i> 'abierto/amplio', <i>yo'o</i> 'raíz', <i>yò'ó</i> 'chueco', <i>xo'o</i> 'mecate'
u'u	/uʔu/	<i>u'u</i> 'dolor', <i>ku'u</i> 'yerba', <i>yu'u</i> 'boca', <i>lu'u</i> 'pequeño', <i>ndisu'u</i> 'caprino'

3. PROCESOS FONOLÓGICOS

El “*proceso fonológico*” se refiere a los cambios que experimenta un fonema (sonido) en determinados contextos;¹⁴ es decir, que un fonema puede tener una realización fonética diferente y que ésta puede estar determinada por el contexto en el que aparece.

Básicamente, puede decirse que los procesos fonológicos ocurren de acuerdo a ciertas reglas determinadas por las propias lenguas. No obstante, a pesar de la existencia de estas reglas, ninguna puede ser tan general que no permita algunas excepciones cuando se trata de lenguas originarias y no originarias (Fromkin & Rodman, 1974:279, como se citó en Castillo, 2007).

La facilidad articulatoria, la distintividad auditiva y la economía gestual son factores lingüísticos que determinan sistemáticamente un lenguaje idóneo; sin embargo, influyen otros factores externos que hacen que existan muchos procesos fonológicos o cambios en una misma lengua, tales como la cuestión geográfica, la situación generacional, la situación diacrónica, el contacto con otras lenguas y el género, entre otros.¹⁵

3.1. Alófono

Es la variación al pronunciar un mismo fonema, según la posición de este en la palabra o sílaba y según el carácter de los fonemas vecinos.

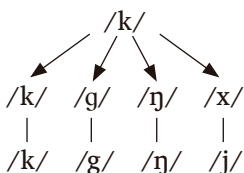
14 El término contexto se refiere a la posición del sonido, ya sea al inicio, en posición intervocálica o al final de palabra.

15 Refiérase al tema “variación lingüística”.

3.1.1. Procesos fonológicos que afectan a las consonantes

En las consonantes, se puede identificar la alteración del punto de articulación de un sonido del habla asimilándolo a otro inmediato o cercano mediante la sustitución de uno o varios caracteres propios de aquel por otros de éste. Entre las múltiples formas de asimilación encontramos la sonorización, el ensordecimiento, la labialización, la velarización, la nasalización etc.

3.1.1.1. El fonema /k/



El fonema /k/ oclusiva velar sorda, tiene cuatro realizaciones alofónicas. Se realiza como /k/ oclusiva velar sorda; como /g/ oclusiva, velar, sonora; /ŋ/ nasal, velar, sonora y como /j/ fricativa, velar, sorda.

1. Se realiza como /k/ oclusiva velar sorda propiamente dicho, a inicio de palabra (#_V) y en posición intervocálica (V_V). Ortográficamente se representa con la graffa <k> (ka). Es una realización del mismo fonema y de fonema diferente, ejemplo:

Tabla 15: La oclusiva velar

Contexto	#_V	V_V
Representación fonológica	/ki.tí/	/le.ke/
Representación ortográfica	<kití>	<leke>
Glosa	‘animal’	‘hueso’

2. Se realiza como /g/ oclusiva velar sonora en posición intervocálica; no tiene realizaciones a inicio de palabra. Ortográficamente se representa con la grafía <g> (**ga**). En contexto intervocálico de palabras trisílabas tienden a sufrir un debilitamiento, a esto se le llama proceso de **sonorización**.¹⁶ Es una realización del mismo fonema. Este proceso ocurre sobre todo en palabras de tres sílabas y específicamente en las sílabas intermedias de tales palabras. No ocurre a inicio de palabra. Obsérvese la siguiente tabla:

Tabla 16: Proceso de sonorización y elisión de la /k/

Posición intervocálica: V-V			glosa
sordo	sonoro	elisión	
<i>ndakata</i>	<i>ndagata</i>	<i>ndaata</i>	‘lavar’
<i>ndikama</i>	<i>ndigama</i>	<i>ndiama</i>	‘mosca’
<i>ndikatyi</i>	<i>ndigatyi</i>	<i>ndiatyi</i>	‘borrego’
<i>tikumi</i>	<i>tigumi</i>	<i>tiumi</i>	‘cebolla’
<i>tikama</i>	<i>tigama</i>	<i>tiama</i>	‘jícama’

¹⁶ La sonorización es un proceso fonológico, donde un sonido sordo se hace sonoro.

Los datos anteriores ilustran que en *Tu'un Savi*, algunos hablantes alternan el uso del fonema /k/ en contexto intervocálico de palabras trisilábicas realizándolo como /g/, mientras que otros tienden a elidir el fonema /k/ en el mismo contexto (véase tercera columna).

3. Se realiza como /ŋ/ nasal, velar, sonora, a inicio de palabra, no se manifiesta en posición intermedia. Ortográficamente se representa con la grafía <ŋ> (**ŋa**). Es una realización de fonema diferente. Al igual que en el fonema anterior, se efectúa el proceso de sonorización. Ejemplos:

Tabla 17: La nasal velar sonora

Contexto	Sordo #_V	Sonoro #_V
Representación fonológica	/ku.nu/	/ŋu.nu/
Representación ortográfica	<kunu>	<ŋunu>
Glosa	'va a tejer'	'va a tejer'

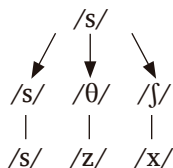
4. Se realiza como /x/ fricativa, velar, sorda, a inicio de palabra y en posición intervocálica. Ortográficamente se representa con la grafía <j> (**ja**). Es una realización de fonema diferente, a esto se le llama proceso de **fricativización**. ejemplo:

Tabla 18: La fricativa velar sorda

Contexto	#_V	#_V
Representación fonológica	/ku.ñu/	/xu.ñu/

Representación ortográfica	<kuñu>	<juñu>
Glosa	‘carne’	‘carne’

3.1.1.2. El fonema /s/



El fonema /s/ fricativa, alveolar sorda, tiene tres realizaciones alofónicas. Se realiza como /s/ fricativa, alveolar sorda; como /θ/ fricativa, interdental, sorda y como /ʃ/ fricativa, postalveolar, sorda.

1. Se realiza como /s/ fricativa, alveolar sorda, propiamente dicho a inicio de palabra y en posición intervocálica. Ortográficamente se representa con la grafía <s> (**sa**). Es una realización del mismo fonema, ejemplo:

Tabla 19: La fricativa alveolar sorda

Contexto	#_V	V_V
Representación fonológica	/sà.ʃin/	/si.si/
Representación ortográfica	<sàxìn>	<sisi>
Glosa	‘sobrino’	‘tía’

2. Se realiza como /θ/ fricativa, interdental, sorda, a inicio de palabra y en posición intervocálica. Ortográficamente se representa con la grafía <z> (**za**). En este caso es una realización de fonema diferente, ejemplo:

Tabla 20: La fricativa interdental sorda

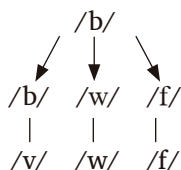
Contexto	#_V	V_V
Representación fonológica	/θa.ʃin/	/tu.θí'u/
Representación ortográfica	<zaxìn>	<tuzú'u>
Glosa	'sobrino'	'chivo'

3. Se realiza como /ʃ/ fricativa, postalveolar, sorda, a inicio de palabra y en posición intervocálica. Ortográficamente se representa con la grafía <x> (**xa**). En este caso es una realización de fonema diferente, ejemplo:

Tabla 21: La fricativa postalveolar sorda

Contexto	#_V	V_V
Representación fonológica	/ʃa.ʃin/	/ʃi.ʃi/
Representación ortográfica	<xàxìn>	<xixi>
Glosa	'sobrino'	'tía'

3.1.1.3. El fonema /b/



El fonema /b/, tiene tres realizaciones alofónicas. Se realiza como /b/ oclusiva, bilabial, sonora; como /w/ aproximante, labiovelar, sonora y como /f/ fricativa, labiodental, sorda.¹⁷

1. Se realiza como /b/ oclusiva, bilabial, sonora, propiamente dicho a inicio de palabra y en posición intervocálica. Ortográficamente se representa con la grafía <v> (va). Es una realización del mismo fonema. Ejemplo:

Tabla 22: Oclusiva bilabial sonora

Contexto	#_V	V_V
Representación fonológica	/beʔe/	/bà.bi/
Representación ortográfica	<ve'e>	<vàvi>
Glosa	'casa'	'falange'

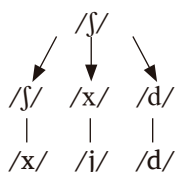
2. Se realiza como /f/ fricativa, labiodental, sorda, en posición intervocálica. Ortográficamente se representa con la grafía <f> (fa). Observe el contraste:

¹⁷ Este tipo de alofonía es muy productivo en la variante de San Miguel Amoltepec, Guerrero.

Tabla 23: Fricativa labiodental sorda

Contexto	V_V	V_V
Representación fonológica	/sa.bi/	/sa.fi/
Representación ortográfica	<savi>	<safi>
Glosa	'lluvia'	'lluvia'

3.1.1.4. El fonema /ʃ/



El fonema /ʃ/ fricativa, postalveolar, sorda, tiene tres realizaciones alofónicas. Se realiza como /ʃ/ fricativa, postalveolar, sorda; como /x/ fricativa, velar, sorda y como /d/ oclusiva, alveolar sonora.

1. Se realiza como /ʃ/ fricativa, postalveolar, sorda, propiamente dicho, a inicio de palabra y en posición intervocálica. Ortográficamente se representa con la grafía <x> (xa). Es una realización del mismo fonema, ejemplo:

Tabla 24: Fricativa postalveolar sorda

Contexto	#_V	V_V
Representación fonológica	/ʃi.to/	/ʃi.ʃi/

Representación ortográfica	<xito>	<xixi>
Glosa	'tío'	'tía'

2. Se realiza como /x/ fricativa, velar, sorda, a inicio de palabra y en posición intervocálica. Ortográficamente se representa con la grafía <j> (ja). Es una realización de fonema diferente, ejemplo:

Tabla 25: Fricativa velar sorda

Contexto	#_V	#_V	V_V
Representación fonológica	/ʃi.to/	/xi.to/	-
Representación ortográfica	<xito>	<jito>	-
Glosa	'tío'	'tío'	-
		V_V	V_V
Representación fonológica		/ja.ʃiʰ/	/ja.xí/
Representación ortográfica		<yaxín>	<yají>
Glosa		'jícara'	'jícara'

3. Se realiza como /d/ oclusiva, alveolar, sonora, a inicio de palabra. Ortográficamente se representa con la grafía <d> (da). Es una realización de fonema diferente, ejemplo:

Tabla 26: Oclusiva alveolar sonora

Contexto	#_V	V_V
Representación fonológica	/di.ni/	/ka.di/
Representación ortográfica	<dini>	<kadi>
Glosa	‘cabeza’	‘tañer’

3.1.2. Procesos fonológicos que afectan a las vocales

3.1.2.1. La asimilación

En una asimilación, el segmento que sufre el proceso se asemeja al elemento que provoca el proceso, es un caso de asimilación. En otras palabras; es alterar la articulación de un sonido del habla asemejándolo a otro inmediato o cercano mediante la sustitución de uno o varios caracteres propios de aquel por otros de éste.

Es un proceso por el cual un fonema o sonido adquiere rasgos fonéticos que lo hacen más parecido a un fonema o grupo de fonemas adyacentes o cercanos; es decir, se “asimila” a este fonema o grupo de fonemas.

Podemos llamar al primer elemento (el que sufre) **asimilado** y el que provoca el proceso se le llama **asimilador**.

3.1.2.2. Nasalización

Todas las lenguas de origen oto-mangue como el *Triqui*, el *Ñahñu*, el *Mè'phàà*, el Zapoteco, el *Ñomndaa*, el *Tu'un Savi*, entre otras, comparten características propias, como la nasalización, es decir, tienen palabras nasalizadas, por esta razón se agrupan en una misma familia.

En este caso, *Ndusu Tu'un Savi* tiene cuatro consonantes nasales: < **m** >, < **n** >, < **ñ** > y < **ŋ** >; otras son prenasalizadas: < **nd** >, < **ng** >, < **nj** >, < **nk** >, < **nr** >, < **ns** >, < **nt** >, < **nts** >, < **nty** > y < **mp** > que pasan a formar parte de las combinaciones consonánticas. Estas últimas, son prenasalizadas porque aparte de los puntos de articulación utilizados para producir estos sonidos se complementan con el aire que sale por la fosa nasal (modo de articulación).

Como se ha mencionado, la lengua tiene palabras nasalizadas que en la escritura práctica se representa con una < **n** > al final de la palabra, pero eso no indica que la lengua tenga coda; en el caso de las vocales nasalizadas, para distinguirlas de las vocales orales se ha determinado agregarles una < **n** > al final para marcar la nasalización, aunque, ninguna palabra del *Tu'un Savi* termina en consonante. Las vocales nasales se representan como sigue: **an**, **en**, **in**, **in**, **on**, **un**. Por lo tanto, la < **n** > que va después de las vocales antes señaladas no debe considerarse como consonante, sino, un diacrítico que representa el proceso de nasalización.

Existen dos tipos de asimilación por nasalización: asimilación PROGRESIVA y asimilación REGRESIVA.

Tabla 27: Representación fonológica de la nasalización como un proceso asimilatorio

Nasalización por asimilación	Representación fonológica	Representación práctica	Glosa
progresiva	/ju:/	ñuu	'pueblo'
regresiva	/ka ⁿ :/	kaan	'agujerar'

3.1.2.2.1. La nasalización por asimilación progresiva

La presencia de una consonante nasal al principio de palabras monosilábicas y de palabras con vocales rearticuladas, es evidente la influencia de los efectos de nasalización sobre la vocal o las vocales (simple, doble o rearticulada), siendo éste de izquierda a derecha; por consiguiente, a este tipo de palabras, no es necesario ponerle la <n> (**na**) al final porque ya lleva una nasal inicial. A esto se le llama *nasalización por asimilación progresiva*. Véase los siguientes ejemplos:

Tabla 28: La nasalización por asimilación progresiva

Correcto	Incorrecto	Glosa
<i>nùu</i>	* <i>nùun</i>	‘cara’
<i>ñuu</i>	* <i>ñuun</i>	‘pueblo’
<i>ñii</i>	* <i>ñiin</i>	‘sal’
<i>ñu'ú</i>	* <i>ñu'ún</i>	‘tierra/territorio’
<i>nù'u</i>	* <i>nù'un</i>	‘diente’
<i>mí'i</i>	* <i>mí'in</i>	‘basura’

3.1.2.2.2. La nasalización por asimilación regresiva

Cuando las palabras inician con otras consonantes (no nasales), es necesario agregarle una <n> (**na**) al final para nasalizarlas, de esta manera, diferenciarlas de las palabras simples. A continuación, se observa el contraste entre palabras simples y palabras nasalizadas.

Tabla 29: La asimilación por asimilación regresiva

Palabras simples		Palabras nasalizadas	
<i>ĩ</i>	‘delicado’	<i>ĩn</i>	‘sal’
<i>si'í</i>	‘mamá’	<i>si'in</i>	‘pierna’
<i>xí'i</i>	‘bebe’/‘toma’	<i>xí'in</i>	‘con’
<i>kaa</i>	‘fierro’/‘metal’	<i>kaan</i>	‘agujerar’
<i>kù'ù</i>	‘monte’/‘hierba’	<i>kù'un</i>	‘ir hacia un lugar’
<i>ká'à</i>	‘se ahoga’	<i>ká'an</i>	‘habla’
<i>itù</i>	‘milpa’	<i>itún</i>	‘palo’/‘planta’
<i>tutu</i>	‘papel’/‘hoja’	<i>tutún</i>	‘leña’

Como se observa, el efecto de la nasalización se efectúa de derecha a izquierda. A este proceso se la llama *nasalización por asimilación regresiva*.

Cabe aclarar que la nasalización (progresiva y regresiva) se manifiesta a nivel de sílaba, considerando como monosilábicas, a las palabras con vocales orales, alargadas y rearticuladas para este caso.

En otras regiones del *Ñuu Savi*, concretamente en la frontera lingüística con la región zapoteca de Oaxaca, algunos nombres de cosas y de lugares se pronuncian con una consonante nasal al inicio de palabra (*m*, *n*, *ñ*, *ŋ* o prenasales); sin embargo, no tienen efectos de nasalización progresiva siempre que sean rearticuladas. En las palabras mencionadas no se nasalizan las vocales por el origen mismo de las palabras: *ñu'u* procede de *yu'u*, *no'o de ndo'o*, *na'a de nda'a*, *ni'i de ndi'i*, etc. Se sospecha que estas palabras han tenido realizaciones de fonemas diferentes por el desgaste mismo de las palabras. Algunos ejemplos de estas palabras son:

Tabla 30: Palabras con desgaste

<i>Tu'un Savi</i>	Glosa
<i>ñu'u</i>	'tiene miedo'
<i>ni'i</i>	'acabará'
<i>no'o</i>	'adobe'
<i>na'a</i>	'mano'
<i>ñe'e</i>	'nixtamal'
<i>ña'a</i>	'pasa'/'pasó'
<i>Yuku Tno'o</i>	'nombre de un paraje'

3.1.3. Articulaciones secundarias

3.1.3.1. Labialización

La labialización es un proceso de reordenamiento de labios y este se agrega como un gesto secundario al gesto primario. Las consonantes /k^w/, /nd^w /, /nj^w/, /k^{wj}/¹⁸ se consideran como consonantes labializadas. Aparecen en posición inicial pero también aparecen en posición intermedia cuando la palabra lleva un prefijo. Se representan ortográficamente como consonantes mixtas como sigue; <ku>, <ndu>, <nju> y <kui>.

18 El doble proceso simultáneo (labialización y palatalización), se demuestra con la variante de una microrregión de Ayutla de los Libres, Guerrero.

Tabla 31: Palabras labializadas

#_V	Glosa	V_V	Elisión	Glosa
<i>kuayu</i>	‘caballo’	<i>ndukuaku</i>	<i>nduaku</i>	‘mancha’
<i>kuè'è</i> <i>kuiè'è</i>	‘enfermedad’	<i>ndukuañu</i>	<i>nduañu</i>	‘volvió a pisar’ (después de estar mucho tiempo sin sanar)
<i>kuiñu</i>	‘hinchazón	<i>ndukuiti</i>	-	‘se redujo’ (de tamaño)

3.1.3.2. Palatalización

El proceso de palatalización consiste en la elevación de la corona de la lengua hacia el palatal, en una posición similar al de la vocal <i>. Fonológicamente se representan: /t^j/, /s^j/, /p^j/, /n^j/, /nd^j/, /k^j/, /b^j/, y en la escritura práctica se representan así: <ti>, <si>, <pi>, <ni>, <ndi>, <ki>, <vi>; algunos ejemplos:

Tabla 32: Contraste de palabras palatalizadas

No palatalizada	Palatalizada	Glosa
<i>te'e</i>	<i>tie'e</i>	‘duro’
<i>tyita</i>	<i>tyitia</i>	‘plátano’
<i>kátá</i>	<i>kátíá</i>	‘comezón’
<i>ke'e</i>	<i>kie'e</i>	‘patio’
<i>ve'e</i>	<i>vie'e</i>	‘casa’

-	<i>siáni</i>	‘nieto’
-	<i>pie'e</i>	‘cariño’
-	<i>nià'a</i>	‘marca dejada’
-	<i>ndiakua</i>	‘número’
-	<i>kiá'vi</i>	‘en venta’

3.1.3.3. Velarización

El proceso de velarización consiste en elevar el dorso de la lengua hacia el velo del paladar, esa elevación da lugar a una apertura media. Como se comentó en el apartado sobre alófonos, hay también un fenómeno de alternancia o realización opcional entre los fonemas /s/ y /x/ por una parte, y de /s/ y /x/ por la otra. Ambos procesos pueden ser llamados como **velarización** en tanto que /x/ es una consonante fricativa velar. Lo interesante de este proceso es que no ocurre en todas las palabras ni en todos los contextos donde se esperaría que ocurriera. Ocurre sólo en contexto #_V (inicio de palabra) y sólo en algunas palabras.

Tabla 33: Contraste de palabras velarizadas

Postalveolar (sorda)	Velarización (sorda)	Glosa
<i>xatá</i>	<i>jatá</i>	‘espalda’
<i>xiní</i>	<i>jiní</i>	‘cabeza’
<i>xito</i>	<i>jito</i>	‘tío’
<i>xàtù</i>	<i>jàtù</i>	‘pícoso’

4. EL SISTEMA TONAL

El *Tu'un Savi* es una lengua tonal al igual que otras de la familia lingüística oto-mangue. Una lengua tonal es aquella que establece diferencias de significado a través de la altura tonal de cada una de sus sílabas. Así, en una lengua, todas y cada una de las sílabas posee tonos específicos.

El tono se define como una variación fonémica en la frecuencia acústica de una sílaba, es decir, un tono en el sentido lingüístico provee distinción semántica. El tono se distingue de la entonación en que esta última se usa a nivel de frase, mientras que el tono se usa a nivel de sílaba (Torres, et al. 2016:10).

Además, como señala Castillo, 2007, estas propiedades también pueden ser usadas para distinguir significados léxicos o de tipo morfológico en muchas lenguas del mundo (Castillo, 2007:57). De la misma forma, lo recalca Amadeo Guadalupe cuando señala que los tonos tienen funciones fonológicas y gramaticales cuando se marca la negación y cuando se marcan los aspectos (Guadalupe, 2013:24).

Según otros estudios, existen **tonos de nivel** y **tonos de contorno**. Los tonos de nivel para algunas lenguas del mundo, tienen hasta cinco niveles: alto, medio-alto, medio, medio-bajo y bajo. Sin embargo, en el *Tu'un Savi*, se ha identificado hasta 4 niveles de tonos (refiérase Castillo 2007). Los tonos de contorno son de dos tipos: sencillos y complejos. Entendemos por tono de contorno sencillo aquél que comienza en uno de los niveles del sistema y termina en otro; es decir, tiene un solo desliz que puede ser ascendente o descendente. El tono de contorno complejo tiene más de dos tonos y este hecho condiciona que tenga más de un desliz, puede ser ascendente-descendente y descendente-ascendente.

Por consenso de los hablantes en diferentes talleres, encuentros, reuniones y congresos, se acuerda utilizar sólo tres tonos

en sentido práctico y son: tono alto, tono medio y tono bajo en la escritura del *Tu'un Savi*; son los mismos a utilizar en el registro de los tonos de contorno, según sea el caso. Ejemplos: *yùú* (piedra), *saà* (pájaro). Castillo García sostiene que

... es posible distinguir diferentes realizaciones de la tonía en raíces monosilábicas: podemos hablar de una tonía que se mantiene constante y otra que cambia durante la producción de un segmento. A las del primer tipo las denominaremos tonos de nivel, y a las segundas las denominaremos tonos de contorno en tanto que la ocurrencia de ambos tonos en la misma sílaba obligatoriamente forma un contorno o deslizamiento. Los tonos de contorno pueden ser de dos tipos: sencillos y complejos. Entendemos por tono de contorno sencillo aquél que comienza en uno de los niveles del sistema y termina en otro, es decir, tiene un solo desliz que puede ser ascendente o descendente. El tono de contorno complejo tiene más de dos tonos y este hecho condiciona que tenga más de un desliz.¹⁹

Juana Mendoza Ruíz señala que en la oralidad no hay problema, ya que el oyente escucha el tono correspondiente y le da significado a la palabra de acuerdo al contexto (Mendoza, 2012:33). Sin embargo, es necesario marcarlos en la escritura, por consiguiente, se acuerda utilizar solamente tres tonos básicos: alto, medio y bajo, como muestra la siguiente tabla:

19 CASTILLO García, R. Op. Cit.: 58.

Tabla 34: Representación ortográfica de los tonos

Tonos ortográficos				
Tono alto se representa con el diacrítico (´):				
á	é	í	ó	ú
Tono medio no se representa en las vocales ():				
a	e	i	o	u
Tono bajo se representa con el diacrítico invertido (̀):				
à	è	ì	ò	ù

4.1. Contrastes tonales de nivel

Los tres tonos básicos mencionados se pondrán en práctica en la escritura del *Tu'un Savi*, para todos los hablantes del *Ñuu Savi* y para otros que no son hablantes, pero que les interesa aprender la forma escrita. Obsérvese a continuación:

Tabla 35: Contrastes tonales

Niveles	Alto		Medio		Bajo	
alto	<i>kátá</i>	‘comezón’	<i>xí’i</i>	‘bebe’	<i>tá’ndà</i>	‘roto’
	<i>tísó</i>	‘pone’	<i>xíxi</i>	‘come’	<i>sí’i</i>	‘hembra’
	<i>tímá</i>	‘vela’	<i>xítu</i>	‘chapona’	<i>yé’è</i>	‘brillante’
medio	<i>tokó</i>	‘cintura’	<i>koko</i>	‘quemar’	<i>xixì</i>	‘tía’
	<i>tutún</i>	‘leña’	<i>koto</i>	‘mirar’	<i>xitò</i>	‘tío’
	<i>laví</i>	‘roto’	<i>kata</i>	‘cantar’/	<i>koð</i>	‘culebra’
	<i>si’í</i>	‘mamá’		‘excavar’		

bajo	<i>xìtín</i>	‘nariz’	<i>yà'ya</i>	‘carretera’	<i>kàtà</i>	‘trapiche’
	<i>tìtyí</i>	‘iguana’	<i>nù'u</i>	‘diente’	<i>sì'mà</i>	‘cola’
	<i>yòó</i>	‘luna’	<i>sàta</i>	‘paloma’	<i>kàvà</i>	‘vesícula’
	<i>xì'í</i>	‘hongo’	<i>yè'e</i>	‘puerta’	<i>kù'ù</i>	‘monte’
	<i>yàá</i>	‘ceniza’				

El tono alto, se aproxima a la nota musical “sol” y se representa con el diacrítico (´) sobre las vocales:

Tabla 36: Representación del tono alto en las palabras

Palabra	Nivel alto	Glosa
<i>án</i>	alto	‘¿qué?’
<i>kó'ó</i>	alto-alto	‘ancho’
<i>kún</i>	alto	‘tú’ ²⁰
<i>sá'ví</i>	alto-alto	‘temporada de lluvia’
<i>tá'ví</i>	alto-alto	‘quebrado’
<i>xí'ká</i>	alto-alto	‘lejos’
<i>yáá</i>	alto-alto	‘llovizna’
<i>yítá</i>	alto-alto	‘tierno’
<i>kátá</i>	alto-alto	‘comezón’
<i>yáká</i>	alto-alto	‘vizco’

El tono medio, se aproxima a la nota musical “mi” y no hace distinción de ninguna marca () sobre las vocales:

²⁰ Pronombre enclítico de segunda persona singular

Tabla 37: Representación del tono medio en las palabras

Palabra	Nivel medio	Glosa
<i>ama</i>	medio-medio	‘¿cuándo?’
<i>iin</i>	medio-medio	‘uno’
<i>kama</i>	medio-medio	‘apurar’
<i>ko'o</i>	medio-medio	‘toma’
<i>koo</i>	medio-medio	‘sentarse’
<i>koto</i>	medio-medio	‘ver’
<i>ndakata</i>	medio-medio-medio	‘volver a lavar’
<i>saa</i>	medio-medio	‘pájaro’
<i>sama</i>	medio-medio	‘cambia’
<i>taa</i>	medio-medio	‘hacer’
<i>xa'a</i>	medio-medio	‘prepotencia’
<i>yisu</i>	medio-medio	‘venado’

El tono bajo, se aproxima a la nota musical “do” y se representa con el diacrítico (˘) sobre las vocales:

Tabla 38: Representación del tono bajo en las palabras

Palabra	Nivel bajo	Glosa
<i>nà'nà</i>	bajo-bajo	‘empacharse’
<i>xàxìn</i>	bajo-bajo	‘sobrino’
<i>òkò</i>	bajo-bajo	‘veinte’
<i>ìì</i>	bajo-bajo	‘sagrado’

kò'ò	bajo-bajo	'plato'
yàà	bajo-bajo	'silencioso'
kàtà	bajo-bajo	'trapiche'
ndàà	bajo-bajo	'plano'
ùxì	bajo-bajo	'diez'
ùvì	bajo-bajo	'dos'

A partir de estos tonos de nivel, se realizan combinaciones tonales (tonos de contornos) en palabras con vocales alargadas, vocales nasalizadas y rearticuladas, así como en palabras bisilábicas y trisilábicas. Una palabra puede tener un tono diferente en cada vocal o en cada sílaba (véase, Tabla 35: Contrastes tonales).

De acuerdo con la experiencia, no es pertinente uniformar los tonos para sistematizar su uso, debido a que en cada variante cambian los tonos para mencionar el mismo nombre de las diferentes categorías gramaticales, por consiguiente, cada variante debe conservar su tonalidad, aunque tenga el mismo significado. Por ello no se puede establecer una regla fija.

Para la enseñanza del *Tu'un Savi* a quienes no son hablantes y que estén interesados en aprenderla, debe proponerse el tratamiento pedagógico, además de identificar qué variante lingüística desean aprender o enseñar, de lo contrario, habría confusión en el significado de las palabras.

5. PATRÓN SILÁBICO

El patrón silábico se define como la segmentación de sílabas en una palabra. El patrón CVCV es la base para la escritura de nuestra lengua, partiendo de una raíz entre consonante-vocal, consonante-vocal; de ahí se derivan las demás segmentaciones silábicas. El patrón silábico sirve como guía para dividir las sílabas de palabras de un idioma, por ello el proceso en la formación de palabras del *Tu'un Savi* se utilizará: palabra básica o radical como se muestra en la siguiente tabla:

Tabla 39: Patrón silábico

CVCVCV	CV'CV	CV'CV
	CV(C)V	CV'V
CVCV		CVV
	(C)V(C)V	VV
CV	(C)VCV	VCV

El lenguaje de este idioma se caracteriza por tener en su mayoría palabras de dos sílabas, por consiguiente, el patrón base es CVCV, aunque existen otros patrones CV y CVCVCV con menor frecuencia de uso. De ahí se derivan los demás subpatrones debido al desgaste fónico o deformación de las palabras.

5.1. Análisis del corte silábico

Es necesario considerar las múltiples variantes que existen en el interior de la lengua, para que los cortes silábicos sean correctos, y así obtener los patrones silábicos de las palabras. A continuación,

se muestran algunas palabras de acuerdo al número de sílabas que la conforman: monosilábicas, bisilábicas y trisilábicas (muy escasas las tetrasilábicas).²¹ Cada una de las variantes es el resultado del proceso evolutivo de la lengua.

Tabla 40: Palabras monosilábicas y sus variaciones

<i>Tu'un Savi</i>	Patrón silábico		Glosa
	Fonológico	Ortográfico	
<i>jan</i>	CV ⁿ	CVn	'sí' (afirmación)
<i>uun</i>	VV ⁿ	VVn	'sí' (aceptación)
<i>jun</i>	CV ⁿ	CVn	'sí' (aceptación)
<i>iin</i>	VV ⁿ	VVn	'uno'
<i>ñii</i>	CVV	CVV	'espina'
<i>kuu</i>	CVV	CVV	'se puede'
<i>koo</i>	CVV	CVV	'sentarse'

21 Por el desgaste de la lengua nativa por el tiempo, las palabras del *Tu'un Savi* han tenido un proceso de elisión, por ello la lengua se ha vuelto aglutinante que se compone de varios morfemas, ejemplo: *Snuviko* (*yoso-nuu-viko*), *Vekaa* (*ve'e-kaa*), *Veñu'u* (*ve'e-ñu'u*), etc. A esta situación obedece que encontramos palabras de varios morfemas.

Tabla 41: Palabras bisilábicas y sus variaciones²²

Tu'un Savi	Corte silábico	Patrón silábico		Glosa
		Fonológico	Ortográfico	
<i>xiyo</i> <i>xio</i> <i>iyo</i> <i>io</i>	<i>xi-yo</i> <i>xi-o</i> <i>i-yo</i> <i>i-o</i>	CV.CV CV.V V.CV V.V	CV.CV CV.V V.CV V.V	'comal'
<i>jiya</i> <i>jia</i> <i>iya</i> <i>ia</i>	<i>ji-ya</i> <i>ji-a</i> <i>i-ya</i> <i>i-a</i>	CV.CV CV.V V.CV VV	CV.CV CV.V V.CV VV	'agrio'
<i>yiñu</i> <i>iñu</i> <i>iun</i>	<i>yi-ñu</i> <i>i-ñu</i> <i>i-un</i>	CV.CV V.CV V. V ⁿ	CV.CV V.CV V.Vn	'espina'
<i>ndutyi</i> <i>nutyi</i> <i>nduti</i>	<i>ndu-tyi</i> <i>nu-tyi</i> <i>ndu-ti</i>	CV.CV CV.CV CV.CV	CV.CV CV.CV CV.CV	'frijol'
<i>ji'ni</i> <i>i'ni</i> <i>i'in</i>	<i>ji'-ni</i> <i>i'-ni</i> <i>i'-in</i>	CV'.CV V'.CV V'.V ⁿ	CV'.CV V'.CV V'.Vn	'está caliente'
<i>xito</i> <i>jito</i> <i>ito</i>	<i>xi-to</i> <i>ji-to</i> <i>i-to</i>	CV.CV CV.CV V.CV	CV.CV CV.CV V.CV	'tío'

22 Los ejemplos constituyen una muestra de cómo se van deformando las palabras en los diferentes contextos, de ahí la existencia de muchas variantes.

Tabla 42: Palabras trisilábicas y sus variaciones

<i>Tu'un Savi</i>	Corte silábico	Patrón silábico		Glosa
		Fonológico	Ortográfico	
<i>tiyukun</i> <i>tyukun</i> <i>tiukun</i>	ti-yu-kun tyu-kun tiu-kun	CV.CV.CV ⁿ CV.CV ⁿ CV.CV ⁿ	CV.CV.CVn CV.CVn CV.CVn	‘mosca’/‘mosquito’
<i>tiyaka</i> <i>tiaka</i> <i>tyaka</i>	ti-ya-ka tia-ka tya-ka	CV.CV. CV CV.CV CV.CV	CV.CV. CV CV.CV CV.CV	‘pescado’
<i>tiyikin</i> <i>tyikin</i> <i>tikin</i>	ti-yi-kin tyi-kin ti-kin	CV.CV.CV ⁿ CV.CV ⁿ CV.CV ⁿ	CV.CV.CVn CV.CVn CV.CVn	‘calabaza’
<i>tikumi</i>	ti-ku-mi	CV.CV.CV	CV.CV.CV	‘cebolla’
<i>tyimpeke</i>	tyi-mpe-ke	CV.CV.CV	CV.CV.CV	‘libélula’
<i>tilandyi</i>	ti-la-ndyi	CV.CV.CV	CV.CV.CV	‘calandria’/‘libélula’
<i>tindaka</i>	ti-nda-ka	CV.CV.CV	CV.CV.CV	‘panal de tierra’
<i>tyinaka</i>	tyi-na-ka	CV.CV.CV	CV.CV.CV	‘murciélago’
<i>tikatu</i>	ti-ka-tu	CV.CV.CV	CV.CV.CV	‘nudo’/‘puñetazo’
<i>tikisin</i>	ti-ki-sin	CV.CV.CV ⁿ	CV.CV.CVn	‘jícama silvestre’
<i>sikadi</i> <i>tikadi</i> <i>tikasi</i>	si-ka-di ti-ka-di ti-ka-si	CV.CV.CV CV.CV.CV CV.CV.CV	CV.CV.CV CV.CV.CV CV.CV.CV	‘cuchara’

Las palabras con vocales largas y con vocales rearticuladas (simples o nasalizadas) se registran en un apartado donde no se segmentan por sílabas, debido a que son especiales en esta lengua y se registran como tales: palabras alargadas, palabras alargadas nasalizadas, palabras rearticuladas y rearticuladas nasalizadas,²³ tal como se muestra en la siguiente tabla:

Tabla 43: Palabras sin segmentación silábicas

Palabras con vocales alargadas		Palabras con vocales nasales rearticuladas		Palabras con vocales glotales rearticuladas	
<i>ndáá</i>	‘color negro’	<i>kà'àn</i>	‘hablar’	<i>nda'á</i>	‘mano’
<i>kaan</i>	‘perforar’	<i>da'an/xa'an</i>	‘grasa’/‘cebo’	<i>ya'á</i>	‘chile’
<i>saa</i>	‘pájaro’	<i>di'in/si'in</i>	‘horcón’/‘pantal’	<i>kò'ó</i>	‘plato’
<i>nùú</i>	‘cara’	<i>sa'an</i>	‘palangana’	<i>yu'ú</i>	‘boca’

5.2. La metátesis

El *Tu'un Savi*, no es de inicio obligatorio, no permite coda y no permite complejidad en ninguno de sus constituyentes, es decir, en la escritura de palabras, no siempre inicia con consonante, tampoco termina con consonante; sin embargo, en algunas de sus variantes se efectúa el proceso de **Metátesis**.

23 Para el análisis de estas palabras por segmentación silábica, no ha tenido un consenso definido. Algunos investigadores la consideran como monosilábicas y otros como bisilábicas. Por tanto, se determina registrarlas como palabras propias de la lengua.

La metátesis, es un fenómeno morfológico que consiste en el cambio de hospedaje (lugar) de una grafía. Algunos ejemplos:

Tabla 44: Palabras metatizadas

CVCV	VCCV	Glosa
<i>xitá</i>	<i>ixtá</i>	'tortilla'
<i>xitán</i>	<i>ixtán</i>	'abuela'
<i>xìto</i>	<i>ìxto</i>	'cama'

6. VARIACIÓN LINGÜÍSTICA Y SINONIMIA

La variación lingüística se refiere a las distintas formas de decir lo mismo. Se manifiesta en los procesos sincrónicos y diacrónicos en todos los niveles de la lengua: léxico, fonológico, morfológico, sintáctico y pragmático; y se debe a factores históricos, contextuales y geográficos (frontera lingüística y generacional), es decir, en el mismo significado se conserva la raíz de la palabra. En contraste, las sinonimias, son palabras diferentes que no conservan la raíz, pero cuyo significado es el mismo.²⁴

6.1. Variación lingüística

Se encuentran diferentes tipos de variaciones lingüísticas:

6.1.1. Variación léxica

Es cuando una palabra con el mismo significado puede escribirse de manera similar, pero con desgaste fónico (sonido) de una variante a otra, aunque en otras ocasiones adopta sonidos diferentes en la raíz; es decir, la escritura diferente de las palabras que tienen el mismo significado podemos llamarlas variación lingüística. Ejemplos:

24 CABALLERO Morales, G. “Variación y Cambio Lingüístico”. Ponencia presentada en el Taller para la Construcción de la Norma para la Escritura de *Tu'un Savi* realizado en la comunidad de Santiago Apoala, Nochixtlán, Oaxaca el día 25 de octubre de 2016 (Manuscrito).

Tabla 45: Variación léxica

<i>Tu'un Savi</i>	Glosa
<i>mila, tyivila, ndikóo, kila koo, ndikala yityi</i>	‘lagartija’
<i>kaxi, tikatyi, lakatyi</i>	‘borrego’
<i>ndikuañu, kuañi, ntsikuañu, ntikuain</i>	‘ardilla’
<i>misto, ndityito, mito, mili, vilu, kalú</i>	‘gato’
<i>tyikuañi, tixe'e, tiyiko, tikon, tikuin</i>	‘zancudo’
<i>tina, ina</i>	‘perro’
<i>dimi, kimi, tiún ndiví, tijimi</i>	‘estrella’

6.1.2. Variación fonológica

Este proceso se refiere a que en las distintas variantes hay un cambio en los sonidos, para el caso de las consonantes puede ser posición inicial o intervocálica de la palabra radical o base, a esto se le llama alternancia consonántica. La alternancia vocálica es el cambio de vocales en posición inicial, intervocálica y final. Ejemplos:

6.1.2.1. Alternancia consonántica

Tabla 46: Alternancia consonántica

<i>Tu'un Savi</i>	Glosa
<i>sita, dita, xita, jita, zita</i>	‘tortilla’
<i>xiyo, siyo, yiyo, jiyo, tyiyo, tsiyo</i>	‘comal’
<i>yati, yatni, yatsi, yatyí</i>	‘está cerca’
<i>nduxe, nduxan, nduje, ndutya, nrusa</i>	‘vomita’

6.1.2.2. Alternancia vocálica

Tabla 47: Alternancia vocálica

<i>Tu'un Savi</i>	Glosa
<i>iin, een, iin</i>	‘uno’
<i>isu, usu, üzü</i>	‘venado’
<i>yu'va, yi'va, yo'va, ye'va, ya'va</i>	‘hilo’
<i>kete, kiti, kiti, kisi</i>	‘animal’
<i>ndivi, ndeve, nsivi, ndivi, ndiu</i>	‘huevo’
<i>neñe, niñi, nií, niñi</i>	‘sangre’

6.1.3. Variación morfológica

Son morfemas derivacionales que hacen la misma función gramatical al prefijarse al verbo o al sustantivo, como son: los causativos, reiterativos, verbalizadores, convertidores e incoativos. Ejemplos:

6.1.3.1. Morfemas causativos: *da-*, *sa-*, *s-*, *za-*, *ja-*, *ka-*

Tabla 48: Morfemas causativos

<i>Tu'un Savi</i>	Glosa
<i>dakutyi, skutyi, sakutyi, zakutyi, jakutyi, kakutyi</i>	‘hacer bañar’
<i>datniño, datyuun, satiun, satyiñu, katiñu, jatyuun</i>	‘hacer trabajar’

6.1.3.2. Morfemas reiterativos: *nda-*, *na-*, *nra-*

Tabla 49: Morfemas reiterativos

<i>Tu'un Savi</i>	Glosa
<i>ndakutyi, nakutyi, nrakutyi, sakutyi</i>	'volver a bañar'
<i>ndakiku, nakiku, nrakiku</i>	'remendar'

6.1.3.3. Morfemas verbalizadores: *ku-*, *ka-*

Tabla 50: Morfemas verbalizadores

<i>Tu'un Savi</i>	Glosa
<i>kutatan, kutatna, kutata</i>	'vacunarse'
<i>kusoko, kasoko</i>	'cargar con el hombro'
<i>kuyatyi, kuyatin, kuyatni</i>	'acercarse'
<i>kuxika, kutsika, kuika</i>	'alejarse'
<i>kukuaan</i>	'amarillarse'
<i>kukuaa</i>	'cegar'

6.1.3.4. Morfemas convertidores: *ndu-*, *nku-*

En algunas variantes del *Tu'un Savi* es frecuente localizar los morfemas <ndu> y <nku> que aluden expresiones procesos que sufre alguna acción:

Tabla 51: Identificación de morfemas convertidores

<i>Tu'un Savi</i>	Glosa
<i>xà kuà'àn ndúleke rí</i>	se está enflacando (el animal)
<i>taxi ya'á kaxí rí tan sakán ndukuè'è rí</i>	dale de comer chile para que se ponga bravo (el animal)
<i>ndùkue'e yivi vitna</i>	ahora se volvió loca la gente
<i>ndùyiki tina ndi'u</i>	se volvió flaco mi perro
<i>ndùlanda ñaa María ka'a</i>	se volvió joven esta María
<i>nkùkava kiti yivi yu'u kava</i>	se cayó mi animal en la orilla de la peña
<i>nkùyukue'e landa ka'a</i>	ya creció este joven
<i>nkùñii tee Vetu fue'en</i>	se hizo viejo el señor Beto

6.2. Sinonimia

La sinonimia hace contraste con la variación lingüística. La “sinonimia” se interpreta como aquellas palabras que se refieren a una misma cosa pero que no se escriben igual. En la lengua española y otras lenguas es frecuente emplear como sinónimo palabras como: choza/jacal, asno/burro, pavo/guajolote. En *Tu'un Savi* ocurre algo similar como la siguiente muestra:

Tabla 52: Sinónimos

<i>Tu'un Savi</i>	Glosa
<i>lakuaku, tyimandu, ndikóo</i>	‘lagartija’
<i>lelo, rri, ndikatyi</i>	‘borrego’
<i>lavityi, simutu, vixi, ndikuañu</i>	‘ardilla’
<i>tyilu, mityi, xityu, tityütü, tyitu, tyumi:</i>	‘gato’
<i>skeñu, tsilumpa, siyukun, tikuin</i>	‘zancudo’
<i>tina, naya</i>	‘perro’
<i>si nsivi, tiun ndivi</i>	‘estrella’

7. CATEGORÍAS GRAMATICALES

Las categorías gramaticales o clases de palabras son distintos conjuntos que agrupan a las palabras del idioma según su significado, constitución y función a fin de facilitar la comprensión de la lengua.²⁵

El término “categoría gramatical” se emplea con varios sentidos en la bibliografía lingüística.

En una de sus acepciones, “categoría gramatical” alude a conceptos tales como género, número, persona, tiempo, modo, aspecto que se corresponden con los morfemas de que son susceptibles las categorías léxicas.

En una acepción más amplia, “categoría gramatical” hace referencia a “cualesquiera unidades de la gramática”; es decir, alude tanto a las categorías específicamente consideradas gramaticales en la acepción anterior, como también a las partes de la oración o categorías léxicas (sustantivo, verbo, adjetivo, adverbio, etc.) o a las funciones sintácticas (frase nominal, frase verbal, frase adjetival). En este caso, denotan categorías, pues aluden a clases configuradas tomando como base la estructura interna de las frases (Bosque, 1999:11).

Las categorías gramaticales, varían de acuerdo a las características propias de cada lengua. En el caso del *Tu'un Savi*, registra diez clases de palabras o categorías gramaticales.

Tabla 53: Categorías gramaticales

Núm.	Categoría gramatical
1	sustantivo

25 Cfr. GADELHA, Wilson, 2014 (www.ebah.com.br/content/ABAAAgZgwAF/categorias-gramaticales) Consultado en noviembre de 2017.

2	pronombre
3	verbo
4	clasificador
5	adjetivo
6	adverbio
7	preposición
8	conjunción
9	interjección
10	palabra compuesta

7.1. El nombre o sustantivo

El nombre o sustantivo, es aquel tipo de palabra cuyo significado determina la realidad, se utiliza para designar a personas, animales, vegetales, pueblos, lugares, objetos, cerros, ríos, sensaciones, sentimientos, ideas, entre otros y se clasifican en sustantivos propios y comunes.

7.1.1 Nombre propio

El nombre propio identifica un ser entre los demás sin informar de sus rasgos o sus propiedades constitutivas, es decir, designa el nombre individualmente a esas entidades (personas, pueblos, cerros, ríos, lugares sagrados, parajes, entre otros.). Las deidades son consideradas como nombres propios para reivindicar lo sagrado de nuestra lengua.

Algunos ejemplos:

Nombres de **personas**: *Pelu, Natyú, Tyatyu, Ligu, Velí, Jon-tyo, Natú, Tyanú, Likú, Lityá*; **pueblos**: *Ñuu Kuatyi, Ñuu Yute*

Ndyo'o, Ñuu Yuku Yata, Ñuu Nduva, Ñuu Yatá, Ñuu Tityi, Ñuu Ndikó Yùu, Ñuu Yosó Tìyóó, Ñuu Yoso Nuní; **cerros y montes:** Yukú Ndio'o, Yukú Ñùu, Tyii Dikuku, Yuku Ndika'a, Yukú Saa, Yukú Kimi; **grutas y cañones:** Yuu Kava Thanu, Ve'e Kava Tìdi'ndyi; **ríos y arroyos:** Yuta Kuu, Yuu Nduata, Itia Kuáan, Yitia Ndà'yì, Yutya Ndo'o, Yuta Tyu'a; **personas en Tu'un Savi:** Ita Yuyu, Ita Ndosó, Ita Ii, Ita Ini, Savi, Uu Yuku, Tàsü, Ñani, Yoko; **deidades:** Ñú'u Yoko, Ñú'u Savi, Yòkò Savi, Ve'e Savi, Ve'e ñù'u; **festividades:** Viko Ñuu, Vikó Savi, Viko Ndiyì, Viko Ndute, Viko Tha'a Nda'a.

7.1.2 Nombre común

Son los nombres que reciben arbitrariamente las plantas, animales, objetos, fenómenos naturales, astros, entre otros; que no expresan rasgos diferenciadores y también representan ideas, pensamientos y emociones. Se citan algunos a continuación:

Nombres de animales: tina, yisu, sata, koo, tiyukun, tiyaka, ndika'a, yoko, tsikaka, tyitniñi; **plantas y frutas:** tnu neñu, tyite, tun ndokó iñú, tun ndika, tun ndoko tun tikava, tun ndiká, tun tíka'á, tun laxa; **astros:** ndikandyii, tyodini, ñù'u, yoo, jandivi, ityi tikiwi, kimi, tiun ndiví; **objetos:** ve'e, yuu, tutu, sa'ma, tayu, ko'o, ñií, yuvi, tido, titnu, yoso, yuu xini; **tiempo:** kuiya, nduvi, ñùu, vite, yoo, niñu, viko viji, viko savi; **fenómenos naturales:** ñu'ù savi, tnaa, atajia, tnudi'i, davi yuu, tyatyì, tàma, soko.

La mayoría de los sustantivos (propios y comunes) de esta lengua son epicenos,²⁶ es decir, designa tanto a un individuo masculino como femenino independientemente del género. Es una palabra o expresión que, independientemente de su género gramatical, se refiere a individuos de ambos sexos. Por ejemplo:

26 Es un sustantivo que designa de igual manera a seres pertenecientes a ambos sexos. Ejemplo: avestruz, gorila, águila.

tina “perro”, es un nombre neutro, no se sabe si se refiere a una perra o a un perro. En caso de que sea necesario distinguir el sexo, se puede explicitar mediante los términos, *tyée* ‘macho’ o *sí’i* ‘hembra’ en aposición. Obsérvese los siguientes ejemplos:

Tabla 54: Nombre común

<i>Tu'un Savi</i>	Glosa
<i>tina sí'i</i>	‘perra’
<i>kuà'á tina sí'i</i>	‘muchas perras’
<i>kumí tina sí'i vǎlǎ</i>	‘cuatro perritas’
<i>tina tyée</i>	‘perro’
<i>ù'un tina tyée</i>	‘cinco perros’
<i>iin tina tyée lo'o</i>	‘un perrito’

También es necesario anunciar que los sustantivos no cambian según el número, es decir, tienen solo una forma tanto para el plural como para el singular. Tampoco cambian según el género, tamaño y cantidad. Ejemplo: *ve'e* ‘casa o casas’ (según el contexto).

Observen que, en los siguientes ejemplos, el sustantivo no cambia su forma cuando se cambia de número, tamaño y género:

Tabla 55: El sustantivo

<i>Tu'un Savi</i>	Glosa
<i>ve'e</i>	‘casa’ (nombre neutro)
<i>iin ve'e</i>	‘una casa’

<i>iin ve'e lo'o</i>	'una casita'
<i>ùvì ve'e</i>	'dos casas'
<i>ùnì ve'e ná'nu</i>	'tres casas grandes'

7.2. El sistema pronominal

El sistema pronominal del idioma *Tu'un Savi* se refiere a los pronombres: personales, posesivos, demostrativos, enfáticos, recíprocos, reflexivos, relativos, interrogativos, exclamativos, indefinidos y numerales. El concepto que se tiene en relación al pronombre (PRON) es que no sólo sustituye al sujeto, sino que a toda una frase nominal.

7.2.1. Pronombres personales

Los pronombres personales se refieren a las distintas personas gramaticales que intervienen en el diálogo. Desde el punto de vista funcional, realizan las mismas funciones que un sustantivo y pueden sustituir a dicho sustantivo. Existen dos series de pronombres: pronombres libres o independientes, y pronombres enclíticos o dependientes.

7.2.1.1. Pronombres libres o independientes

Los pronombres libres o independientes son aquellos que funcionan como su nombre lo indica, aparecen de manera libre, pero con significado propio. Son categorías libres, porque pueden formar una palabra (forma libre) por sí mismos y con significado léxico.

Tabla 56: Pronombres libres o independientes

Número	Persona	Pronombres libres o independientes ²⁷	Glosa
singular	1SG.LIB	yù'ù, yì'ì, yí'ì, yè'è, mee, mei	'yo'
	2SG.LIB	yó'ò, yo'o	'tú'
	3SG ²⁸	--	--
plural	1PL.IN.LIB	yóó, yóo	'nosotros'
	1PL.EX.LIB	ndù'ù, ndì'ì, ndè'è, ntsì'ì	'nosotros'
	2PL.LIB	ndó'ò, ndo'ó	'ustedes'
	3PL.HUM	--	--

Como se observa en esta tabla, los pronombres libres contrastan en número para primera y segunda persona (singular y plural) pero no en tercera persona; es decir, no se cuenta con *pronombres libres* para la tercera persona, tanto en singular como en plural. La manera de cómo marcar la tercera persona (singular y plural) de manera libre, es apropiarse de los pronombres demostrativos, por ejemplo:

Pronombres demostrativos que se utilizan y representan a la tercera persona (singular y plural de manera libre:

27 En estas tablas (Tabla 56 y Tabla 58) aparecen las variedades de formas de escribir cada pronombre libre o independiente. Cada variante o cada área lingüística retomará el o los que se utilizan en su región para la escritura.

28 Hay sospecha que, en la variante de San Juan Mixtepec, la partícula <mií> se utiliza para identificar a la tercera persona singular (él/ella), pero no hay pruebas que lo sustenten.

Tabla 57: Pronombres demostrativos

<i>tà kàa</i> ²⁹	‘él’ (éste hombre)
<i>tí kàa</i>	‘él’/‘la’ (éste animal)
<i>ñá kàa</i>	‘ella’ (ésta mujer)
<i>tún kàa</i>	‘él’/‘la’ (éste mueble/planta)
<i>nà kàa</i>	‘ellos’ (gente)
<i>tá kàa</i>	‘él’/‘la’ (líquido)
<i>ñà kàa</i>	‘él’/‘la’ (ésta cosa)

Tabla 58: Pronombres libres o independientes

Persona	Pronombres Independientes	Género			Número		Glosa	
		N	M	F	SG	PL		
1 ^a	igualdad	<i>ntsu'u, ndyu'u, yu'u, ru'u, ndi'u, nu'u, ndu'u, lu'u, su'u, xu'u, nsu'u, yi'i, ye'e, no'o</i>	x			x		‘yo’
	honorífico	<i>daan, saan, sàñá</i>	x			x		‘yo’
	inclusivo	<i>ntsoo, ndoo, dayoo, rayoo, ndi'io, yoo, yó'ó, sà'án</i>	x				x	‘nosotros’
	exclusivo	<i>ndu'u, ndi'i</i>	x				x	‘nosotros’

29 Se puede optar por la palabra que nos indica *<yó'o>* ‘aquí’.

2a.	igualdad	<i>yo'o, no'o, ndo'o, ro'o, lo'o, ndyo'o, ntso'o, so'o, nu'u</i>	x		x		'tú'
	honorífico	<i>dini, ndo'o, ní't</i>	x		x		'usted'
	honorífico	<i>ndyiaa, ndixi</i>		x	x	x	'usted'
	plural	<i>ndo'o</i>	x			x	'ustedes'

7.2.1.2. Pronombres enclíticos o dependientes

Los pronombres enclíticos sustituyen a nombres de persona, animal, mueble/planta, líquido y cosa (manipulable y abstracta) como frases plenas a la que se refiere la acción del verbo en las oraciones. Son enclíticos, debido a que son derivaciones que se pueden separar o pegarse y gramaticalmente tienen significados propios, siempre y cuando tenga un hospedaje antes o después. Se ubican después del verbo cuando funcionan como sujeto y también se ubican después del sustantivo cuando funciona como poseedor.

Otro argumento es que permiten la inserción de otra palabra o frase entre el verbo y el enclítico propiamente dicho (contraste estos ejemplos).

<i>xíxi</i>	<i>yu</i>
PROG: comer	1SG
'estoy comiendo'	

<i>xíxi</i>	<i>yaxiín</i>	<i>níi</i>	<i>yu</i>
PROG: comer	ADV: sabroso	INTENS: muy	1SG
'estoy comiendo muy sabroso'			

Al observar estos ejemplos nos damos cuenta que los pronombres enclíticos no pueden ser afijos, debido a que los afijos ya forman parte de una palabra y no se pueden separar. Los pronombres enclíticos se escribirán separados del verbo y/o sujeto. Contrastan en número para primera, segunda y tercera persona (singular y plural), como se muestra a continuación:

Tabla 59: Pronombres enclíticos o dependientes

Número	Persona	Pronombres enclíticos ³⁰	Glosa
singular	1SG	<i>yu, yi, i</i>	'yo'
	2SG	<i>kún, ún, ón</i>	'tú'
	3SG.HOM	<i>ra, rà</i>	'él' (humano)
	3SG.MUJ	<i>ñá, án, én</i>	'ella' (humano)
	3SG.ANIM	<i>rí</i>	'él'/'ella' (animal)
	3SG.MAD	<i>rún, tnu, tno</i>	'él'/'ella' (madera/mueble)
	3SG.LIQ	<i>rá</i>	'él'/'ella' (líquido)
	3SG.COS	<i>ñà, yá, a</i>	'él'/'ella' (cosa manipulable o abstracta)
	plural	1PL.IN	<i>yó, é, ó</i>

30 En esta columna (Tabla 59 y Tabla 60) aparecen las variedades de formas de escribir cada pronombre enclítico o dependiente. Cada variante o cada área lingüística retomará el que se utiliza en su región para la escritura.

1PL.EX	<i>ndu, ndù</i>	‘nosotros exclusivo’
2PL	<i>ndó</i>	‘ustedes’
3PL.HUM	<i>na, nà</i>	‘ellos’/‘ellas’ (personas)

Tabla 60: Pronombres enclíticos o dependientes

Persona	Pronombres dependientes (Enclíticos)	Género			Número		Glosa
		N	M	F	SG	PL	
1ª	SG	<i>ntsu, i, r, e/i, ni, en/in, ri, li, yu/u, yi, i/in</i>	x			x	‘yo’
	honorífico	<i>dan, san, na,</i>	x			x	‘yo’
	PL.EX	<i>ndi/nde, ndu, ndi</i>	x			x	‘nosotros’
	PL.IN	<i>ndo, nda, yo, ro, o, e, e/en, o/on, ko</i>	x			x	‘nosotros’
	SG	<i>yo, u, un, n, no, nú, ró, ra, lo, kún, on</i>	x			x	‘tú’
2ª	honorífico	<i>ni</i>	x			x	‘usted’
		<i>nda, ndó (ustedes)</i>	x			x	‘ustedes’
	SG.HOM	<i>tsa, te, xi, ra, se, de, rre</i>		x		x	‘él’

SG.MUJ	<i>ña, an, en</i>	x	x	'ella'
honorífico	<i>un, ne, i, me</i>	x	x	'él'/'ella'
SG niño/a	<i>tyi, ve, s, e, i, xi</i>	x		'él'/'ella'
SG niña	<i>na</i>		x x	'ella'
SG niño	<i>ii, tsi</i>		x	'él'
SG.ANC	<i>ñu</i>	x		'él'
SG.ANC	<i>nu</i>		x x	'ella'
persona extraña	<i>ii, ña</i>	x	x	'él'/'ella'
animal	<i>te, si, ti, tti, dti, ri, tsi, ndi, tyi</i>	x	x	'él'
sagrado, deidad	<i>Ya, ía, Na, I</i>	x	x	'él'/'ella'
líquido	<i>te, tne, rá</i>	x	x	'él'/'ella'
plantas	<i>xi, nu, tnu, yi, un, rún</i>	x	x	'él'/'ella'
objetos	<i>xi, ña, de, yi, de, i, ya, a</i>	x	x	'él'/'ella'
OB.GM	<i>si</i>	x	x	'él'/'ella'

7.2.2. Pronombres posesivos

Los pronombres posesivos son determinantes que indican la posesión o pertenencia del objeto designado. Como se mencionó en el párrafo anterior, los pronombres enclíticos fungen también como pronombres posesivos. (Véase el contraste en 7.2.2.1.).

7.2.2.1. Contraste entre pronombres enclíticos y pronombres posesivos³¹

Tabla 61: Función de los pronombres enclíticos

Enfatización de la acción del verbo (recibir) en el aspecto potencial		Posesión de objeto (mano)	
<i>ndaki'in yu</i>	'recibiré'	<i>nda'á yu</i>	'mi mano'
<i>ndaki'in ún</i>	'recibirás'	<i>nda'á ún</i>	'tu mano'
<i>ndaki'in ra</i>	'recibirá' (hombre)	<i>nda'á ra</i>	'su mano' (del hombre)
<i>ndaki'in ñá</i>	'recibirá' (mujer)	<i>nda'á ñá</i>	'su mano' (de la mujer)
<i>ndaki'in rí</i>	'recibirá' (animal)	<i>nda'á rí</i>	'su mano' (del animal)
<i>ndaki'in rún</i>	'recibira' (mueble)	<i>nda'á rún</i>	'su mano' (del árbol=rama)
<i>ndaki'in rá</i>	'recibirá' (líquido)	<i>nda'á rá</i>	'su mano' (del líquido)
<i>ndaki'in ña</i>	'recibirá' (objeto)	<i>nda'á ña</i>	'su mano' (del objeto)
<i>ndaki'in yó</i>	'recibiremos' (IN)	<i>nda'á yó</i>	'nuestras manos'
<i>ndaki'in ndu</i>	'recibiremos' (EX)	<i>nda'á ndu</i>	'nuestras manos'
<i>ndaki'in ndó</i>	'recibirán' (ustedes)	<i>nda'á ndó</i>	'sus manos'
<i>ndaki'in na</i>	'recibirán'	<i>nda'á na</i>	'sus manos'

31 Se muestra con ejemplos de la variante de Yoloxóchitl, Guerrero.

7.2.3. Pronombres demostrativos

Los pronombres demostrativos están compuestos de un clasificador y un adverbio demostrativo (de lugar), o llamado también deíctico (CLF+ADV.DEM). Contrastan en número (singular y plural) únicamente para humanos y no hay distinción entre singular y plural para los no humanos. A continuación, se muestran los adverbios demostrativos existentes en la lengua.

Tabla 62: Adverbios demostrativos

Adverbios demostrativos		
<i>yó'o/sá'a/já'a</i>	cerca 1ª persona	‘aquí’
<i>kàa/káa/ján</i>	intermedio a la 1ª persona	‘acá’
<i>ñàa/jaan/kaan/xàan/tsàan/</i>	cerca 2ª persona	‘allí’
<i>yikán/yukán/ikán/kán/yiján/ ñiján/iká/sukuan/yukua</i>	lejanos	‘allá’
<i>ndaa ikán/ndaa kán/ndaa yikán/ndaa yiján, ndaa ján/ntsaa sukuan/ ndee yukán/ tsíka xe</i>	muy lejos	‘hasta allá’
<i>ndaa kán kàà/ndaa yikán kàà/ mantya ntyaá /ntse'e xíka</i>	lejísimos	‘más hasta allá’

Ahora bien, como se dijo a inicio de este tema, para construir los pronombres demostrativos, se utiliza un clasificador nominal mas un adverbio demostrativo (CLF+ADV.DEM.) aquí, algunos ejemplos:

<tà	yó'o>	kú	tà	xíxi
CLF. HOM	ADV: aquí	COP	CLF. HOM	PROG: comer
'éste (hombre) es el que está comiendo'				

sáxi	<tsaa	sá'a>
PROG: comer	CLF.HOM	ADV: aquí
'éste (hombre) está comiendo'		

Como se observa en el primer ejemplo, los pronombres demostrativos van a inicio de la oración en su orden básico, pero, también pueden aparecer después del verbo, como en el caso del segundo ejemplo.

7.2.4. Pronombres interrogativos

En *Tu'un Savi* existen palabras interrogativas que se usan exclusivamente como de petición de información, tanto directas como indirectas; por ejemplo: ¿quién hizo algo?, ¿qué dijo alguien?, o preguntar cuánto cuesta una cosa, ¿dónde está tal cosa?, etc. Con éstos se espera una respuesta compleja.

Cabe aclarar que algunos de ellos son pronombres y otros son adverbios (de tiempo, de lugar y de modo). Se muestran a continuación:

Tabla 63: Palabras interrogativas

Palabras interrogativas	Glosa
yoo/nakuú/ana	'¿quién?'
ndée/mikuú	'¿qué?'/¿cuál?'

<i>sàa/ndàà saa/nìsaa/ nántyà/nà daa</i>	‘¿cuánto?’
<i>ama/ntyiki</i>	‘¿cuándo?’
<i>ndáa/míí/ntyíí/ndee</i>	‘¿dónde?’
<i>ndáa míí/míí ntyí</i>	‘¿dónde exactamente?’
<i>sàa/ndàà saa/nixi/ nansa/nántyà</i>	‘¿cómo?’

En la estructura oracional, siempre van a inicio de la frase interrogativa como en el caso del español y nunca en otras posiciones.

<i>yoo</i>	<i>nì kàni</i>	<i>ra</i>
quién	COM+COM: golpear	3SG.HOM
¿quién le pegó? (a él)		

Independientemente de las siete palabras interrogativas, se encuentra otra partícula interrogativa “án/á” que se usa en posición inicial de una cláusula. Su función es formar interrogativas polares (sí/no).

<i>án</i>	<i>xà</i>	<i>xìxi</i>	<i>ún</i>
INTERR	ya	COM: comer	2SG
¿ya comiste?			

7.2.5. Pronombres enfáticos

La lengua en mención, es conocida como lengua enfática, puede enfatizar cualquier elemento de la oración, como: verbo, sujeto, objeto, adverbios y adjetivos. Cuando esto sucede, el elemento enfatizado pasa siempre a inicio de la oración. Cuando se trata de un sujeto, este elemento puede ser sustituido por un pronombre enfático.

Tabla 64: Pronombres enfáticos

Número	Persona	Pronombres enfáticos	Glosa
singular	1SG	<i>míŋ yu, mee, me ii, mee én</i>	‘yo mismo’
	2SG	<i>míŋ ún, míŋ te, mee ku, mee un</i>	‘tú mismo’
	3SG.HOM	<i>míŋ ra, mee se</i>	‘él mismo’ (hombre)
	3SG.MUJ	<i>míŋ ñá, mee ñá</i>	‘ella misma’ (mujer)
	3SG.ANIM	<i>míŋ rí, míŋ si, mee t, mee ti</i>	‘él mismo’ (animal)
	3SG.MAD	<i>míŋ rún, míŋ nú, míŋ tnu</i>	‘él’/‘ella’ ‘mismo’ (a) (‘mueble’/‘planta’/‘palo’)
	3SG.LIQ	<i>míŋ rá, míŋ te, mee rá</i>	‘él mismo’(líquido)
	3SG.COS	<i>míŋ ña, míŋ ñá, mee ña</i>	‘él’/‘ella’ ‘mismo’ (a) (‘cosa’/‘deidades’)
plural	1PL.IN	<i>míŋ yó, míŋ yóo, mee ndóó, mee yó</i>	‘nosotros’ (as) ‘mismos’ (as)
	1PL.EX	<i>míŋ ndu, mee kó</i>	‘nosotros’ (as) ‘mismos’ (as)

2PL	<i>mií ndó, mee yó'ó</i>	'ustedes mismos' (as)
3PL.HUM	<i>mií na</i>	'ellos' (as) 'mismos' (as)

Como se observa en la tabla, los pronombres enfáticos se construyen de una partícula enfática <mií> más un pronombre enclítico.

Algunos ejemplos:

- ▶ *mií ra kú tà kù'ùn*
'él es el que se va a ir'
- ▶ *mií ndó kú na kuxi*
'ustedes son los que tienen que comer'

7. 3. Clasificadores nominales

Algunas lenguas mesoamericanas tienen diferentes tipos de clasificadores como numerales, plurales, mensurativos y **nominales** con diferentes clases en cada una de ellas. Tal es el caso de la familia maya: el jakalteco que tiene hasta 24 clases,³² el Q'anjob'al, el Bats'i k'op tsotsil, el Bats'il k'op tselal, entre otras (Craig:1986;263-293).

Esto no pasa con nuestra lengua, sólo tiene clasificadores nominales. Los clasificadores nominales tienen uso referencial en el discurso y se subdividen en humanos y no humanos. Los clasificadores para humanos se usan para distinguir persona: hombre, mujer y seres humanos en general; en algunos contextos se identifican para deidades (espíritu), para niñas, niños, neutro y como honorífico. Los clasificadores para no humanos hacen alusión a animal,

32 Cfr. CRAIG, Colette Grinevald. Jacaltec noun classifiers: a study in language and culture. (263-293) John Benjamins Amsterdam. Philadelphia, 1986.

madera/planta/mueble, líquido, y cosas (manipulables y abstractas).

Los clasificadores nominales son partículas derivadas de nombres comunes que caracterizan y describen la naturaleza semántica de los nombres que acompañan y están con referencia al nominal que le sigue. Forman parte de una frase nominal, su posición es antes del nominal sin importar la ubicación de éste, así sea en posición intermedia (forma básica), a inicio o al final de la oración.

Tabla 65: Clasificadores nominales

	Clasificadores nominales	Nombre	Glosa
humanos	<i>tà, ra, tia, te, tee, ndiá, tsaa, tya</i>	tàa, tiaa, tèe, tyaa	‘hombre’
	<i>ñá, ñe, ñaa, kuu</i>	ñá'a, ña'a	‘mujer’
	<i>nà, nè</i>	nìvì, ñìmi, yuvi, yivi, ivi	‘gente’/‘persona’
no humanos	<i>tì, rí, si, tsi, ndí</i>	kití, kítì, kitsi	‘animal’
	<i>tún, nó, tnó, tón</i>	yitun, itún, yitno, yutun	‘árbol’/‘mueble’/‘transporte’ (algunas veces=metal)
	<i>tá, rá, te, tiá, ndá, ndiá</i>	nduta, ndute, ndutiá	‘líquido’
	<i>ñà, yà, ne, a, ñe</i>	ñà'a, nià'a	‘cosa manipulable’
	<i>tì</i>	tikava, tikuàa, tityi	‘cosas esféricas o redondas’
	<i>ñá, Ia</i>	Tatyí Ná'a, Tatyí Ñià'a, Tatyí Ñà'a, Tatyí Ndívà'a, Yaa	deidad (espíritu)

Todos los clasificadores nominales preceden de los sustantivos, verbos, adjetivos. Se escriben por separado. Se hará el esfuerzo de recuperar aquellos clasificadores que han sufrido desgastes fónicos, debido a que, en algunas variantes, solo se observa una sola vocal que representa al clasificador.

Algunos ejemplos sobre el uso de los clasificadores:

Tabla 66: Clasificadores

<i>Tu'un Savi</i>	Glosa
<i>tà Malu</i>	'don Mauro'
<i>tà xíxi kú ra</i>	'él está comiendo'
<i>ñà víka</i>	'el rico'
<i>ñà víka</i>	'la riqueza'
<i>nà víka</i>	'los ricos'

En algunos otros casos, cuando <ti> forma parte obligatoria de una palabra no se separará. Por ejemplo: *tinana* (jitomate), *tikuua* (guayaba/naranja), *tikoxi* (zopilote), *tikaka* (cuervo), *tikama* (mosca), *tikuva* (mariposa), *tixú'ú* (chivo), *tixaa* (oruga) etc.³³ Es necesario también saber que hay palabras de dos sílabas que inician de forma natural con la gráfica <t>, por ejemplo: *tika* (chapulín), *tima* (vela), *ti'vi* (grupo/chupar), entre otros.

33 Se sospecha que estas palabras, son palabras aglutinadas o fusionadas, que anteriormente eran palabras compuestas.

7.3.1. Contraste entre los clasificadores y los pronombres enclíticos³⁴

Tabla 67: Contraste entre los clasificadores nominales y los pronombres enclíticos

Género	Clasificadores		Pronombres enclíticos	
	singular	plural	singular	plural ³⁵
hombre	<i>tà, ra, tia, te, tee, ndiá, tsaa, tya</i>		<i>ra, rà, se</i>	<i>iin tna'anse (uno más otros)</i>
mujer	<i>ñá, ñe, ñaa, kuu</i>		<i>ñá, án, én</i>	<i>Ña</i>
humano/ persona/gente		<i>nà, nè</i>		<i>na, nà</i>
animal	<i>tí, rí, si, tsi, ndí</i>		<i>rí</i>	<i>tí</i>
esférico	<i>tí</i>		<i>rí</i>	<i>tí</i>
líquido	<i>tá, rá, te, tiá, ndá, ndiá</i>		<i>rá</i>	
madera/mueble/ transporte/ planta	<i>tún, nó, tnó, tón</i>		<i>rún</i>	<i>tnu</i>
cosa	<i>ñà, yà, ne, a, ñe</i>		<i>ña</i>	
espíritu	<i>Ñá, Ia</i>		<i>Ña</i>	<i>Ia</i>

34 En esta tabla, sólo se retoma algunas variantes para hacer notar el contraste entre clasificadores y pronombres enclíticos.

35 Como se observa, no en todas las variantes lingüísticas existen palabras para pluralizar con los pronombres enclíticos. Sólo se describen en algunos casos.

Es importante distinguir la posición de estas dos categorías en las frases nominales (FN), frases verbales (FV), frases adjetivales (FADJ), en las cláusulas (C) y en las oraciones (O). Los clasificadores nominales se ubican antes de los sustantivos, números ordinales, atributos, adjetivos y como cabeza de frase para introducir las cláusulas relativas; mientras que los pronombres enclíticos se ubican en posición postverbal³⁶ cuando funcionan como sujeto, y en posición postnominal cuando funciona como poseedor.

Los clasificadores se presentan:

Tabla 68: Los clasificadores y los sustantivos

<i>Tu'un Savi</i>	Glosa
<i>tí ndika'a</i>	'el tigre'
<i>tà Juan</i>	'Juan'/'Don Juan'
<i>ñà kisi</i>	'la olla'

Antes de números ordinales:

Tabla 69: Los clasificadores y los números ordinales

<i>Tu'un Savi</i>	Glosa
<i>tà ùvì</i>	'el segundo'
<i>ñá kumí</i>	'la cuarta'
<i>tú ùnì</i>	'el tercero'

36 En este documento, la partícula “post” indica “después de” (verbo, nominal)

Para especificar un atributo:

Tabla 70: Los clasificadores y los atributos

<i>Tu'un Savi</i>	Glosa
<i>tún tata</i>	'árboles frutales'
<i>tà tyíñu</i>	'el comisario'/'presidente' /'gobernador'/'autoridad'
<i>tà xá'ni kití</i>	'el matancero'
<i>ñá xíko</i>	'la vendedora'

Antes de adjetivos:

Tabla 71: Los clasificadores y los adjetivos

<i>Tu'un Savi</i>	Glosa
<i>tà víka</i>	'el rico' (hombre)
<i>ñá víka</i>	'la rica' (mujer)
<i>ñà víka</i>	'la riqueza' (cosa abstracta)

Un clasificador a menudo se presenta como la primera palabra de una cláusula relativa, por ejemplo:

- ▶ *yó'ò va kú [tà nì xà'mi kurra yu] iNá sakán!*
tú fuiste [**el que** quemó mi corral] ¡Entonces!
- ▶ *Nà Savi kú [na ndee yó'o]*
'son gente de la lluvia [**los que** están aquí]'

Antes del verbo cuando funge como cabeza de la frase:

- ▶ *ñá xíxi ixtá*
'la que come tortilla'³⁷

En este ejemplo, el pronombre inicial *ñá* 'ella', desempeña dos papeles. Es decir, la palabra *ñá* introduce la oración relativa *xíxi ixtá* 'que come tortilla', y la misma *ñá* funciona como cabeza de la frase.

7.4. Los verbos y su morfología

La frase verbal puede estar formada a partir de un verbo, al cual se le pueden agregar otra hasta hacerla más compleja; por lo tanto, existen verbos simples y verbos compuestos (Refiérase palabras compuestas). Se describe un panorama general en cuanto a la estructura sintáctica, morfológica y léxica de los diferentes tipos y clases de verbos; así como las categorías gramaticales de aspecto y modo.

7.4.1. Tipos de verbos

Existen verbos activos, verbos estativos y verbos posicionales.

7.4.1.1. Verbos activos

Los verbos activos son aquellos que expresan la acción que es ejecutada por un sujeto por voluntad o control propio.³⁸ Se pueden subdividir en intransitivos, transitivos, bitransitivos, impersonales, de movimiento.

³⁷ *Ñá*, hace referencia a una mujer.

³⁸ Dubois, Jean, Giacomo Mathee, Louis Guespin & Christiane MarceLlesi. Diccionario de lingüística. Edit. Alianza, S.A., Madrid, 1983. Pág.: 24.

7.4.1.1.1. Verbos intransitivos

Los verbos intransitivos son aquellos verbos activos que están asociados a un solo argumento, el sujeto. La acción que ejecuta el sujeto no se transfiere hacia otra persona, animal o cosa (objeto directo), sino, sobre el mismo, como se aprecia en seguida:

<i>xínu</i>	<i>tí</i>	<i>kuayu</i>
PROG: correr	CLF.ANIM	caballo
'el caballo está corriendo'		

<i>kíxin</i>	<i>ra</i>
PROG: dormir	3SG.HOM
'está durmiendo' (él)	

También pueden ir acompañados de un modificador adverbial para expresarse, como en este caso:

<i>nì</i>	<i>xà'àn</i>	<i>tà</i>	<i>Pelu</i>	<i>[xà'á kù'ù]</i>
COM	COM: ir	CLF.HOM	Pedro	pie monte
'Pedro fue al monte'				

<i>kuà'àn</i>	<i>ñá</i>	<i>Mariya</i>	<i>[nùú</i>	<i>yà'vi]</i>
PROG: ir	CLF.MUJ	María	cara	plaza
'María va a la plaza'				

7.4.1.1.2. Verbos transitivos

Los verbos transitivos son aquellos verbos activos que están asociados a dos argumentos en la oración, pueden llevar un complemento directo. Con estos verbos el actor que ejecuta o realiza la acción se le llama agente (A) y el que recibe o sufre esa acción se le llama paciente (P). Ejemplos:

<i>xàxí</i>	<i>jindikí</i>	<i>itu</i>
COM: comer/morder	vaca	milpa
'las vacas se comieron las milpas'		

<i>satá</i>	<i>na</i>	<i>ñu'ú</i>
POT: comprar	3PL. HUM	tierra
'ellos comprarán (el) terreno'		

7.4.1.1.3. Verbos bitransitivos

Los verbos bitransitivos son aquellos verbos activos que además de tener un agente y un objeto directo tienen un objeto indirecto que juega el papel de beneficiario, es decir, están asociados a tres argumentos. Obsérvese los siguientes ejemplos:

<i>tàxi</i>	<i>tà</i>	<i>sátatán</i>	<i>tatán</i>	<i>[nda'ú</i>	<i>nà</i>	<i>takuini]</i>
COM: dar	CLF. HOM	médico	medicina	mano	CLF. PL.HUM	señor
'el médico les dio medicamentos a los ancianos'						

<i>ká'vi</i>	<i>ta</i>	<i>sána'a</i>	<i>tutu</i>	<i>[nùú</i>	<i>nà</i>	<i>válí]</i>
PROG: leer	CLF. HOM	maestro	libro	cara	CLF. PL.HUM	pequeño
'el maestro está leyendo el libro a los niños'						

7.4.1.1.4. Verbos impersonales

Los verbos impersonales son verbos que expresan una acción que es causada por una circunstancia. Por lo regular hacen referencia a fenómenos meteorológicos (temblar, llover, nevar, granizar, amanecer). Algunos ejemplos:

- ▶ *táan*
PROG: temblar
'está temblando'
- ▶ *ní'i*
PROG: retumbar
'está retumbando'

7.4.1.1.5. Verbos de movimiento

Se entiende por verbos de movimiento a aquellos verbos activos que expresan un movimiento físico del sujeto que realiza la acción. En estos verbos, el sujeto es el que se mueve para realizar la acción, es decir, ejerce un control en la acción.³⁹

³⁹ Hay algunos verbos de movimiento que, de acuerdo a su semanticidad, el sujeto no puede ejercer control sobre la misma acción como en *kana* 'brotar', *ndava* 'caer' (alguna cosa por cualquier circunstancia), y *kòyo* 'caer' (algunas cosas por cualquier circunstancia).

Tabla 72: Lista de verbos de movimiento⁴⁰

Verbo	Glosa	Verbo	Glosa	Verbo	Glosa
<i>kaka</i>	vi. 'caminar' / 'andar'	<i>kana</i>	vi. 'salir' (hacia arriba) o 'brotar'	<i>kuiso</i> <i>sàta</i>	vt. 'cargar' (en la espalda)
<i>kuiso</i>	vt. 'cargar'	<i>kavá</i>	vt. 'manejar'/'torcer' y vi. 'dar la vuelta'	<i>nuu</i>	vi. 'bajar'
<i>kì'vi</i>	vi. 'entrar'	<i>ndonì'i</i>	vt. 'levantar'	<i>kunu</i>	vi. 'correr'
<i>ndaa</i>	vi. 'subir'	<i>ndava</i>	vi. 'caer' (desde arriba)	<i>ndava</i>	vi. 'brincar'
<i>kòyo</i>	vt. 'caer' (plural)	<i>keta</i>	vi. 'salir' (singular)	<i>kani'i</i>	vt. 'llevar' (en la mano)
<i>kee</i>	vi. 'salir' (plural)	<i>numi</i> <i>ndaa</i>	vt. 'llevar' (en los brazos)	<i>kèta</i>	vi. 'entrar' (singular)
<i>ndaka</i>	vt. 'dejar'	<i>ndèta</i>	vi. 'entrar' (plural)	<i>kundikun</i>	vi. 'seguir'
<i>nandikó</i>	vi. 'regresar'	<i>kasóko</i>	vt. 'llevar' (en el hombro)	<i>sana</i> <i>ndiko</i>	vt. 'devolver'
<i>kundà'a</i>	vi. 'quitarse'	<i>sanuu</i>	vc. 'descargar'	<i>kuyatin</i>	vi. 'acercarse'
<i>sanduva</i>	vc. 'tumbar'	<i>kuixóyá</i>	vi. 'columpiarse'	<i>yà'a</i>	vi. 'pasar'
<i>kù'ùn</i>	vi. 'ir'	<i>kunu'ú</i>	vi. 'ir' (a casa)	<i>sayà'a</i>	vc. 'hacer pasar'
<i>kixi</i>	vi. 'venir'	<i>ndixi</i>	vi. 'venir' (a casa)	<i>kixaa</i>	vi. 'llegar' (aquí)
<i>xàà</i>	vi. 'llegar' (a cualquier lugar)			<i>ndaxaa</i>	vi. 'llegar' (a la casa)

40 vi.=verbo intransitivo, vt.=verbo transitivo, y vc.=verbo causativo.

Algunos ejemplos:

<i>sáyà'a</i>	<i>ra</i>	<i>tìxú'ú</i>	<i>tìxin</i>	<i>ve'e</i>
PROG.CAUS: pasar	3SG. HOM	chivo	barriga	casa
'él está pasando los chivos a la casa'				

<i>ndàxaa</i>	<i>ra</i>	<i>ve'e</i>	<i>ra</i>
COM: llegar	3SG.HOM	casa	ra
'llegó a su casa' (un hombre)			

7.4.1.2. Verbos estativos

Los verbos estativos son todos aquellos verbos que pueden expresar la existencia de algo. Estos verbos no indican acción, solamente un estado de existencia,⁴¹ como en el ejemplo:

<i>ndoo</i>	<i>koo</i>	<i>rí</i>
PL: grande	POT: existir	3SG.ANIM
'los animales serán grandes'		

<i>koo</i>	<i>ndó</i>	<i>xí'in</i>	<i>ndu</i>
POT: existir	2PL	con	1PL.EX
'quédense con nosotros'			

41 Cfr. ZYLSTRA, 1991; STARK, 1999; HOLLENBACH, 1990, 1991 y 1992.

7.4.1.3. Verbos posicionales

Los verbos posicionales nos indican la ubicación del objeto, pero también indican la relación del objeto con respecto a su recipiente y la orientación del objeto. Es decir, si el objeto está dentro o sobre el recipiente o lugar, y si está plano o parado, etc. Obsérvese:

<i>ndítyi</i>	<i>lumeta</i>	<i>nùú</i>	<i>mesà</i>
PROG.SG: estar parado	botella	cara	mesa
'la botella está (parada) sobre la mesa'			

<i>índu'ú</i>	<i>tina</i>	<i>yu'ú</i>	<i>ye'e</i>
HAB.SG: echarse	perro	boca	puerta
'el perro está echado en la puerta'			

Algunos verbos posicionales distinguen entre singular y plural, principalmente los verbos de 'estar parado', 'estar sentado', 'estar dentro (de cualquier recipiente),' y 'estar acostado'. Véase el contraste entre singular y plural:

<i>ndítyi</i>	<i>tí</i>	<i>kuayu</i>
PROG: SG: estar parado	CLF.ANIM	caballo
'el caballo está parado'		

<i>ndéta</i>	<i>tí</i>	<i>kuayu</i>
PROG.PL: estar parado	CLF.ANIM	caballo
'los caballos están parados'		

<i>índu'ú</i>	<i>tà</i>	<i>takuni</i>	<i>tìxin</i>	<i>ve'e</i>	<i>ra</i>
PROG.SG: estar sentado	CLF. HOM	señor	barriga	casa	3SG. HOM
'el señor está (sentado) en su casa'					

<i>índee</i>	<i>nâ</i>	<i>takuni</i>	<i>tìxin</i>	<i>ve'e</i>	<i>na</i>
PROG.PL: estar sentado	CLF. PL.HUM	señor	barriga	casa	3PL. HUM
'los señores están (sentados) en su casa'					

<i>ndíkaa</i>			<i>ndixí</i>	<i>tìxin</i>	<i>tìndâa</i>
PROG.SG: estar dentro (de algo)			elote	barriga	morral
'el elote está en el morral'					

<i>ñú'u</i>			<i>ndixí</i>	<i>tìxin</i>	<i>tìndâa</i>
PROG.PL: estar dentro (de algo)			elote	barriga	morral
'los elotes están en el morral'					

<i>kándu'ú</i>		<i>ti</i>	<i>ina</i>	<i>nùú</i>	<i>yuví</i>
PROG.SG: estar acostado		CLF.ANIM	perro	cara	petate
'el perro está (acostado) sobre el petate'					

<i>índee</i>	<i>tí</i>	<i>ina</i>	<i>nùú</i>	<i>yuví</i>
PROG.PL: estar acostado	CLF.ANIM	perro	cara	petate
'los perros están (acostados) sobre el petate'				

En resumen, al igual que en algunos adjetivos calificativos (tamaño), los verbos posicionales se diferencian entre singular y plural. Todos los verbos posicionales preceden al sujeto y se flexionan en diferentes aspectos.

7.4.2. La morfología verbal

En la formación de frases verbales se ha encontrado que existen derivaciones de morfemas que se adjuntan a un verbo, sustantivo o adjetivo para formar un nuevo verbo (simple o compuesto) a través de prefijos como **sa-** para la formación de los causativos y **nda-** para la formación de reiterativos.

También se han encontrado dos morfemas que funcionan como verbalizador y convertidor para formar verbos: el **ku-** funciona como verbalizador e indica 'hacerse...' y el **ndu-** es un verbalizador que indica 'convertirse...', es decir, un sustantivo o adjetivo se pueden convertir en verbos a través de estos prefijos (confróntese variación lingüística y sinonimia).

7.4.2.1. El causativo

El causativo es una forma verbal que expresa que el sujeto hace que la acción se ejecute, en lugar de ejecutarla él mismo.⁴² Se expresa mediante el prefijo **sa-** para todas las personas (singular y

⁴² Dubois, op. Cit. Pág. 66.

plural). Es un morfema derivado del verbo *kasa/asa* ‘hacer’ que al ser contraído pasa a ser un causativo morfológico, es decir, es un afijo prefijado al verbo. Ejemplos:

<i>sá-kutú</i>	<i>ún</i>	<i>yoo</i>
PROG.CAUS: llenar	2SG	cántaro
‘(tú) estás llenando el cántaro’		

<i>sà-tixá’á</i>	<i>ra</i>	<i>rún</i>
COM.CAUS: bailar	3SG.HOM	3SG.MAD
‘lo hizo bailar’ (él al trompo)		

7.4.2.2. El reiterativo

El prefijo *nda-* ‘significa repetir una acción’. Este morfema se prefija a un verbo simple para indicar la repetición de la acción que indica el verbo y es el que lleva la flexión de aspecto. Compárese los siguientes ejemplos:

<i>ká’yú</i>	<i>tà</i>	<i>lo’o</i>	<i>nùú</i>	<i>tutu</i>
PROG: escribir	CLF.HOM.SG	pequeño	cara	papel
‘el niño está escribiendo en el papel’				

<i>ndá-ka’yú</i>	<i>tà</i>	<i>lo’o</i>	<i>nùú</i>	<i>tutu</i>
PROG.REITER: escribir	CLF.HOM.SG	pequeño	cara	papel
‘el niño está pintando en el papel’				

7.4.2.3. El verbalizador y el convertidor

Los verbos verbalizados y convertidos se derivan de otra clase de palabras. No tienen un complemento directo. El sujeto recibe la acción en lugar de que la ejecute e indican que el acontecimiento está fuera del alcance del sujeto, es decir, no tiene control sobre la acción. En realidad, es una descripción de tipo morfológico de verbo. Se indican con el prefijo **ku-** ‘que indica algo está sucediendo, sucederá o sucedió’; este morfema es una derivación del verbo **kuu** ‘suceder’. Mientras que el prefijo **ndu-** indica ‘convertirse’. Tanto el prefijo **ku-** como **ndu-**, se flexionan en todos los aspectos.

La mayoría se forman de adjetivos y unos cuantos vienen de nombres, ejemplos:

<i>itan</i>	<i>ku-tatan</i>	<i>tìxú'ú</i>
mañana	POT.VBR: medicina	chivo
‘mañana se vacunarán los chivos’		

<i>ndù-kuá'à</i>	<i>nùú</i>	<i>ra</i>
COM.CONV: rojo	cara	3SG.HOM
‘se enrojeció’ (él)		

Algunos de estos verbos se utilizan para indicar órdenes; otras veces se utilizan para dar ánimo a alguien que está sufriendo alguna acción represiva. Ejemplos:

Como una orden:

<i>ku-ndityi</i>	<i>ún</i>
POT.VBR: parado	2SG
'párate'	

Para dar ánimo:

<i>ku-ndeé</i>	<i>ini</i>	<i>ún</i>
POT.VBR: fuerte	corazón	2SG
'aguántate'		

7.4.3. Aspecto y modo (AM)

El aspecto informa sobre el “desarrollo de la acción”, con independencia del tiempo. En *Tu'un Savi* se identifican cuatro aspectos: potencial, progresivo, completivo y habitual; mismos hacen que se identifiquen tres clases de verbos.⁴³

Algunos autores llaman “tiempo” a los aspectos de los verbos en *Tu'un Savi*. Por ejemplo, Stark y otros (1999 y 2003) lo usan como “tiempo” en el *Diccionario básico del mixteco de Xochapa, Guerrero*.⁴⁴ También Erickson (2006) en *el Paradigma del verbo “correr” del mixteco de San Cristóbal Amoltepec*⁴⁵ y el ILV

43 GUADALUPE, Joaquina A. “La morfología verbal”. Ponencia presentada en el taller de Normalización Nuu Kuatyi, llevado a cabo en la ciudad de Taxco, Guerrero, el día 10 de abril de 2013. (Manuscrito).

44 Cfr. STARK, et al. *Diccionario básico del mixteco de Xochapa, Guerrero*. México, 1999 y 2003.

45 Cfr. ERICKSON de Hollenbach, Elena. *Paradigma del verbo ‘correr’ en el mixteco de San Cristóbal Amoltepec*. México. Instituto Lingüístico de Verano. México, 2006.

(1999), en *Vocabularios de los verbos de movimiento y de carga del mixteco de Alacatlalzala, Guerrero*,⁴⁶ pero reconocen que debe llamarse aspecto. Por lo tanto, en esta norma de escritura se denomina **aspecto**. Adquiere este nombre, debido a que se refiere al desarrollo de la acción y no al tiempo en que se realiza dicha acción. El último aspecto (habitual), es una acción rutinaria o cotidiana que se realiza como hábito.

Los tres primeros aspectos son parecidos al tiempo “futuro”, “presente” y “pasado” en la lengua española, pero no pueden ser iguales porque no se refieren al tiempo en que se realiza la acción, sino al tipo de acción que se realiza, es decir, enfatiza la acción. El último sigue siendo aspecto habitual como en el español. En seguida, se explica brevemente en qué consiste cada uno:

7.4.3.1. Aspecto potencial

Se dice que está en aspecto potencial (POT) aquella acción que todavía no está empezada, pero que está en condiciones de realizarse. Por ejemplo:

<i>kutyi</i>	<i>ñá</i>	<i>nana</i>	<i>María</i>	<i>nùú</i>	<i>mini</i>
POT: bañar	CLF.MUJ	señora	María	cara	mar
'la señora María se bañará en el mar'					

<i>kuxi</i>	<i>tà</i>	<i>José</i>	<i>ndutyí</i>
POT: comer	CLF.HOM	José	frijol
'José comerá frijoles'			

⁴⁶ Cfr. ILV (1999), en *Vocabularios de los verbos de movimiento y de carga del mixteco de Alacatlalzala, Guerrero*, 1999.

Este aspecto es considerado como la forma básica de la mayoría de los verbos del *Tu'un Savi* y se identifica con el tono medio, a excepción de los verbos irregulares. El tono medio es el que desempeña la función gramatical para marcar el aspecto potencial y se marca en la primera sílaba de la raíz verbal. Tomando como base el aspecto potencial se pueden explicar los otros aspectos como modificaciones a los tonos del aspecto potencial.

7.4.3.2. Aspecto progresivo

Se dice que está en aspecto progresivo (PROG) aquella acción que está llevándose a cabo al momento, al instante como su nombre lo indica, es decir, una acción en proceso que no ha sido acabada. Para distinguir este aspecto, se identifica por el tono alto / ´ / en la primera sílaba de la raíz verbal. Por ejemplo:

<i>tyítyi</i>	<i>ñá</i>	<i>María</i>	<i>nùú</i>	<i>mìni</i>
PROG: bañar	CLF.MUJ	María	cara	mar
'la señora María se está bañando en el mar'				

<i>xíxi</i>	<i>tà</i>	<i>José</i>	<i>ndutyí</i>
PROG: comer	CLF.HOM	José	frijol
'José está comiendo frijoles'			

7.4.3.3. Aspecto completivo

Se dice que está en aspecto completivo (COM) aquella acción que ya ha sido completada. Hay dos formas para distinguir el aspecto completivo. La primera es con el tono bajo / ˇ / en la primera sílaba de la raíz verbal, La segunda es con la partícula

<nì> más el tono bajo en la primera sílaba de la raíz del verbo (nì + / `). Ejemplos:

<i>tyìtyi</i>	<i>ñá</i>	<i>María</i>	<i>nùú</i>	<i>mìni</i>
COM: bañar	CLF.MUJ	María	cara	mar
'la señora María se bañó en el mar'				

<i>nì</i>	<i>tyùtyi</i>	<i>ñá</i>	<i>Juana</i>	<i>nùú</i>	<i>mìni</i>
COM	COM: bañar	CLF. MUJ	Juana	cara	mar
'la señora Juana se bañó en el mar'					

En algunas variantes, la partícula “nì” ya pasa a formar parte del verbo como, por ejemplo:

<i>ntsàtsi</i>	<i>te</i>
COM: comer	3SG.HOM
'comió' (él)	

7.4.3.4. Aspecto habitual

El aspecto habitual (HAB) indica acciones que se realizan habitualmente o rutinariamente, destacando la realización de la acción como hábito. En la mayoría de los verbos no se distingue entre aspecto progresivo y habitual. El contexto donde se realiza la acción determina el aspecto habitual del aspecto progresivo. Compárese:

<i>tyítyi</i>	<i>ñá</i>	<i>Juana</i>	<i>nùú</i>	<i>mìni</i>
PROG: bañar	CLF.MUJ	Juana	cara	mar
'la señora Juana se está bañando en el mar'				

<i>tyítyi</i>	<i>ñá</i>	<i>Juana</i>	<i>nùú</i>	<i>mìni</i>
HAB: bañar	CLF.MUJ	Juana	cara	mar
'la señora Juana se baña en el mar'				

<i>xíxi</i>	<i>tà</i>	<i>José</i>	<i>ndutyí</i>
PROG: comer	CLF. HOM	José	frijol
'José está comiendo frijoles'			

7.4.4. Modo

El modo es una categoría gramatical asociada al verbo que tiene que ver con la postura del hablante respecto a su situación factual (hechos) en lo que está diciendo. El modo más prominente es el *imperativo* que se describe a continuación.

7.4.4.1. Modo imperativo

El modo imperativo es el modo del verbo que expresa un mandato, una orden, un ruego, una petición o un deseo. La orden o mandato se dirige básicamente a la segunda persona, ya sea singular o plural, aunque también puede expresarse con todas las personas de la lengua. Cuando se expresa a la tercera persona del singular o del plural, sólo es posible con la existencia o presencia de un intermediario, que será quien reciba la orden o mandato, para transmitirlo después a la persona de referencia.

Imperativo con un mandato:

<i>nà'à</i>	<i>ún</i>	<i>yó'o</i>
IMP: venir	2SG	yó'o
'vente aquí'		

<i>kuá'àn</i>	<i>ún</i>	<i>ikán</i>
IMP: ir	2SG	allá
'vete (para) allá'		

<i>ndakuná</i>	<i>ndó</i>	<i>yé'e</i>
POT: abrir	2PL	puerta
'abran la puerta'		

El modo imperativo también puede emplearse como una exhortación para la primera persona, plural inclusivo. Únicamente los verbos de “venir” e “ir” tienen forma específica para expresar modo imperativo, otros usan la forma básica (potencial) para expresarlo.

<i>ná</i>	<i>kù'ùn</i>	<i>yó</i>
EXH	POT: ir	yó
'vámonos'		

7.4.5. Clasificación de verbos por AM

Hay diferentes maneras de expresar los aspectos. Como hemos visto, los tonos fonológicos (de nivel) desempeñan la

función gramatical para marcar aspectos. Existen tres clases de verbos flexionados por aspecto potencial, progresivo, completivo y habitual. Es importante identificar que en las raíces verbales se pueden distinguir los verbos regulares de los irregulares.

7.4.5.1. Clase uno

En esta clase de verbos los tres aspectos tienen segmentos idénticos, y difieren en tono solamente en la primera sílaba de la raíz. El aspecto potencial tiene un tono medio, el aspecto progresivo tiene un tono alto, y el aspecto completivo tiene una combinación de marca de completivo (nì + / \').

Tabla 73: Clase uno. Verbos regulares

Potencial	Progresivo	Completivo	Habitual	Glosa
<i>ndatyí</i>	<i>ndátyí</i>	<i>nì ndàtyí</i>	<i>ndátyí</i>	‘volar’
<i>taa</i>	<i>táa</i>	<i>nì tàa</i>	<i>táa</i>	‘escribir’
<i>ka'yú</i>	<i>káyú</i>	<i>nì kà'yú</i>	<i>káyú</i>	‘escribir’
<i>nduxan</i>	<i>ndúxan</i>	<i>nì ndùxan</i>	<i>ndúxan</i>	‘vomitar’
<i>kani</i>	<i>káni</i>	<i>nì kàni</i>	<i>káni</i>	‘pegar’

7.4.5.2. Clase dos

En la segunda clase, el patrón tonal que marca aspecto para estos verbos es idéntico que el de la clase uno. En ella se encuentran los verbos que cuya primera sílaba es *ka-*, *ko-*, y *ku-*, para el aspecto potencial y adquieren la sílaba *xa-*, *ja-*, *xi-*, *ju-*, en aspecto progresivo y completivo respectivamente. Ejemplo:

Tabla 74: Clase dos

<i>ka</i> → <i>xa</i>	<i>ko</i> → <i>xi</i>	<i>ku</i> → <i>xi</i>
→ <i>ja</i>		→ <i>ju</i>
→ <i>xi</i>		

Tabla 75: Verbos regulares

Potencial	Progresivo	Completivo	Habitual	Glosa
<i>ka'mi</i>	<i>xá'mi</i>	<i>nì xà'mi</i>	<i>xá'mi</i>	‘quemar/fumar’
<i>ko'o</i>	<i>xí'i</i>	<i>nì xì'i</i>	<i>xí'i</i>	‘tomar’
<i>ka'nda</i>	<i>xá'nda</i>	<i>nì xà'nda</i>	<i>xá'nda</i>	‘cortar’
<i>kata</i>	<i>xíta</i>	<i>nì xíta</i>	<i>xíta</i>	‘cantar’
<i>kuiso</i>	<i>síso</i>	<i>nì siso</i>	<i>síso</i>	‘cargar’

7.4.5.3. Clase tres

La tercera clase de verbos es una clase relativamente pequeña. Los denominamos verbos irregulares porque no tienen patrones en cuanto a su primer segmento en ninguno de los cuatro aspectos. Algunos no tienen tampoco el patrón tonal para identificar los aspectos como en la clase uno y en la clase dos, difieren completamente. Por ejemplo.

Tabla 76: Clase tres. Verbos irregulares

Potencial	Progresivo	Completivo	Habitual	Glosa
<i>kù'ùn</i>	<i>kuà'àn</i>	<i>nì xà'àn</i>	<i>xá'an</i>	‘ir’

<i>kixi</i>	<i>vàxi</i>	<i>nì kìxi</i>	<i>kíxi</i>	‘venir’
<i>ndaxaa</i>	<i>kíxaa</i>	<i>nì kìxaa</i>	<i>kíxaa</i>	‘llegar’ (a la casa)

7.5. El adjetivo

El adjetivo es el que designa una cualidad, atributo o característica al sustantivo, es decir que va a ir acompañado de un nombre; por lo tanto, los adjetivos tienen una gradación, grado positivo, denota la cualidad o característica en un grado simple, un carro rápido. Grado comparativo. Denota comparación entre dos seres o cosas, por ejemplo:

<i>yita</i>	<i>kuaan</i>
flor	amarillo
‘flor amarilla’	

<i>ve'e</i>	<i>ká'nu</i>
casa	grande
‘casota’	

- ▶ *súkun kà tà Pelu tan tà Kalu*
‘Pedro es más alto que Carlos’
- ▶ *vìxì kà nduxá'a tan tyikun*
‘el nanche es más dulce que el huamúchil’

Los adjetivos tienen perífrasis de número, pero no de género. Existen palabras propias para diferenciar entre el singular y el plural. Como en el caso de estos ejemplos. En el primer caso, *káni* ‘largo’ marca singular, mientras que *náni* ‘largos’ marca el plural; así en los otros, obsérvese:

Tabla 77: Distinción entre singular y plural en los adjetivos

Categoría (sustantivo)	Singular	Plural
<i>itun</i> palo	<i>itun káni</i> 'palo largo'	<i>itun náni</i> 'palos largos'
<i>ve'e</i> casa	<i>ve'e ká'nu</i> 'casota'	<i>ve'e ná'nu</i> 'casotas'
<i>tàa</i> hombre	<i>tàa tyée</i> 'hombre gordo'	<i>tàa ndoo</i> 'hombres gordos'
<i>isu</i> 'venado'	<i>isu tyée lo'o</i> 'venadito'	<i>isu tyée válí</i> 'venaditos'

7.6. El adverbio

Los adverbios modifican verbos, adjetivos y otros adverbios expresando los modos o las circunstancias de la acción o de la cualidad. Indican circunstancias de tiempo, lugar, modo, cantidad y de duda.

7.6.1. Adverbio de tiempo

Los adverbios de tiempo indican el momento en que se realiza la acción. También puede contestar la pregunta *ama* '¿cuándo?'. Se posicionan a inicio de la oración.

<i>itan</i>	<i>kù'ùn</i>	<i>tyiñu</i>	<i>nùú</i>	<i>tà</i>	<i>Lariu</i>
mañana	POT:ir	trabajo	cara	CLF. HOM	Hilario
'mañana se le avisará a Hilario'					

7.6.2. Adverbio de lugar

Los adverbios de lugar señalan el sitio donde se realiza la acción verbal o contestan la pregunta *ndáa* ‘¿dónde?’. Su posición es a inicio de la oración.

<i>yó'o</i>	<i>ndítyi</i>	<i>tún</i>	<i>nduxá'a</i>
aquí	HAB: estar parado	CLF.MAD	nanche
'aquí está el nanche' (árbol)			

7.6.3. Adverbio de modo

Los adverbios de modo se refieren a la manera de cómo se realiza la acción o contestan la pregunta *sàa* ‘¿cómo?’. Son postverbiales en el orden básico.

<i>và'a</i>	<i>níi</i>	<i>xíxi</i>	<i>ra</i>
ADV: bien	INTENS	HAB: comer	3SG.HOM
'come muy bien'			

7.6.4. Adverbio de cantidad

Los adverbios de cantidad indican la cantidad de la acción realizada o contestan la pregunta *sàa* ‘¿cuánto?’. Preceden a los nominales que cuantifican.

<i>iyo</i>	<i>kuà'á</i>	<i>tixú'ú</i>	<i>sàrà</i>	<i>rà</i>
HAB: existir	mucho	chivo	propiedad	3SG. HOM
'tiene muchos chivos' (el hombre)				

7.6.5. Adverbio de duda

Los adverbios de duda señalan la posibilidad, el deseo o la duda acerca de algo.

<i>ndaa</i>	<i>kuañu</i>	<i>kixi</i>	<i>va</i>	<i>ra</i>
dónde	probable	POT: venir	probabilidad	3SG. HOM
'quizá/tal vez venga' (él)				

Se identifica también que hay un solo adverbio que modifica a adjetivos (el intensificador *ní* 'mucho/demasiado')

<i>ni'ní</i>	<i>ní</i>
calor	INTENS
'hace mucho calor'	

7.7. Las preposiciones

Las preposiciones unen o establecen relaciones entre las palabras. En esta lengua, las partes del cuerpo humano son

los que fungen como preposiciones, aunque existen algunas palabras específicas que se usan como tal. Algunas preposiciones encontradas en la lengua: *xí'in*, *kani'nu*, *mà'ñu*, *ndà*. Por ejemplo:

<i>mà'ñu ùvì tina ndikun ikí</i>	‘el hueso está entre dos perros’
<i>kani'nu ve'e yöti yuku</i>	‘la casa está en la montaña o entre la montaña’
<i>mà'ñu ñuu</i>	‘ en el centro del pueblo’
<i>tañu ndò'o nì kandava xù'un</i>	‘ entre los adobes se cayó la moneda’
<i>xí'in⁴⁷ yù'ù kù'ùn kún</i>	‘vas a ir con migo’

7.7.1. Las partes del cuerpo como preposiciones

Muchas palabras que nombran las partes del cuerpo también se usan como preposiciones y guardan concordancia con los verbos posicionales.

Los verbos posicionales nos indican la ubicación del objeto, pero también indican la relación del objeto con respecto a su recipiente y su orientación. Es decir, si el objeto está dentro o sobre el recipiente o lugar, y si está plano o parado, etc.

47 *Tu'un xí'in kuà'à nùù xini ñu'u ña. Sava nùù xini ñu'u ña ku* (con, que, a), *'Nì kà'àn rà xí'in na'*, ‘Habló (él) con ellos’, *xí'in tuxi xà'ní ra rí*, ‘Con rifle lo mató (al animal)’. *Saá tu xini ñu'u ña ñà ndákuta'an uvi tu'un a ñii xini, ta ku: Tà sá'án xí'in tà sátatán*, ‘el mestizo y el médico’.

Tabla 78: Las partes del cuerpo como preposición

Partes del cuerpo	Significado
<i>xà'á</i> 'pie'	al pie de... acerca de... por...
<i>nùú</i> 'cara'	encima de... enfrente de... en presencia de... a... (como complemento directo)
<i>tixin</i> 'estómago'	debajo de... abajo de... dentro de...
<i>xìní</i> 'cabeza'	arriba de... en el...
<i>ka'á</i> 'cadera'	debajo del...
<i>sàtá</i> 'espalda'	detrás de...
<i>xiín</i> 'costado'	al lado de... a un costado de...
<i>ini</i> 'corazón'	dentro de...

Algunos ejemplos sobre el uso de las partes del cuerpo como preposiciones y su concordancia con los verbos posicionales:

<i>ndítyi yika nùú mesa</i>	'la canasta está sobre la mesa'
<i>ndítyi tina sàtá tà tákuni</i>	'el perro está detrás del señor'
<i>ndíkun leka ndika ve'e</i>	'el morral está en la pared'
<i>ñú'u xù'un tixin kisi</i>	'las monedas están dentro de la olla'

7.8. Las conjunciones

Las conjunciones enlazan preposiciones, oraciones, frases y palabras. Se encuentran algunas conjunciones como: *xí'in*, *ndö'ö*, *tyin*, *ta/tan*, *a/an*. Véase los siguientes ejemplos:

<i>xíxi ná lo'o xí'in tia lo'o xíta</i>	‘la niña y el niño están comiendo tortilla’
<i>Juan ndö'ö Pelu</i>	‘Juan y Pedro’
<i>teé Amadeo miñi se kudu se tyin añi di se kōni</i>	‘Amadeo quiere dormir porque no durmió anoche’
<i>nì xìxi ra tan kuà'àn ra</i>	‘comió y se fue’ (el hombre)
<i>Juan an Pelu</i>	‘Juan o Pedro’

7.9. Las interjecciones

Las interjecciones expresan estado de ánimo o llaman la atención. No construyen una parte de la oración, sino que son equivalentes de una oración. Pueden expresar un sentimiento vivo ¡Ay!, una llamada enérgica ¡Ey!, ¡Alto!, o describir una acción onomatopéyica ¡Zas!

Las interjecciones se clasifican en: Imitativas (imitan ruidos de la realidad); Expresivas (exteriorizan sentimientos); Apelativas (actúan sobre los receptores) y Formularias (se usan como fórmulas de saludo, despedida, cortesía...).

Del *Tu'un Savi*: ¡Wai!, ¡Ai!, ¡Aa!, ¡Uf! entre otras.

<i>¡Ai! án ndixa ví</i>	¡Ay! ¿qué verdad?
<i>¡Uf! vèè ní ña</i>	¡Uf! pesa mucho (cualquier cosa)

7.10. Palabras compuestas

Todas las lenguas del mundo tienen diferentes mecanismos para formar nuevas palabras a partir de otras ya existentes. La composición es el procedimiento que consiste en agrupar dos o más palabras para formar una nueva. Es el principal mecanismo de elaboración del léxico en *Tu'un Savi*.

En esta lengua, para formar nuevos nominales (sustantivos), las composiciones pueden construirse de: nombre con nombre (N+N), nombre con adjetivo (N+ADJ), adjetivo con adjetivo (ADJ+ADJ), adjetivo con nombre (ADJ+N). De igual forma, en la conformación de verbos compuestos pueden construirse de: verbo con nombre (V+N), verbo con adjetivo (V+ADJ), verbo con adverbio (V+ADV).

La regla establecida para este caso es: “si cada uno de los elementos que conforma la composición tiene significado propio, se tiene que escribir por separado”. Ejemplo:

<i>kuaan</i>	<i>ya'á</i>
amarillo	chile
'anaranjado'	

<i>ndaki'in</i>	<i>xini</i>
recibir	cabeza
'pensar/reflexionar'	

<i>kaka</i>	<i>ndee</i>
andar	boca abajo
'gatear'	

7.10.1. Composición en nominales o sustantivos

7.10.1.1. Nombre con nombre (N+N)

En esta composición, dos nominales forman un nuevo significado (se describe). Es necesario aclarar que las dos palabras tienen su propio significado, por ello se propone escribir las dos palabras separadas, aunque por el proceso de elisión se pronuncian como si fueran una sola palabra. De este proceso existen muchas palabras, dependiendo de las variantes lingüísticas.

<i>tyaka</i>	<i>ndute</i>
pez	agua
'camarón'	

<i>ve'e</i>	<i>kaa</i>
casa	fierro/metal
'cárcel'	

<i>ve'e</i>	<i>tyiñu</i>
casa	trabajo
'comisaría'	

<i>kòo</i>	<i>kaa</i>
culebra/serpiente	fierro/metal
'víbora de cascabel'	

7.10.1.2. Nombre con adjetivo (N+ADJ)

En estas construcciones, el nominal es el núcleo mientras que el adjetivo es un complemento de la composición.

<i>kòo</i>	<i>ítyi</i>
culebra	seco
'cocodrilo'	

7.10.1.3. Adjetivo con adjetivo (ADJ+ADJ)

Estas construcciones son escasas en la lengua. Se aplica para identificar colores secundarios, como los siguientes ejemplos:

<i>kuíí</i>	<i>ítá/kuíí xà'a</i>
verde	tierno
'turquesa'	

<i>kuíí</i>	<i>yute</i>
'verde tierno'	

7.10.1.4. Adjetivo con nombre (ADJ+N)

Algunos nombres de colores aparecen modificados por un sustantivo que define un matiz específico. La composición “adjetivo” más nombre, es aplicada por lo regular para designar un tipo de color como en estos ejemplos:

<i>xà'à</i>	<i>ñu'ú</i>
azul	tierra
'gris' ⁴⁸	

<i>kuá'a</i>	<i>tùun</i>
rojo	carbón
'guinda'	

7.10.2. Composición en verbos

7.10.2.1. Verbo con nombre (V+N)

En las composiciones de este tipo, los nombres por lo regular son partes del cuerpo que se interrelacionan con el tipo de acción a realizarse. Estas construcciones son escasas en esta lengua.

<i>kuni</i>	<i>sò'o</i>
POT: querer	oreja
'escuchar'	

<i>kani</i>	<i>tyín</i>
POT: pegar	uña
'pellizcar'	

48 *Sava Tu'un Savi ra 'kuxi' ká'an na xi'in taku 'gris'*.

Verbos que expresan emociones y sentimientos 'ini'(V+N)

<i>kaka</i>	<i>ini</i>
POT: andar	corazón
'dudar'	

<i>kusì</i>	<i>ini</i>
POT: alegrar	corazón
'alegrarse'	

7.10.2.2. Verbo con adjetivo (V+ADJ)

<i>kuaku</i>	<i>ndá'vi</i>
POT: llorar	pobre
'rogar'	

<i>kasa</i>	<i>vìxì</i>
POT: hacer	dulce
'endulzar'	

7.10.2.3. Verbo con adverbio (V+ADV)

<i>kaka</i>	<i>ndee</i>
POT: andar	boca bajo
'gatear'	

<i>kaka</i>	<i>ná'a</i>
POT: andar	hace tiempo
'vagar'	

7.10.3. Reduplicación de adjetivos

Se puede encontrar reduplicación de adjetivos en expresiones como:

<i>kuèè</i>	<i>kuèè</i>
despacio	despacio
'despacio, despacio'	

En resumen, el núcleo en las palabras compuestas es aquella raíz o radical que define la categoría gramatical en su conjunto. Esto por supuesto implica que la relación entre los componentes de un compuesto puede ser asimétrica, es decir, alguno de sus componentes es más importante que el otro. En el caso del *Tu'un Savi*, el núcleo de su compuesto siempre es el elemento posicionado a inicio de la composición.

8. ESCRITURA DE PRÉSTAMOS

Como resultado del contacto de lenguas, en este caso del español con las lenguas indígenas del territorio mexicano, la lengua náhuatl prestó vocablos al español; y son nombres de frutas y utensilios; nombres de comunidades. Algunos ejemplos son: aguacate, jitomate, tenate, metate, chocolate, Ocoteppec, Tlacotepec, Ometeppec, Yoloxóchitl, Ayutla, Metlatónoc, Oaxaca, Tototepec, Tlaxiaco, Jamiltepec, entre otros. La lengua maya es otra de las que prestaron vocablos como: Pech, Chán, May, Tizimín, Uxmal, Petén, etc.

En algunas regiones de *Ñuu Savi* de Oaxaca y Guerrero, hay localidades que mantienen nombres en *Tu'un Savi*: *Nuyoo*, *Yucuiti*, *Yodocono*, *Yucunama*, *Yuvi Nani*, *Yucu Saa*, por citar algunos casos. Sin duda, la lengua española ha predominado en la mayoría de las regiones lingüísticas de los territorios colonizados desplazando de esta manera los nombres originarios en lenguas nativas, y ante la falta de un plan de desarrollo lingüístico, los hablantes del *Tu'un Savi* emplean dichos nombres por conveniencia.

Cuando las palabras de algunas lenguas (español, inglés, náhuatl) se emplean en otra lengua, se le denomina “préstamo”. Hay préstamos con poca o ninguna adaptación en la lengua meta. Existen dos tipos de préstamos en el idioma *Tu'un Savi*:

8.1. Préstamos integrados

Los préstamos integrados, son palabras que tienen origen en otras lenguas y que se han adaptado al *Tu'un Savi*. La propuesta consensuada hasta ahora, es que dichas palabras, deben escribirse de acuerdo con la norma de escritura del *Tu'un Savi*. Por ejemplo:

Tabla 79: Préstamos integrados

<i>Tu'un Savi</i>	Traducción	<i>Tu'un Savi</i>	Traducción
<i>lelu</i>	‘cordero’/‘sombbrero’	<i>lintyi</i>	‘nanche’
<i>velu</i>	‘abuelo’	<i>payá</i>	‘papaya’
<i>pañu</i>	‘rebozo’/‘pañuelo’	<i>tyilu</i>	‘cuchillo’
<i>yatya</i>	‘hacha’	<i>sintyu</i>	‘cinturón’
<i>yatí/yate</i>	‘ayate’	<i>tyelé/tixére</i>	‘tijera’
<i>nitá</i>	‘abuelita’	<i>lande</i>	‘abuelo’ (a)
<i>mitu/mistun</i> ⁴⁹	‘gato’	<i>pilo/ piló</i>	‘zopilote’
<i>muayi/ kuayu</i>	‘caballo’	<i>mpaa/ mpali/mpale</i>	‘compadre’
<i>laxa</i> ⁵⁰	‘naranja’	<i>matyiti</i>	‘machete’

8.2. Préstamos no integrados

Los préstamos no integrados, son aquellas palabras procedentes de otras lenguas y que no han sufrido cambios, es decir, las que se usan en *Tu'un Savi*. Estas se escribirán respetando la regla gramatical de la lengua de origen y en cursiva para diferenciarlas de la lengua meta.

49 Es un término de la lengua náhuatl que se habla en la región.

50 De algunas lenguas de la familia oto-mangue como el Zapoteco, *Mè'phàà*, *Nomndaa*, Popoloca, Cuicateco y Mazateco, entre otras.

Tabla 80: Préstamos no integrados

Algunas palabras no integradas			
teléfono	WhatsApp	desarmador	tenedor
reloj	ventilador	jarra	calcetín
licuadora	refrigerador	tenis	cubeta
internet	celular	bote	lámpara
computadora	estufa	corbata	plancha
memoria USB	cámara	licuadora	hot dog
cañón	escáner	Facebook	sandía
manguera	pala	carro	lámina
pico	cuchara	mesa	borrador
martillo	voleibol	plumón	escritorio
torre	pera	televisor	pintarrón
uva	taza	melón	bicicleta
hotmail	manzana	horno de microondas	anteojos

Para evitar la escritura de préstamos en las distintas variantes lingüísticas del *Tu'un Savi* puede ser más abierta la posibilidad de recuperar y crear distintos términos, incorporando los nombres de objetos culturales que se han dejado de usar, así como, denominar con nuevos nombres aquellos objetos que recientemente se están incorporando a la cultura.

8.3. Arcaísmo

El arcaísmo es un elemento lingüístico cuya forma o significado, o ambos a la vez, resultan “anticuados” para los usuarios, debido

a que están en desuso. En otros términos, son todas aquellas palabras propias de la lengua que se han dejado de usar debido al desplazamiento lingüístico al imponerse una lengua sobre otra. Se acuerda recuperar su uso a través de talleres, cursos, diplomados, encuentros, congresos, simposios, foros y seminarios, para propiciar reflexiones y conciencia lingüística entre los hablantes. A continuación, se muestran algunos ejemplos:

Tabla 81: Algunas palabras antiguas

<i>Tu'un Savi</i>	Glosario
<i>tiko'o</i>	'pozo'
<i>tíyá</i>	'limón' (sabor agrio)
<i>nana sa'nú/xitá/xitán</i> (<i>mamá mayor</i>)	'abuela'
<i>tata sa'nú/ xií</i> (<i>papá mayor</i>)	'abuelo'
<i>tata likua</i> (<i>papá ceja</i>)	'bisabuelo'
<i>tata tutnu/xií so'ó</i> (<i>papá oreja</i>)	'tatarabuelo'
<i>xií xitna/xii xitán/nti</i> <i>xi'na/ nri saa na'a.</i> (<i>antepasado biológico</i>)	'chozno' (antiguo)
<i>yata nra'a/ yata nda'á</i>	'pala'

8.4. Neologismo

El neologismo se considera como proceso para crear palabras que puedan sustituir a los préstamos no integrados en el *Tu'un Savi*. Es decir, son nombres que se emplean para referirse a los elementos culturales que se incorporan a la cultura *Nuu Savi*. Pueden ser nombres de seres animados o inanimados, provenientes de otras lenguas.

Se recomienda crear conceptos en la lengua que incorpore dichos elementos culturales, ya sea usando la descripción, función y características de los objetos, frutas, muebles, servicios, dependencias, animales, entre otros. A continuación, se muestran algunos ejemplos:

Tabla 82: Algunas palabras creadas

<i>Tu'un Savi</i>	Glosa
<i>kaa kee sundu/ kaa keé ña kuitnu'u nda/kaa keé dunru</i>	'televisión'
<i>kaa xita/ tu xita/ tno xita/ nu xita /kaa kunini nda yaa</i>	'radio'
<i>kaa táva na'na / kaa da ndeni'a nuu ndà'a</i>	'cámara fotográfica'
<i>yo'o tutyi /nuu tutyi</i>	'teléfono'

Una segunda propuesta podría ser, retomando los procesos que usaban nuestros ancestros, que partían de la descripción de los objetos para formar una nueva palabra, por ejemplo:

Tabla 83: Otra forma de crear palabras nuevas

Descripción			Palabra nueva	Glosa
<i>kisi</i> <i>kití</i> <i>animal</i>	<i>idi</i> <i>ixí</i> <i>pelos</i>	<i>yu'u</i> <i>yu'ú</i> <i>boca</i>	<i>sidi'u, tixu'u</i>	'chivo'
LIT. 'animal con pelos en el hocico'				
<i>saa</i> pájaro	<i>m'i</i> basura		<i>samí</i>	'garza'
LIT. 'pájaro basura'				
<i>yutnu</i> vegetal	<i>isi</i> cera	<i>ñu'mà</i> humo	<i>nusiu'mà</i>	'casahuate'
LIT. 'ocote de humo'				
<i>kití</i> animal	<i>kama</i> rápido		<i>tikama</i>	'mosca'
LIT. 'animal listo'				

9. USO DE LETRAS MAYÚSCULAS Y MINÚSCULAS

En *Tu'un Savi* se debe emplear letras mayúsculas y minúsculas para la escritura, las cuales se distinguen por su forma y su función ortográfica. Se usa mayúscula al iniciar un texto, un párrafo y después de un punto, cuando los nombres inicien con combinaciones consonánticas.

9.1. Uso de mayúsculas

Tabla 84: Uso de mayúsculas

Simples o con una grafía inicial	
<i>Ita li</i>	'Flor Sagrada'
<i>Ita Savi</i>	'Flor de la Lluvia'
<i>Ita Yuyu</i>	'Flor del Rocío'
<i>Latyi</i>	'Nicolás'

Las mayúsculas, también se emplean en la primera letra de los nombres de Comunidades, Pueblos, Distritos, Ciudades, Estados y Naciones, siempre anteponiendo la palabra “**Nuu**”, que significa pueblo, como se muestra en los siguientes ejemplos.

Tabla 85: Uso de mayúsculas en nombres de pueblos

Ejemplos	Traducción
<i>Nuu Yutsa To'on</i>	'Santiago Apoala'
<i>Nuu Ko'yo</i>	'México'

<i>Ñuu Tensio'o</i>	'Puebla'
<i>Ñuu Nunruva/ Ñuu Nuu Nduve</i>	'Oaxaca'
<i>Ñuu Kuatyi</i>	'Guerrero'

Se utiliza en la primera letra de los nombres de deidades. Por ejemplo:

Tabla 86: Uso de mayúscula en nombres de deidades

Ejemplos	Traducción
<i>Davi, Savi</i>	'Lluvia'
<i>Davi Tatyí, Savi Tàtyí</i>	'Lluvia Tempestuosa', 'Tormenta', 'Huracán'
<i>Davi Koo, Savi Koo</i>	'Tornado', 'Trompa'
<i>Yaa Savi</i>	'Dios de la Lluvia'
<i>Yaa Yoo</i>	'Dios de la Luna'
<i>Ve'e Savi</i>	'Casa de la Lluvia'

También se propone usar la mayúscula en la primera letra de los nombres de lugares sagrados, parajes, cerros y ríos: Por ejemplo:

Tabla 87: Uso de mayúscula en nombres de lugares sagrados

Nombres de lugares sagrados	Nombres de parajes o cerros	Nombres de ríos, nacimientos de agua
<i>Ve'e Ñuu</i> 'Casa del Pueblo'	<i>Kava Intsaà</i> 'Peña Parada'	<i>Yutsa Ka'nu</i> 'Río Grande'

<i>Ve'e Tyuun</i> 'Presidencia'	<i>Yuku Taka Idu</i> 'Cerro donde reúnen a los Caballos'	<i>Yutsa Noo Data</i> 'Río de las Palomas'
<i>Kunida Ve'e</i> Tniñu 'Municipio' o 'Agencia'	<i>Diki Kava</i> 'Cima de la Peña'	<i>Yutsa Deen</i> 'Río Bravo'
<i>Ve'e Kava</i> 'Casa de la Cueva'	<i>Yuku Sáa</i> 'Cerro del Pájaro'	<i>Yutia Tikava</i> 'Río del Ciruelo'
<i>Ve'e Ñu'u</i> 'Iglesia'	<i>Yodo Tikuva</i> 'Llano de la Mariposa'	<i>Yutsa Nani</i> Río Largo
<i>Ve'e Savi</i> 'Casa de la Lluvia'	<i>Yuku Ndúdi</i> 'Cerro de la Miel'	<i>Yutsa Nino</i> 'Río Abajo'

El uso de la mayúscula en las combinaciones consonánticas o mixtas, se escribirá solamente la primera consonante. Por ejemplo:

Tabla 88: Uso de mayúscula en las combinaciones consonánticas y en las combinaciones mixtas

Ejemplos	Traducción
<i>Ñuu Tyava</i>	'El Ciruelo'
<i>Ñuu Ndoko</i>	'El Zapote'
<i>Ñuu Yute Nde'i</i>	'Pueblo del Río de Lodo'
<i>Ñuu Yuku Nduyti</i>	'El Cerro del Frijol'
<i>Ñuu Yuku Tnúu</i>	'El Cerro Luminoso'

9.2. Uso de minúsculas

Las letras minúsculas se usarán en los nombres comunes: animales, objetos, frutas, alimentos, entre otros.

Tabla 89: Uso de minúscula en nombres comunes

Ejemplos	Traducción
<i>nsivo'u</i>	'coyote'
<i>siatna</i>	'gallina'
<i>tikuva</i>	'mariposa'
<i>tima'a</i>	'mapache'
<i>titsayu</i>	'silla'/'asiento'
<i>xito</i>	'cama'
<i>kisi</i>	'olla'
<i>yuvi</i>	'petate'
<i>titama</i>	'papaya'
<i>tikuayú</i>	'guayaba'
<i>nduxa'a</i>	'nanche'
<i>tikuaa</i>	'guayaba'

Ejemplos en la escritura:

En el siguiente texto, se muestra un ejemplo usando las letras mayúsculas.

Ejemplo # 1: *Nakana ñuu.*

Taa de'e Ñuu Ayava, nakana ña'a xi nreta daa ñuu datsayu naku yuku ni e'e ni núu Ve'e Kuni da, kii oko eén, yoó o'on, kuiya uvi mil xi xo'on en, ka uxi. Sana ra to'on nanka íyo kadan roo viko kanu kuu ñuu roo.

Ntse'e nan re'e sa nredan roo íyo sa nraton roo sa duva ku yatyi viki ku nuu roo xi sa duva tukida tyiño nreta ni dakuaá datyáa sa'an Ve'e Dakua'a.

Taa De'e Ñuu Ayava.

Duva iyo diku nakana ña'ni sa kuni dañu datsayu Ñuu Ayava, nkoo naku na nro nreda nro.

10. LOS SIGNOS DE PUNTUACIÓN

En cualquier lengua, a nivel oral se aprecian rasgos no gramaticales que acompañan a la comunicación que se establece entre los individuos y suelen indicar pausas, entonación, alegría, enojo o bien, ideas aclaratorias.

Por ello, es necesario utilizar los signos ortográficos de puntuación en la escritura; tener conocimiento y dominio de ellos en cualquier tipo de redacción, así como los signos dobles, de exclamación, paréntesis, corchetes, comillas y las rayas que encierran aclaraciones e incisos, todos ellos compuestos por un signo de apertura y uno de cierre como se usan en la lengua española.

Los signos de puntuación son signos ortográficos que indican la producción de una pausa en la oración, o bien para indicar el modo en que la misma debe ser entendida, como cuando usamos los signos interrogativos para el caso del español, los cuales nos señalan que dicha oración es una pregunta.

La función de los signos de puntuación.

La escritura es una forma de comunicación que implica una construcción lineal; dado que es imposible escribirlo todo al mismo tiempo, es necesario separar las ideas, jerarquizarlas y ponerlas en orden. En esta labor, los signos de puntuación se emplean para:

- ▶ Estructurar el texto.
- ▶ Delimitar las frases y los párrafos.
- ▶ Hacer énfasis en las ideas principales.
- ▶ Ordenar las ideas secundarias.
- ▶ Eliminar ambigüedades.

Como un ejercicio de nombrar a los signos de puntuación del *Tu'un Savi*, en la tabla siguiente aparecen los nombres del signo correspondiente:

Tabla 90: Signos de puntuación

Signo	Español	<i>Tu'un Savi</i> ⁵¹	Significado
.	punto	<i>ndì'i</i>	'grano'
,	coma	<i>su'má</i>	'cola'
:	dos puntos	<i>uvi ndì'i</i>	'dos granos'
...	puntos suspensivos	<i>ndì'i yukun</i>	'granos en fila o hilera'
“ ”	comillas dobles	<i>ùvì su'má nákasi ni'ni</i>	'dos colas que encierran'
' '	comillas sencillas	<i>su'ma nákasi ni'ni</i>	'cola que encierra'
-	guion corto	<i>vàvi</i>	'falange corta'
_	guion largo	<i>vàvi káni</i>	'falange larga'
!	signos de admiración	<i>yú'vi</i>	'expresión de sorpresa/susto/alegría'
//	diagonales	<i>ña'a xíín</i>	'dos varas inclinadas'
()	paréntesis	<i>tikoko</i>	'curvas encontradas'
[]	corchetes	<i>tikoko titnù</i>	'líneas esquinadas'

51 Es la expresión de algunas de las variantes lingüísticas.

{ }	llave	<i>ndikì</i>	‘cuerno’
@	arroba	<i>tikú'vâ</i>	‘caracol’
*	asterisco	<i>kìmi</i>	‘lucero’
>	mayor que	<i>kuà'à kâ</i>	‘más que’
<	menor que	<i>lo'o kâ</i>	‘menos que’
+	más	<i>naki'in tá'an</i>	‘juntar’
-	menos	<i>kindaa</i>	‘quitar’
x	por	<i>yityi</i>	‘veces repetidas’
÷	entre	<i>ndata'ví</i>	‘reparte’
=	igual	<i>ñii kátyi</i>	‘igual’
#	signo de número	<i>tuni ndiakua</i>	‘signo de número’
\$	signo de peso	<i>tuni xu'un</i>	‘signo de dinero’
%	signo de porcentaje	<i>tuni sakaa</i>	‘signo de porcentaje’
'	glotal	<i>xa'nda ni'ni</i>	‘cortante’
	número	<i>ndiakua</i>	‘número’
	signos y símbolos	<i>tuni</i>	‘marca’
	sonido / letra	<i>ndusu</i>	‘sonido’
	tonos	<i>tatyi</i>	‘tono’

Uso de cada signo de puntuación

El punto (.)

Se usa al término de una idea en un texto. Ejemplo:

- ▶ la siembra de maíz se realiza en temporada de lluvia.

La coma (,)

Se usa para marcar una pausa breve en el enunciado. Ejemplo:

- ▶ los pericos llegan a pasar la noche en las copas de los árboles, no sin antes anunciarse alegremente.

Dos puntos (:)

Se usa para marcar una pausa y dar lugar a información de importancia. Ejemplo:

- ▶ luego le dije: “quiero comer un tamal”

Los puntos suspensivos (...)

Se usa para interrumpir un enunciado. Ejemplo: no sé cuántos años hace, tal vez...

Si la oración no ha terminado, después de los puntos suspensivos se escribe minúscula como a continuación: no sé cuántos años hace, tal vez... siete.

Y cuando la oración termina con los puntos suspensivos e inicia otra oración, se escribe mayúscula. Ejemplo: no sé cuántos años hace, tal vez... Subí a mi hijo al caballo.

Comillas dobles (“ ”)

Se usa para una cita textual. Ejemplo: me encontró y me dijo: “Vamos a pescar al río”

Comillas sencillas (“)

Se usa para el significado o significados. Ejemplo: *ntityí* se traduce: ‘con poder, capaz’

Guion corto (-)

Se trata de un trazo horizontal y tiene los siguientes usos:

Se usa para indicar algún tipo de relación entre las palabras.

Ejemplo:

- ▶ *ku-tatan*
POT.VBR: medicina

También se usa en los cortes silábicos de las palabras. Ejemplo:

- ▶ *tí-yu-kun* ‘mosquito’

Guion largo (—)

Se usa para los comentarios del narrador en un texto. Ejemplo:

- ▶ — Contesta el Comisario anfitrión: “Señores y señoras”

Signos de admiración (!)

Se usa en expresiones exclamativas. Ejemplo: *iAin ta Yà yù!* ‘¡Ay Dios mio!’

Diagonales (//)

Se usa para la representación fonológica. Ejemplo: */beʔe/* ‘casa’

Paréntesis ()

Se usa para adicionar información aclaratoria. Ejemplo: *Ñuu Savi* (pueblo mixteco)

Los corchetes ([])

Se usa de forma similar que el paréntesis. En una transcripción lingüística indica el inicio de una cláusula. Ejemplo:

- ▶ *'nà N̄uu Yuku Ntaa kúu [nà kuá'an ika]*
'son de Teposcolula [las personas que van allá]'

Las llaves ({})

Se usan en la siguiente transcripción matemática. Ejemplo:

- ▶ {1, 4, 1} es un conjunto formado por 1, 4, 1

También se usa para expresar síntesis. Ejemplo:

- ▶ los meses en que la institución realiza eventos nacionales son {febrero, abril, agosto}

La arroba (@)

Se usa en los nombres de direcciones electrónicas. Ejemplo:

- ▶ nuuntututu.niviñuusavi@gmail.com

El asterisco (*)

Se usa para indicar la agramaticalidad de una construcción sintáctica. Ejemplo:

- ▶ *tutù yù* 'mi papel'
**yù tutù*

Otro uso del asterisco para indicar falta de ortografía. Ejemplo:

- ▶ *n̄uu* 'pueblo' *ñuun

El mayor que (>)

Se usa en operaciones matemáticas. Ejemplo: $7 > 6$

El menor que (<)

Se usa en operaciones matemáticas. Ejemplo: $4 < 5$

Los anteriores signos, al usarse en el orden: menor que y mayor que (< >) es para la representación ortográfica de datos lingüísticos. Ejemplo: oclusiva velar sorda <k>

El más (+)

Se usa para indicar suma. Ejemplo: $400 + 1$

El menos (-)

Se usa para indicar la resta de una cantidad. Ejemplo: $400 - 1$

El por (x)

Se usa para indicar las veces en que se repite una cantidad. Ejemplo: 5×4

El igual (=)

Se usa para indicar el resultado de una operación matemática. Ejemplo $2 + 2 = 4$

El signo de número (#)

Se usa para indicar una lista de números. Ejemplo: #283 87

Y en la transcripción fonológica se usa en la glosa de datos lingüísticos para indicar que un fonema se manifiesta a inicio de palabra. Ejemplo: #_V

El signo de peso (\$)

Se usa en las cifras de dinero. Ejemplo: \$70,000.00

El signo de porcentaje (%)

Se usa para indicar los porcentajes en una operación matemática. Ejemplo: 100%

La glotal (')

Se usa en las palabras en medio de vocales y, entre vocal y consonante. Ejemplo:
sa'an, ka'nti.

Signos de interrogación

En *Tu'un Savi* hay palabras propias para interrogar, por lo tanto, no es necesario el uso de los signos de interrogación del español.

Las palabras del *Tu'un Savi* que se usan como interrogantes son:

Tabla 91: Palabras interrogativas

<i>Tu'un Savi</i>	Significado	Ejemplos
<i>ama/nama</i>	¿cuándo?	<i>nama dujan nkuu</i>
<i>miñi un an</i>	¿quieres?	<i>miñi yo'o kaji un dita an</i>
<i>áán kaxi kún</i>	¿quieres morder?	<i>miñi un kaji ña'a uan</i>
<i>áán xà va'a/va'a nia</i>	¿ya está bien?	<i>iyo va'a an ndeku yo'o an</i>
<i>yoo/anduu</i>	¿quién?	<i>andu ñiko yiti ñuu an</i>

<i>ndà saa/nda dava</i>	¿cuánto?	<i>nda dava ya'vi tyika ka'a</i>
<i>míi yityí/naa ityi</i>	¿por cuál camino?	<i>naa ityi ji'in uan</i>
<i>ndaa/ndian</i>	¿por dónde?	<i>ndian ji'in en u</i>
<i>ndaa tyiñu/naa nkuu</i>	¿qué pasa?	<i>naa nkuu dujan nkuu se u</i>
<i>nityuun/naku u</i>	¿para qué?	<i>naku dujan ñiyo iña u</i>
<i>aán saa va/ndije</i>	¿de verdad?	<i>ndije dujan nkuu iña</i>
<i>yoo kúu ña kúu/ naa nkuu u</i>	¿qué sucede?	<i>naa nkuu dujan ndeku un u</i>

11. LA LITERATURA DEL ÑUU SAVI

Las formas de habla del ser humano varían de acuerdo al contexto en que se producen; la sociolingüística la denomina “idiolecto” y es una variación individual de habla; las formas de habla de cualquier grupo social o comunidad se denomina “sociolecto”. La misma disciplina ha considerado la variación lingüística de una misma lengua que se habla de una región con el nombre de “dialecto” y debido a la carga peyorativa de esta expresión, se usa el concepto “variante”.

El uso de una lengua con tradición escrita o como medio de comunicación es de enorme importancia. Todo depende de qué es lo que se transmite de una generación a otra y puede ser un saludo cargado de simbolismos; recomendaciones para la realización de alguna actividad cotidiana; noticias cotidianas de la comunidad; historias de diversos tipos y que solo los ancianos o los adultos mayores las saben y pueden transmitir las a las futuras generaciones.

Generalmente, lo que se cuenta alrededor de la fogata en las noches, en los hogares de nuestras comunidades del *Ñuu Savi*, son historias sagradas llenas de sabiduría y de aprendizajes; no solamente se narran hechos históricos, sino anécdotas, la relación con fenómenos no humanos que a veces son un medio de control en el comportamiento de los miembros más jóvenes de cada familia.

Lo que se suele contar en la familia cuando se mantiene vital la lengua originaria, son mensajes llenos de riqueza metafórica y filosófica. Si tanto el que narra algún hecho relevante como aquel que escucha entienden el contenido de la narrativa, pasan horas y horas escuchándose, entretenidos con lo que se cuenta; nadie se aburre porque es un diálogo entre los miem-

bros de la familia y de la comunidad; a ello obedece que a cada momento se ríen, se burlan y comparten las enseñanzas.⁵²

En la literatura indigenista han existido narradores, novelistas y escritores como Francisco Rojas, Mariano Azuela, Heraclio Zepeda, Carlos Montemayor, Andrés Henestrosa, Juan Rulfo, B. Traven, entre otros, que han escrito diversos y variados relatos y como no son de la lengua ni pertenecen a la cultura, o aun cuando pertenezcan a algún pueblo originario, el contenido de sus relatos, por más importantes que estos sean, no se les da el mismo valor que debe contar esta literatura.

En cambio, quienes pertenecen a algún pueblo originario como Juan Gregorio Regino, Javier Castellanos, Mario Molina Cruz (†), Víctor de la Cruz (†), Jesús Salinas Pedraza, Josefa Leonarda González, Hermenegildo López Hernández, Natalio Hernández Hernández, Briceida Cuevas, Jorge Miguel Cocom Pech, Miguel May May, Irma Pineda, Carlos España, Celerina Santiago, Natalia Toledo, Víctor Terán, Gabriel Pacheco, Lorenzo Hernández Ocampo, Ubaldo López García, entre otros, el contenido de sus escritos ofrece la posibilidad de apreciar la gran riqueza de lo que narran. Sus textos son básicamente en la lengua originaria y pocos son aquellos que los traducen al castellano y están dirigidos a un público más numeroso, entre especialistas y no especialistas. Sin embargo, lo que han logrado narrar forma parte de la compilación donde están presentes las voces de los ancestros y algunos de ellos, se atreven a redactar novelas de su propia inspiración.

Las narraciones mencionadas son básicamente de tradición oral y se pueden clasificar de distintos tipos que el extinto

52 Cuando los familiares se encuentran en la calle se saludan, se preguntan sobre el estado de salud de sus padres, hijos, sobrinos y nietos; los compromisos que tienen. Pasan buen tiempo conversando. De esta forma se enteran cómo se encuentran. Es una forma de circular las noticias o acontecimientos.

escritor chihuahuense, Carlos Montemayor,⁵³ clasifica en los siguientes cuentos: cosmogónicos; entidades invisibles; prodigios; naturaleza original de animales o plantas; fundación de comunidades o lugares; transformaciones y hechicería. Adaptaciones de temas bíblicos, y adaptaciones de cuentos populares europeos.

Quienes tuvimos la dicha de crecer en un ambiente familiar y comunitario del *Ñuu Savi*, consideramos que nuestras historias sagradas y los discursos se dividen en lo sagrado y lo cotidiano. Dependiendo del tipo de historias sagradas que se cuentan, tienen distintas funciones; unas son para el conocimiento de la realidad social y cotidiana de la comunidad o comunidades y otras, como las que se transmiten a los infantes son para regular el control social, sobre todo de esos niños que crecen en su ambiente familiar y comunitario.⁵⁴ Por ejemplo, las historias que se conocen como cuentos, contienen moralejas llenas de enseñanzas y sabiduría.

Aun cuando al inicio se mencionó que la transmisión de las historias sagradas se realiza alrededor de la fogata, no siempre ocurre. También se comparte en otros lugares y en otros momentos como en tequios, “*guetzas*” a otros familiares, tianguis, fiestas que se celebran en las comunidades, velorios, en Todos Santos o donde hay concurrencia.

Es reiterativo mencionar, pero lo que se transmite en forma oral son historias lejanas y cercanas de la comunidad; la conformación del núcleo poblacional; la muerte de algún personaje importante de la comunidad; los problemas familiares; los acuerdos de las asambleas comunitarias, las historias de los parajes; los hechos extraños ocurridos a alguien de la comunidad;

53 MONTEMAYOR, Carlos. El cuento indígena de tradición oral. Notas sobre sus fuentes y clasificaciones. Edit. CIESAS. México, 1996. Pág.:28.

54 Cfr. CELESTINO Solís, Eustaquio. SIUATEYUGA. Una norma indígena de control social. Edit. CIESAS. México, 2001.

las señales de la llegada de la lluvia; el anuncio de la llegada de la helada; el resultado de la cosecha de maíz, frijol, calabaza y otros granos de alguien, etc. Hay ocasiones que en estos espacios se comparten músicas regionales, tocadas por alguien, tanto de la comunidad como de otras comunidades; lo que se canta, en ocasiones son en la lengua originaria del lugar.

Como ejemplo de un discurso ceremonial en el cambio de autoridades que solo los ancianos pueden pronunciar en eventos sumamente especiales es lo que se registra en el texto de *Taa Ubaldo López*, originario de Santiago Apoala⁵⁵ que en *Tu'un Savi* se conoce como *Yutsa To'on* (Río que Arranca):

Tabla 92: Discurso ceremonial

<i>Tu'un Savi</i>	Traducción
<i>Kua'a sa kanu ini koni ta To'o, sa nasa, naxino da kukue'e ndo, xi'in dnida kunda'a, sa'a ndo, atuni een sa na'a, sa yityi io.</i>	Que su interior tenga fortaleza Padre y guía, que llegamos y brotamos aquí, con cada uno de los compañeros, no hay novedad, ni problemas.
<i>Meni een sa va'a, sa diko io, diko vini, va'a ni na nataka ndo, sa ki'in ndo, sa kana ñatsa, sa ki ya'a, ku ki tee ndo</i> protesta.	Todo es bienestar y tranquilidad, por eso llegamos bien y tranquilos, para ir y para cumplir al llamado, porque este día es día de protesta.
<i>Diku ku yee, ku ni'i da nasa da, jnuni sa kuni een yunu, tse jnuxi, kundodo nuu ni, nuu ndo ki'in, kuntsaka ta'an ndo ki'in ta To'o.</i>	Por eso nos atrevimos a llegar, ante usted, como primer testigo, como guía y como conductor, juntos como compañeros y usted Señor.

55 LÓPEZ García, Ubaldo. SA'VI. Discursos ceremoniales de *Yutsa To'on* (Apoala). Edit. H. Ayuntamiento de Santiago Apoala, Fundación Alfredo Harp Helú, Secretaría de Cultura del Gobierno del Estado de Oaxaca, Dirección General de Culturas Populares. Oaxaca, México, 2010. Págs.: 166-167.

Atuu ni een to'on een yu'u ka'an ndo, maska sa ja'a ku een kuiti, Gracia ka'an, katyi da ku jnumi sa kund'i da, nditaka da, ntsaka ta'an da kundixi.

No tengo más palabras que decir, estas son unas breves palabras de Dios que le expreso, todos acompañados y juntos venimos.

Doko andu kuka'nu, kuduku ku Santu ndo, ku Patrón ndo iotsa, na tatsa sa ntsee, ndatu ku ndo, xi'in Santu, bendición ku ndo.

Pero a quien engrandecemos y elevamos es a nuestro Santo, nuestro Patrón presente, que nos dé fuerza y valor a cada uno, con su Santa bendición para nosotros.

Otros textos orales tienen que ver con la petición de la novia, de salud o lluvia en los lugares sagrados que pueden ser cuevas, manantiales, cerros, cruce de caminos o donde la gente sabe que moran las deidades ancestrales. Un ejemplo de ello es lo que narran los ancianos sobre la petición de la novia en la Montaña de *Nuu Kuatyí*, recopilado por *Tàa* Laurencio Gálvez Alarcón:

Tabla 93: Discurso del embajador

<i>Tno'o ña nja'a ta xika noo</i>	Discurso ceremonial del embajador
<p><i>Ka'no ní koo ñini yo'o, koo sinjo ní nima yo'o xa'a yi'i ta nda'ví noó ni kixa yi'i tixi ve'e tixi ke'e, kò ndati no ka ndi'i ta nda'vi yo'o xi'in ña si'i yo'o xi'in sa'ya yo'o, padre mio nda sanjá ví na yiyo Yivá yó ta ká'no, ta si'na ka mií ra ni na nja'a yi'i ni keta yi'i waxi yi'i ve'e ta nda'vi yo'o.</i></p>	<p>Que la fuerza de tu interior, que tu corazón se eleve en lo más alto de tu humildad hacia mí, he llegado bajo la sombra de tu casa, en tu patio de honor, donde convives con tu esposa y tus hijos, nadie es superior como nuestro Padre el máximo creador, antes de venir a tu humilde hogar me encomendé a él.</p>

*Ta ña ovi tyityi waxi yi'i kasa to'o
yi'i yo'o, tyi yi'i ta nda'vi ta waxi
tyón va kii yi'i, ni ti'vi yi'i kesa tata
Manó tyi ta lo'o sa'ya ra ni kosii ni
kowata nima ra ni xini ra ñi yita lo'o
ka ndityi ke'e ta nda'vi yo'o, kii ña
kasa yó xi'in ña, mí Yivá yó ta ka'no
xì saá tyitnoni ña'a kivi nì xanji xa'a
ñoó yivi, tava saá nduxa yoo va ña,
ñi taa ta ni kátyi Yivá yó koo tyon
ko ndi'i mií ra ta ñi ña'a a kivi koo
mií ña, nduxa nji'i tna'a na ña wa'a
na ndisí yó ta nda'vi ñoo yivi yo'o.*

*Wa'a tyi xi ni nja'a tna'a mií va na
kualí, xi tno'o yu'u mií va na nda'vi
kiña tatá, ka'no ní koo nima yo'o xa'a
yi'i ta nda'vi, kòó vi ñi tno'o wa'a ñi
tno'o livi ví ndiso yi'i nja'a yi'i xi'in
yo'o, so ña yo'o ki tyon xika yi'i no tá.*

Ña ndajui ta xí se'e si'i

*Á saa va táá, na katyi mií va ta
nda'vi yo'o nja'a yo'o ta nja'a kuiti
va, ka ndityi mí Yivá yó ta ka'no
nji'i ra ki'wa xa'a ña nja'a va yo
nda'vi yo ndo yo, mií va ra kí ta
tyitnoni ta ndaá taka va yó nda'vi
njua'a yo, ta no saá ni xika ñini ta
lo'o nda'vi xini ra sa'yi yi'i va.*

Por segunda ocasión vengo a respetarte bajo la sombra de tu hogar, porque yo soy un mensajero, he venido para traer un mensaje del señor Manuel porque a su hijo se le alegró el corazón al ver una hermosa flor en tu bello jardín, que le vamos hacer, si ya nuestro Padre celestial así ya lo mandató desde la creación del mundo, y así tiene que ser porque un hombre no podrá estar solo por toda su vida y ni la mujer también lo podrá estar, de alguna manera tendrán que estar un hombre y una mujer para procrear y mantener nuestra especie en este mundo.

Además, los jóvenes ya se conocieron y acordaron unir su vida, te pido que elevés tu corazón en lo más alto y me dispenses, no traigo una bonita palabra para compartir contigo, pero esta es la encomienda que traigo.

Contestación del padre de la novia

Pues muy bien señor, así como tú lo acabas de decir ahorita, tenemos por testigo a nuestro señor Padre celestial de lo que estamos platicando, él es el que mandata y nosotros como sus hijos solo vamos haciendo la voluntad de él, si eso es lo que pensó el muchacho para unir su vida con mi hija.

Ta koó vi ña nja'a yi'i xo'on tanja'a kuíti tyi ñi yóó sana va ñini yi'i kixa yo'o, ta koó ña kasa ña, na katyi mií va yo'o nja'a yo'o, ñi ña'a ta ni koni tnoni koo mií va ña, nduxa xito nji'i tna'a va ña, ná nja'a mií va yo'o, ta xika tyon va kí yo'o, ta ná sandityi yi'i sa'yi yi'i tá ndixa xi tno'o yu'u mií ña kii ña, tyi kii ví kasa nduxa yi'i xi'in ña ndavi ña, tyi ña yo'o sivi ña siki kii ña ña kaa saá nda no jo'o kii ña, ta a kúsiki xi'in tna'a mií na, saá ti yiwa ta lo'o nda'vi na tawa ra yu'u ra tá no ndino'o ní katyi ñini ra xini ra sa'yi yi'i, tá no xi tno'o yu'u mií na kii ña ta koó vi ña nja'a yo tyi xi tno'o yu'u na kii ña ta ndaá ná tni va mií yo nda'vi njua'a yo. Ta njua'a ta kixo xl'in ña ona kivi vitni konda ñini yo'o kii ña nja'a ña lo'o, ta saá na taxo tyon nda'a na nda'vi na xl'in se'e taa, mí Yivá yó ta ka'no na tyitnoni ta ku ndivi va ña.

Wa'a va táá, taxa'vi ní ta nda'vi yo ta saá nja yo'o, ta ná njo'o yi'i ta waxi va yi'i, yo'o na koo tayi, Ndios na ndoó xi'in ndo.

Taxa'vi ti mií va na nda'vi na kasa to'o na yi'i ta nda'vi, a vasa ni ku siki ta lo'o saá koo tawa ra sa'yi yi'i. Mií Ndios na njo'o xo'on.

Yo no te puedo dar una respuesta ahorita porque me agarraste de sorpresa, pero no te preocupes, así como tú lo has dicho, una mujer no podrá estar sola por toda su vida, tiene que buscar una pareja para hacer su vida, pero deja interrogarla si ya es su voluntad de unir su vida al muchacho porque no la puedo presionar, esto no es cosa de juego porque tiene que perdurar por siempre y no deben jugar con ellos mismos, así mismo el padre del muchacho que lo interrogue si realmente quiere unirse a mi hija, si ya es su voluntad solo lo haremos cumplir. Ve y regresa en ocho días para darte una respuesta y así da la razón con los papás del muchacho, que el creador diga y se cumplirá la voluntad.

Muy bien señor, gracias por las palabras que acabas de decir, regresaré en ocho días por la respuesta, que Dios quede con ustedes.

Gracias a la familia por no permitir burlarse de nuestra honra, no se mandó para robar a nuestra hija y que Dios te acompañe.

La expresión de los sentimientos en el *Ñuu Savi* tiene forma de poesía, y como muestra de ello se ofrece el siguiente poema de la parte baja de *Ñuu Kuatyi* de *Tàa* Leonardo Constancio Dolores (Originario de Ahuacachahue, Municipio de Ayutla de los Libres, estado de Guerrero).

Tiva suxà – Mariposa ilusoria

Tabla 94: Poesía Ñuu Savi

<i>Tu'un Savi</i>	Traducción
<i>Luvi kaa un, ndatun ndíxin un, ndatun xíyo un, ndatun yu'ú un, te ndatun xíkua un.</i>	Eres preciosa, tienes hermosas alas, posees hermosa falda, preciosa boca y, encantadoras pestañas.
<i>Nde xikó ka xuxa ndúu un, xìni un na luvi kaa un, xìni un ndia tiáku kumi un, ka kuása tiáku un.</i>	Quimérica es tu existencia, apócrifa tu hermosura, etéreos tus colores, porque sólo eres ilusoria.

De la misma forma, la hermana Cleofas García Apolinar del Ñuu Kwatyi comparte sus emociones al crear una hermosa poesía llena de tristeza, alegría y de preocupaciones hacia la lengua materna.

Tabla 95: Poesía Ñuu Savi

<i>Ya ká'an ndoso</i>	
<i>Tu'un Luvi</i>	Bonita lengua
<i>iTu'un luvi! iTu'un Sáví! iTu'un latún! iTu'un và'a! iTu'un mii yó!</i>	iQué bonita lengua! iQué brillante lengua de la Lluvia! iQué hermosa lengua! iQué valiosa lengua! iNuestra lengua materna!
<i>Yá'a hora, yá'a kivi, yá'a yoo, yá'a kuiya, xakú ní nima i, xa'á tu'un mii yó.</i>	Pasan las horas, pasan los días, pasan los meses, pasan los años, mi corazón llora, por nuestra lengua.

*Lo'ò, lo'ò, lo'ò,
vàxi ndá'va tu'un yó,
kuèè, kuèè, kuèè,
vàxi xí'i tu'un yó,
nima i, ta nda'vi, nda'vi,
kúni ña xa'á tu'un yó,
vàxi ndí'i xa'á yà.*

*Xáku ní yini viti,
kuakú ní nima i taan,
ndikaní xini kivi vitin,
ndikaní xini, kivi taan.
Vàxi ndí'i xa'á tíð'o yó,
ña sindóo na xii, xitán yó,
nda'a yó kú ñá.*

*Ta vitin ná nakúta'an yó kà'àn yó,
xa'á Tu'un Sàví mii yó,
iin ná koo tatyí yó xa'á tu'un mii yó
iTu'un luvi!
iTu'un latún!
iTu'un và'a!
iTu'un Sàví!
iNdáya'vi ni tu'un mii yó!*

Poco, a poco,
se viene marchitando nuestra lengua,
lento, lento, lento,
se viene muriendo nuestra lengua,
mi corazón se entristece,
por nuestra lengua materna,
porque se viene acabando.

Mi interior llora hoy,
mi corazón llorará mañana,
hoy llora mi pensamiento,
mañana llorará mi corazón.
Porque se vienen acabando las raíces,
que nos dejaron nuestros ancestros.

Hoy reunámonos,
para hacer una sola voz,
por nuestra lengua materna,
¡Lengua brillante!
¡Lengua hermosa!
¡Lengua de la Lluvia!
¡Tiene mucho valor nuestra lengua!

El *ñani* Amadeo Guadalupe Joaquina del *Ñuu Kuatyí*, también nos comparte el discurso ceremonial que tiene lugar cuando dos bandas de música participan en una festividad comunitaria. El texto en *Tu'un Savi* de Yoloxóchitl es el siguiente:

Tabla 96: Discurso ceremonial

Ña ndánama na tívi nda'á na tan kuká'nu vikó Ñuu Tìityí, Ñuu Kuatyí.

Correspondencia entre bandas de músicos para dar realce a la fiesta en Yoloxóchitl, Guerrero.

Ná jà kúyatin vikó ñuu, ndáketá'án nà Ve'e Tyíñu, Na Xíkua'á jí'in na ñuu tan xíyo “junta” sakán ndatu'ún nani nà xà'á nà tívi nà kixi vikó tan kuká'nu vikó Ñuu Tìityí.

Cuando se aproxima la fiesta del pueblo, el Comisario y el Consejo de Ancianos, convocan a una reunión a la gente para tomar acuerdos sobre los músicos de pueblos circunvecinos que invitarían para dar realce a la fiesta.

Nà Xíkua'á jí'in nà ñuu ndakuiin na kátyi nà ndii, kuii kù'ùn yó nùú nà “Ñuu Ndikó Yùu, Ñuu Tàñuú, Ñuu Tiavi, Ñuu Katátyí”; ndàà ùnì kumí “banda” kà'àn yó xà'á sakán latún kana vikó, kátyi nà ñuu ndakuiin na.

El Consejo de Ancianos y los asambleístas proponen que se inviten a los de “Cuanacaxtílán, Zoyatlán, Miahuchán y Jolotichán”; hasta tres o cuatro bandas para que salga bien la fiesta, contestan los presentes.

Sakán tan tá'ndà tyíñu nùú tà secretario ñà'a Ta Tyíñu tan xíkua'a ra tutu kù'ùn nda'á tá'an ñuu, tá'an ñuu, sakán ndii kuni na.

Acto seguido, se le ordena al secretario del Comisario para que inmediatamente empiece a elaborar las solicitudes para enviárselas a cada pueblo lo más pronto posible.

Ná jà hora vikó sakán ndii kuanda yósoó, kuanda yósoó na kíxaa, ìxtàn kivi ùnì sakán ku ña kíxaa na.

En el día de la fiesta van llegando las bandas de cada pueblo, de una en una, por la mañana del día 3 de octubre.

*Nà t̄vi v̄axi ndánama nda'á ndii
j̄à v̄axi iin tusena kuete j̄l'in na,
ná j̄à k̄iixaa na nùú ñuu sakán
ndii s̄áká'ndi na kuete tan sakán
kuni na t̄vi, nà ñuu, nà tyíñu
j̄l'in ñuu ndii, j̄à ní k̄iixaa na v̄axi
vikó. Sakán ndii s̄ánumi na ñuu
tan kuà'àn na ndakuiso na nà ní
k̄ixaa; kuà'àn Na Tyíñu, na sí'i
ndákuatu j̄l'in na t̄vi t̄ixin ñuu.
Ora ní x̄àà na míl indee na kán*

Los músicos visitantes, como de costumbre, ya traen consigo una docena de cohetes para dar aviso que ya están presentes en la orilla del pueblo anfitrión. Luego, se apura la gente del pueblo para ir a recibirlos; va el Comisario, las hermandades (mujeres que rezan en la iglesia) y la banda del pueblo. Cuando llegan a recibirlos (Aquí empieza las frases célebres de ambos Comisarios).

– Ta Tyíñu k̄iixaa k̄átyi ra:
“Tata, nana, koo ndó ña ká'nu ini
ndii yó'ó ní k̄iixaa ndu vitin v̄axi ndu
keta'án ndu j̄l'in ndó tan saká'nu yó
vikó ta “Santu Patrón San Francisco”.
Tá'an ña v̄axi ndu vitin sakán ndátu
ndu, ná Ndiosi kunia ndii sakán
fyó ndó kù'ùn nandikó ndó j̄l'in
ndu ná j̄à tándaa vikó ñuu ndu”.

– El Comisario visitante dice:
“Señores y señoras, sean muy grandes sus corazones, ahora ya estamos aquí para acompañarlos y dar realce a la fiesta del Santo Patrón “San Francisco”. Así como venimos a acompañarlos, si Dios quiere, así queremos que nos acompañen cuando sea la fiesta de nuestro pueblo”.

– Ta Tyíñu j̄l'in ñuu k̄átyi ra:
“Và'a ndii k̄iixaa ndó tata, k̄iixaa ndó
nana, tákuu ndó'ò na ndakuatu, na
t̄vi tin, và'a ndii s̄áaxinu Ndiosi ini
ndó v̄axi ndó ñuu ndu, ndù'ù ndii k̄úsí
ní ini ndu, ndàà ùvì nda'á ndu, ndàà
ùvì x̄à'á ndu ndákuiso ndu ndó'ò ndii
và'a kuni ndu v̄axi ndó ketá'án ndó
j̄l'in ndu tan kuká'nu vikó ñuu ndu,
yakán ndii na k̄úsí n̄í ini ku ndu”.

– Contesta el Comisario visitado:
“Dispensen señores, señoras, hermandades y músicos, nos sentimos contentos porque Dios nuestro señor los convenció para que nos acompañen en la fiesta de nuestro pueblo; hasta con dos brazos y con dos pies los estamos recibiendo porque nos sentimos contentos porque nos vienen a acompañar para dar realce a la fiesta de nuestro pueblo”.

“Vitin ká’nu koo ini ndó, xi’na ndó’ò
kù’ùn tan sakán kundikun ndù’ù
satá ndó tan kù’ùn yó tan xàà yó
ndàà ve’le yùukun, tan ikán ndokoó
ndu ndó’ò nda’á Patrón tan tà kán
kú ta kani’i kuenta jí’in ndó ña vaxi
ndó xà’á ra kuká’nu vikó ra”.

– Sakán kuà’àn na tan xàà
na ndàà yùukun.

– Tívi na án iin án ùvì ñuu, sàa fyó
míí va tu’un ndàtú’un na; tan sakán
fyó ña nandikó asa na tívi jí’in ñuu.

– Sakán ku ndánama nà tívi nda’á
na tan kána vikó Ñuu Tiiyí, távi
ndaa Ñuu Yosó Tiyóó, Ñuu Kuatyí.

“Ahora, tengan la bondad de
tomar el camino y nosotros los
seguimos, caminemos hasta llegar
a la iglesia y allá los vamos a dejar
en mano del Patrón para que él los
cuide, durante el tiempo que van
a permanecer aquí en su fiesta”.

– Así se van y llegan hasta la iglesia.
– Tocan una o dos noches conforme
al acuerdo tomado; así será
devuelto el apoyo brindado
por la banda del pueblo.

– Así es cómo se lleva a cabo la
correspondencia entre las bandas
de músicos para dar realce en la
fiesta de Yoloxóchitl, municipio
de San Luis Acatlán, Guerrero.

Las historias sagradas y poéticas se narran de distintas formas, de acuerdo al contexto donde se produjeron. Como ejemplo de ello es lo que se transmite en la variante del *Tu’un Savi* de Ñuu Nsio’o del ñani Rodrigo Vázquez Peralta.

Tabla 97: Historia sagrada

Ñuu Ka’nú	Pueblo de importancia regional
<p>Ni xikò ñuu dóko díin da’an ka’an, Ñuu Yuu Sioko Thùù, ña yukán nduu ñuu ka’nú ndé ndoo ne ivi savi, na nduua kivi ya’vi taká kua’a ne ivi inka ñuu dama ne, xiín ne ña kuxi ne, ña kundixi ne, kisi kundaka ne, ndéni ña xiñu’ù né yukan tuia.</p>	<p>Está asentado al final de una cadena de cerros de mediana elevación donde abunda el obscuro material cristalino, ubicado al borde norte del gran territorio de las lluvias, al Cerro de La Obsidiana confluyen los habitantes aun de los pueblos pertenecientes a otras culturas a realizar el comercio regional.</p>

*Ñuu Yuu Sioko Tnúù kuu sa'nú
Uxi Uni Nsü dukan nduu kivi
iin nètyi tiaa, nsidaa ní ne ivi
kuu ini xi sa'a né vatyí kuaká
sastnu'u ini nè a kuati a sa'nu,
a tiaa a ña'a mani nuu né,
Yua Ñuu danani ne ivi né.*

*Mà mani tee xi'i ndadì ini xì,
ñà ina'a te vita ini nètyi kuu
sa'nú mà u'i ki'i tee te taxi tee
né, ndoo tee xi ña kuika ve'e
ñu'ù, mii tee dandakú tee, ndoo
ne ivi ñuu kunu kumatyí nuu
tee ni ka'an téé, nètyi ndoo
saín ndiá ñuu xì ne ivi uun.*

*Kua'a sastnu'u netyi kuati ni
ndakuita xida'an né, dakáku
ne tnuñu'u xi ñuu nè, ni kani
tna'a né, ni sa'ni tna'a né xi
tee xi'i ndàdì, tnuñoo' ka'nu
ni satna'a nè vatyí kua'a
sastnu'ù nètyi ni nakue'è,
nètyi ni xi'i, tixia kaní tnaá
né ni nakue'e nètyi kuu sa'nú,
doko vatuni ni kuu ndee né ni
naka'nu ne téé, ni taxi ne téé,
ne ivi ni nakuida ne Yua Ñuu
te manu'u né kida tatna xi né.*

*Nsidaa nètyi kuati ni xi'i ni
suxin ne vè ni kuaa kivi dá,
kua'à sastnu'ù ni saku di'i
vé ndakin ndèè né xi de'e né,
ni nakuatu ne xikan ta'vi né
nuu Sto'o Ñuu Iví ni kua'a
Iá kununa ityi saa iníma vè
ansivi, kua'à sastnu'u ita kuxin
ni sakín ne diki ñaña, ni tyi'i
ñu'má ne xi dusa kutù ni xikun
né isi te ni nakoo ne Ià diki
ñaña ndè ni nda'va mii Iá.*

En el Cerro de La Obsidiana gobierna el distinguido Señor Trece Muerte a quien los pobladores le tienen alta estima porque trata con altas consideraciones a la gente, es sumamente amoroso tanto con niños como con los ancianos, por esta razón se le nombra el Papá del Pueblo.

Quizá por ello, los codiciosos lo creyeron una presa fácil, invadir al Cerro de La Obsidiana para apoderarse de su extenso y fértil territorio, quedarse con las riquezas reservadas en sus templos, someter a sus dirigentes y esclavizar a sus habitantes.

Como garantes del honor y dignidad de los habitantes, los dirigentes salieron en defensa del pueblo librándose una batalla desigual, guerreros y habitantes conservaron su autonomía, pero a muy alto costo, las bajas en la línea defensora fueron numerosas, muchos de los soldados aún eran menores de edad.

A todos los niños caídos en combate, les hicieron los honores y los sepultaron esa misma tarde, las madres lloraron la dolorosa despedida de sus amados hijos, sobre las tumbas adornaron con flores blancas, elevaron plegarias para que las almas tengan buen camino hacia el Cielo, encendieron y dejaron ardiendo las velas hasta su total consumo, sahumaron con abundante resina de copal que inundó de aroma todo el ambiente.

Nètyi ina'a tatnà dando'o ne mii né, koó ketatu nè ndiá nè Yua Ñuu, nètyi ndoo Ve'e Ñu'ú koó kukuítà nè nakuatu ne xikan ta'vi né nuu Sto'o Ñuu Ivi ni kua'a Iá kutiaku Yua Ñuu, na ni ya'a dava ñuú, ni kana iníma nè, iin ña daaní ni nda'va sitnúu ntyíí nina nitnuu nuu Yua Ñuu, ni xi'i nètyi ni sa nani Uxi Uni Nsíf, ne ivi kuaka ini xi ni sandiaa xi né, ni sa da kuxi xi né, nsidaa kuisi ne ivi ni tnatuu ni ndakin ndee né xi nètyi ma nanxiko kuin gá, ni'i ne ita ni nsida kutu né diki ñaña.

Sáa kivi, na sá kua'an tui núu, dava ma'i Ansivi iá sitnúu dandeni'a yàtà, sa ni daxinu Yoo Davi, sa ni kuaan nda'a yutnu itá nduku, kaná Tatyí Vixin, iin kuia sa ni ya'á, ne ivi ndoó Ñuu Yuku Sioko Thùù ni tnatuu ne ndé itandu'u ñaña xi dutyi kuati ni xi'í na kivi ni satna'á nè tñundo'o ka'nú, ni nakani dini né ñu'ù, ni nsida kutu né xi ita kuxín, ni tyi'i ñu'má nè xi dusa kutù. Ini ve'e ne ni sakín ne ko'o ndei xi kuñu kàsì kuxi inima ni nsiaa ve'e, ni sakín nè tevaá, dí'va, dava ga nè ni sakín nsidi ni xidà, ikin, kisi vidí, mà mani iin nètyi ni sakín ña kudiki dutyi kuati, ni xikun né isi, ni nakuatu ne te kua'an nè, sindu'á inka kivi ni kesa'a ne ivi ni taka nè ni kida kutu né xi ita kuaan ndé induxin nètyi sa'nu.

En el terreno de combate al Papá del Pueblo lo rescataron muy mal herido y se lo llevaron al área de los edificios públicos, los sacerdotes no descansaban haciendo sacrificios y elevando oraciones al creador para rogar por su salvación, los médicos aplicaron lo más avanzado de la ciencia, pasaron muchas horas luchando contra la muerte, al filo de la media noche se apagó para siempre el refulgente astro que le iluminó la existencia, feneció el Señor Trece Muerte. Al gran dirigente se le sepultó poco después del mediodía en la misma fecha y hora que a sus valerosos soldados adultos, caídos en combate, los habitantes del Cerro de La Obsidiana se acercaron a despedirse de su protector, su padre, todos llevaron flores y velas, el llanto fue interminable.

Transcurrió el tiempo, se sucedieron las lunas, cuando las lluvias se retiraron, la vegetación del campo empezó a ponerse amarillenta y los vientos helados se intensificaron; poco antes del amanecer, la constelación de Orión está en la mitad del cielo, los habitantes del Cerro de La Obsidiana se aglomeraron alrededor de los túmulos mortuorios de los niños, volvieron a adornar con flores blancas, elevaron oraciones, encendieron velas que ardieron hasta agotarse. Las amorosas madres ofrendaron fruta, atole y guisos sin picante, no faltó quien desbordante de entusiasmo depositara juguetes, al siguiente día antes de que rayase el sol, la gente del pueblo se acercó portando ramilletes de flores amarillas y adornaron las tumbas de los adultos.

Ni tyindoo yukun né ita nakua xiká Iá Ntyíí, ita kuaan xi ñu'u isi ndudava xi sinsiví. Vi'í ga kua'a ita ni sakin ne diki ñaña xi Yua Ñuu, ni sata ne ko'o ndei sátu, ko'o kuñu, dita uín, sikoo nsidi, te'e ikin xi ndudí, kii tevaa, kii di'va, nù itá uun díko kii saa, ni tyi'í ñu'ma nè xi dusa kutu: xi ñu'ma dana'a nè ityi ndé xika Iá Ntyíí, ityi tnií inimà na na nxiko kuin a Ve'e Ñu'ú na'nu ndé ni xinu xíi xitná ndà. Dikixi vatyi yukan nduu ndé Iá Sto'o Ñuu Ivi ndé nasaa infmà kumu kuatyi á nuu Yua Ñuu Ivi te daxinu a du'a ñu'u vatyi yukun maku da'vi nètyi ni ndò.

Ne ivi ndoó Ñuu Yuu Sioko Thùù ni da kesa'a né tyuun kuia kuia sakin ne ta'vi nuu nètyi ni xí'í dukan kida ñu'u né nètyi ni nda'và ni dakáku ne tnuñu'u xi ñuu nè, dukan ni kida ne ni kida ñu'u né Yua Ñuu. Na ni kuu kani kuia, ne ivi ve'e ne sakin ne ta'vi sa'a ña mà u'i kundiaa ne màsà da ñaña kisi. Inka ga ñuu ni kesa'a sná kidá dukan ndè ni xikùan inii kutu. Na ni kesaa tee ni kixi yata Ñuu Ivi ni dàrà tee kivi doko ne ivi ñuu ki'in ne ñini yoo uxi nduka'nu dutyi kuati ni xi'í te kivi núú yoo uxi iin sakin ne ta'vi nuu inimà nètyi sa'nú, ndè vityi iá dukan.
T. Davi

La luz de las velas y las flores amarillas tienen una leve semejanza con las estrellas en el sombrío firmamento. Las colocaron conforme a la línea que traza el Dios Sol en la bóveda celeste, primorosas fueron las ofrendas de flores de variadas colores, sobre las tumbas tanto de los soldados como la del Papá del Pueblo, colocaron atole, chocolate, carnes, mole, tamales, tortillas de elote, calabaza con miel, licor; todo en abundante contenido, en vistosos y olorosos trastos nuevos, no pudo faltar el sahumero, cada individuo sahumó trazando en el aire tres líneas: de donde nace hacia donde muere el Dios Sol, de norte a sur que es el camino que recorren los espíritus para volver a los centros ceremoniales que le dieron origen a la cultura de las lluvias y de arriba hacia abajo que es la conexión entre lo divino y lo terrenal. Con el correr de los años otras culturas de la antigüedad adoptaron esa fecha para honrar a los seres queridos que han dejado la existencia material y han pasado al plano de los semidioses.

A la llegada de los europeos, los sacerdotes católicos cambiaron la fecha al dos de noviembre y para no reconocer el día de muertos dicen todos santos. Los nativos continuamos con la tradición, el último día de octubre está dedicado a los muertos chiquitos y el primer día de noviembre dedicado a los muertos grandes porque así lo marca la conducta de los milenarios pueblos mesoamericanos.
T. Davi

Es de reconocer que durante la última década del siglo XX se ha producido, de forma abrumadora, composiciones de corridos y canciones en *Tu'un Savi*; primero en las comunidades ubicadas en la frontera interestatal entre *Ñuu Kuatyi* y *Ñuu Nuu Nduva* y posteriormente, se ha ido extendiendo la producción en otras comunidades del territorio histórico. Un ejemplo de esta riqueza es lo que ofrece nuestro *ñani* Antonio Aquino Caballero (Infiernillo, Huitepec):

Tabla 98: Música *Ñuu Savi*

Yaa ita	Música de la flor
<i>Ita kuiji, ita juaan, ita kuiji, ita yaa. iAnduu vii kaa ita ne'e un! Ne'e, ne'e, kata ye'e un.</i>	Flor blanca, flor amarilla, flor blanca, flor gris. ¡Qué bonita está la flor que llevas! Ven, ven porque vas a bailar.
<i>Ita kuiji, ita juaan, ita kuiji, ita yaa. iAnduu vii kaa ita yuku! Ne'e ne'e kata yu'u un.</i>	Flor blanca, flor amarilla, flor blanca, flor gris. ¡Qué bonita está la flor del monte! Ven, ven porque vas a cantar.
<i>Ita andivi, ita ii, ita viko, ita ii, iyo kue'e ita ii, ita ja'nu, ita tyivii.</i>	Flor del cielo, flor bendita, flor de la nube, flor bendita, hay muchas flores benditas, flores grandes y flores pequeñas.

Los textos que se han escrito en *Tu'un Savi* hasta ahora son diversos, dependiendo de la inspiración de los hermanos y hermanas y de lo que se puede documentar que son incuantificables; ahí radica la riqueza de la oralidad de esta lengua milenaria.

CONCLUSIONES

Es muy aventurado y temprano anticipar el futuro del *Tu'un Savi*, lengua originaria de nuestros ancestros en el *Ñuu Savi*, debido a una serie de factores que han incidido y que hoy continúan provocando el desplazamiento de la lengua nativa por el español, lengua dominante y franca en todo el país. Esta situación ha sido parte de la historia de los pueblos colonizados y que, a pesar del reconocimiento jurídico de nuestros derechos lingüísticos a nivel internacional, nacional y estatal, sigue pendiente su cumplimiento pleno en todos los niveles de nuestra vida cotidiana: privados y públicos.

El objetivo que se persigue con esta norma de escritura del *Tu'un Savi* es comenzar por regular la escritura de nuestra lengua sea cual fuere la variante lingüística que se hable en las distintas regiones de nuestro territorio, lo cual es diferente de la “normalización lingüística” que tiene otra connotación en términos políticos. Aquí sólo se está esbozando lo que se podría pensar cuando se aplique realmente la autonomía y la autodeterminación de nuestros pueblos que sutilmente reconoce la Constitución Política de nuestro país.

Los datos que se ofrecen en este documento es el producto de más de tres décadas de discusión y análisis de quienes hemos participado en los encuentros de escritores de esta lengua, congresos del *Tu'un Savi*, talleres de escritura, diplomados y seminarios, realizados dentro y fuera del territorio histórico. Se reitera que no se pretende uniformar el habla; lo que se busca es el desarrollo de la escritura, utilizando las grafías del alfabeto en las 81 variantes lingüísticas de acuerdo al INALI. Lo que se busca es mantener la unidad lingüística y cultural del pueblo de la lluvia. Se espera que el documento sirva de guía para la documentación de los conocimientos milenarios de este pueblo histórico.

Las recomendaciones mínimas para la escritura en *Tu'un Savi*, aplicable a cualquiera variante lingüística son:

- ▶ Considerar las características lingüísticas, sociolingüísticas, antropológicas e históricas de la lengua originaria del *Ñuu Savi*, en los siguientes términos:
- ▶ El orden básico del *Tu'un Savi* es VSO (verbo, sujeto y objeto); sin embargo, no significa que no se puedan combinar SVO y OVS, pero el cambio de orden, el mensaje adquiere otro sentido que suele enfatizar o topicalizar lo que se expresa. Se puede enfatizar al sujeto, al objeto y a veces a los complementos (directos e indirectos). Cuando se manifiesta este fenómeno, la palabra topicalizada o enfatizada siempre pasa y se posiciona a inicio de la oración.
- ▶ La lengua es de verbo inicial, debido a que enfatiza la acción y no al tiempo en que se realiza. En este sentido, se destacan los aspectos verbales y no los tiempos verbales.
- ▶ El idioma *Tu'un Savi* es una lengua predominantemente aislante y altamente tonal, nasal, glotal. Por consiguiente, se debe escribir aislada cada palabra a excepción de los cuatro morfemas (prefijos) detectados hasta el momento que son: El causativo *sa-*, el reiterativo *nda-*, el verbalizador *ku-* y el convertidor *ndu-*.
- ▶ La lengua es altamente metafórica, debido a que una palabra mal pronunciada adquiere otro sentido u otra forma de interpretar. Como resultado, en las conversaciones de quienes manejan adecuadamente la lengua disfrutan al intercambiar los mensajes y provoca con ello bromas.
- ▶ Es filosófica porque una palabra que se pronuncia o se aprende permite relacionar con la cosmovisión y se compara frecuentemente con la naturaleza, es decir, las partes del cuerpo humano tiene relación con las partes de la

vivienda, de las montañas, en fin, es altamente humano el lenguaje.

- ▶ Es enfática debido a que en todas las variantes lingüísticas hay palabras que denotan el énfasis. Ejemplos: *mee ndi'u ñide tniñu in nuu itu* 'yo mismo trabajé en la milpa', *mee dutu ndi'u ñide va'a ve'e* en 'mi propio padre hizo mi casa', etc.
- ▶ Es reiterativa porque también el enclítico se repite constantemente en la pragmática. Ejemplos: *nì xìxi ra tan vâxi ra xikú'a ra tayu tìxin ve'e ra*, 'él comió y vino para hacer sillas en su casa'. Si por desconocimiento se eliminaran las partes repetitivas, el mensaje cambia.
- ▶ Se caracteriza por ser elegante porque los tonos y las frases célebres, imprimen esa cualidad de la lengua. Esto es lo que se refleja en los discursos ceremoniales.
- ▶ Su patrón silábico base es CVCV, es decir, la lengua es bisilábica. Aunque también tiene una menor cantidad de palabras monosilábicas y trisilábicas. Derivado del proceso de elisión muchas palabras han perdido vocales o consonantes, de ahí la modificación del patrón base.
- ▶ En los talleres, encuentros, congresos y diplomados se ha propuesto que:
- ▶ No se trata de cambiar la forma de cómo hablan los nativos de la variante que sea, sino de conocer y emplear la representación de los sonidos de la lengua por medio de las letras o grafías.
- ▶ La propuesta de un sistema gráfico de escritura posibilitaría leer en las variantes lingüísticas, aunque no con la misma tonalidad ni la misma elegancia y con ello, comprender mejor el mensaje.
- ▶ No deben ser palabras muy largas, si ello ocurre es que hay varios morfemas: *Snuviko*, *veñu'u*, *vekaa*, *tyiyu'u*, etc.
- ▶ Si las palabras tienen su propio significado pueden ir como independientes; es el caso de las palabras compuestas; en

cambio, si constituyen parte de otro morfema o palabra, deben escribirse, en algunos casos, como prefijo (ligadas a otras palabras, adjetivos o adverbios), ejemplos del primer caso: *ñeji ndoo dita*, *ko'o ndoo ndute*, etc., para el segundo caso: *sakutyi*, *kutatan*, *ndùkuè'è yivi vitna*.

- ▶ Evitar el traslado de conceptos de otra lengua a la lengua nativa del *Ñuu Savi* (préstamos no integrados, por ejemplo).
- ▶ En algunas variantes lingüísticas es más frecuente el proceso de elisión y sólo queda una parte del morfema. Si los hablantes de esta variante lingüística consideran que tienen significado las palabras que han sido desgastadas que se escriban como tal, pero que se haga el esfuerzo de ir hacia la recuperación de la forma original del habla. Por ejemplo, quienes nombran a la tortilla '*ita*', '*staa*' o '*xtaa*' que escriban '*yita*', '*dita*', '*xita*' o '*jita*' aunque pronuncien a nivel oral '*ita*'.
- ▶ Otro ejemplo sería *veñu'u* 'casa de la deidad', es una palabra aglutinada, que debería escribirse *Ve'e Ñu'u* por que son dos palabras con sus respectivos significados. Se recomienda que se escriban completas y separadas con el fin de recuperar el vocablo original.
- ▶ Se sugiere ser constantes con la escritura. No se puede escribir de una forma al inicio y otra al final: *tandii*, *tandi*, *tandi'i*, etc.
- ▶ Además, para mantener la elegancia de la lengua, es necesario marcar los tonos, la nasalización y la glotalización que son los elementos básicos del *Tu'un Savi*.
- ▶ Los préstamos, si están integrados a la lengua se escriben con el alfabeto del *Tu'un Savi*. Si no son préstamos integrados, se ponen en cursiva, utilizando el alfabeto de origen.
- ▶ En el *Tu'un Savi*, no se utilizan los signos de interrogación del español, debido a que hay palabras propias de

la lengua nativa para las preguntas, por lo tanto, no son necesarios.

- ▶ Como el *Tu'un Savi* es un idioma tonal, es imprescindible la escritura y uso de los tonos en todas las categorías gramaticales que tiene la lengua. Se ha consensuado marcar los tres tonos de nivel: a) una tilde para representar el tono alto, b) el tono medio no se marcará y c) el tono bajo es con la tilde invertida. Ejemplos: *yáá* 'friolento', *yaa* 'blanco/limpio' *yàà* 'lento'.
- ▶ Se sugiere crear textos desde la cosmovisión *Ñuu Savi*, o bien, pensar primero en la lengua y después traducirla a otras lenguas, si el caso lo requiere.
- ▶ Todas las personas (hablantes y no hablantes), deben de sujetarse a esta norma de escritura del *Tu'un Savi*.

BIBLIOGRAFÍA

- ALAVEZ Chávez, Raúl G. Nayiu xindeku nuu ndaa vico nu'u "Los habitantes del lugar de las nubes". CIESAS-IOC. México, 1997.
- ALEXANDER, Ruth María. Gramática mixteca de Atlatlahuca. Edit. ILV. México, 1980.
- ALVARADO, Fray Francisco de. (1962). Vocabulario en la lengua mixteca. México: INI-SEP-INAH, (Impreso original en 1593).
- BARABAS, Alicia M. y Miguel A. Bartolomé (Coodrs.). Configuraciones étnicas en Oaxaca. Perspectivas etnográficas para las autonomías, Vol. I. Edit. INI/CONACULTA-INAH. México, 1999.
- BONFIL Batalla, Guillermo. México profundo. Una civilización negada. Edit. CONACULTA/Grijalbo. México, 1989.
- BOSQUE, Ignacio / Demonte, Violeta (eds.): Gramática descriptiva de la lengua española. Vol. 2. Real Academia Española / Espasa Calpe, Madrid, 1999.
- BRICE Heath, Shirley. La política del lenguaje en México. De la colonia a la nación. Edit. Presencias/INI/CONACULTA. México, 1992.
- CABALLERO M., Gabriel. Diccionario del idioma mixteco. Tutu Tu'un Nñuu Savi. Edit. UTM. Huajuapán de León, Oaxaca, México, 2011.
- CABALLERO M., Gabriel. "Ndusu Tu'un Savi: Un tema de constante reflexión y análisis". Ponencia presentada en el marco

del VII Congreso de *Ve'e Tu'un Savi* en Santa María Apazco, Oaxaca. Julio del 2004.

CABALLERO Morales, Gabriel. “Variación y Cambio Lingüístico”. Ponencia presentada en el Taller para la Construcción de la Norma para la Escritura del *Tu'un Savi* realizado en la comunidad de Santiago Apoala, Oaxaca, el día 25 de octubre de 2016 (Manuscrito).

CASIANO Franco, Vicente Casiano. Análisis sintáctico del mixteco de Coatzacoquitengo, Gro. (Tesis de Licenciatura del Programa de Etnolingüística). Edit. SEP-CIESAS-INI. México, 1982.

CASIANO Franco, Vicente Casiano. Diccionario básico de la lengua mixteca. Variante de Coatzacoquitengo, Gro. s/e. s/f.

CASO, Alfonso. Reyes y reinos de la mixteca. Diccionario bibliográfico de los señores mixtecos. Tomos I y II. Edit. FCE. México, 1979.

CASTILLO García, Rey. Descripción morfológica segmental y tonal del mixteco de Yoloxóchitl, Gro. (Tesis de Maestría en Lingüística Indoamericana). CIESAS. México, 2007.

CELESTINO Solís, Eustaquio. Siuateyuga. Una norma indígena de control social. Edit. CIESAS. México, 2001.

Códice *Ñuu Thoo* = lado anverso del Códice Vindobonensis Mexicanus I (1974). Edición con introducción de Otto Adelhofer, ADEVA, Graz. Véase también Anders & Jansen & Pérez, 1992a.

Códice Sicaña = Códice Selden. Véase Caso, 1964.

- Códice Tonindeye = Códice (Zouche-) Nuttall, (1987). Edición con introducción de Ferdinando Anders & Nancy Troike, ADEVA, Graz. Véase también Anders & Jansen & Pérez, 1992b.
- Colegio de Etnólogos y Antropólogos Sociales, A.C. El I.L.V. en México. Dominación ideológica y ciencia social. Edit. Nueva Lectura. México, 1979.
- COMRIE, Bernard. Universales de lenguaje y tipología lingüística: Sintaxis y morfología. Versión española de Augusta Ayuso. Madrid, 1989. Gredos. 1981.
- COMRIE, Bernard. “Syntactic typology: just how exotic ARE European-Type relative clauses?” en: Linguistic Universals. Cambridge University Press. N.Y. USA, 2006. Editors. Ricardo Maizal and Juana Gil. Págs.: 130-154.
- Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos. México, 2001.
- CRAIG, Colette Grinevald. Jacalteco noun classifiers: a study in language and culture. (263-293) John Benjamins Amsterdam. Philadelphia, 1986.
- CRUZ Bautista, Marcos Abraham. Tutu ntakani tono kaasa'an savi. Esbozo gramatical de la lengua mixteca. s/e, s/f.
- DALHGREN de Jordán, Bárbara. La mixteca: su cultura e historia prehispánicas. Ediciones del Gobierno Constitucional del Estado de Oaxaca y Dirección General de Educación y Bienestar Social. Oaxaca, México, 1979.

- DALY, John P. A generative syntax of Peñoles mixtec. Santa Ana, California. Summer Institute of Linguistics Publications in Linguistics of the University of Oklahoma. 1973.
- DALY, John P. “La palabra fonológica en la ortografía práctica en lengua mixteca”, Ponencia presentada durante el Tercer Encuentro de Escritores en Lengua Mixteca. Huajuapán de León, Oaxaca. Agosto de 1994.
- DALY, John P. Mixteco de Santa María Peñoles, Oaxaca. Edit. ILV. México, 1977.
- Declaración de Barcelona sobre los Derechos Lingüísticos. Barcelona, España, 1996. Pág.: 13.
- Declaración de la ortografía práctica del mixteco. Programa de Etnolingüística. SEP/CIS-INAH/INI. México, 1979.
- DUBOIS, Jean, Giacomo Mathee, Louis Guespin y Christiane Marcellesi. Diccionario de lingüística. Edit. Alianza, S.A., Madrid, 1983. Pág.: 24.
- ESPAÑA, Carlos. Kuun nuvi savi. Jornada de la lluvia. Edit. CONACULTA, Culturas Populares e Indígenas. México, 2003.
- FLORES Farfán, José Antonio (Coord.). Antología de textos para la revitalización lingüística. Edit. INALI/LINGUAPAX/CONACYT. México, 2011.
- FLORES Farfán, José Antonio y Lorena Córdova Hernández. Guía de revitalización lingüística: para una gestión formada e informada. Edit. LINGUAPAX/CIESAS/CONACYT y Ediciones del Lirio. México, 2012.

FROMKIN, Victoria y RODMAN, Robert. An introduction to language (Sixth Edition). Harcourt Brace College Publishers. USA. 1974.

GALINDO Sánchez, Bernardo. Préstamos léxicos del español al mixteco de Abasolo del Valle, Veracruz. (Tesis de Maestría en Lingüística Indoamericana). CIESAS, México, 2014.

GARCÍA Leyva, Jaime. Na Savi. Gente de la lluvia. Edit. PACMYC-2013, CONACULTA, Secretaría de Cultura y Guerrero cumple. Guerrero, México, 2016.

GARCÍA Mejía, Griselda. Las cláusulas de complemento de San Pedro Jicayán, Oaxaca. (Tesis de Maestría en Lingüística Indoamericana). CIESAS. México, 2012.

GITLEN, Laura. Gramática popular. Mixteco del norte de Tlaxiaco. Edit. ILV. México, 2016.

Gobierno del Estado de Guerrero. Ley número 701 de Reconocimiento, Derechos y Cultura de los Pueblos y Comunidades Indígenas del Estado de Guerrero. Guerrero, México, 2011.

GONZÁLEZ López, Andrés. Cha chito ñivi Ñuu Chikua'a. Creencias de Jicayán. Colección Diálogos de los Pueblos Originarios de Oaxaca, Fundación Alfredo Harp Helú, Secretaría de Cultura y Culturas Populares. Oaxaca, México, 2008.

GONZÁLEZ Ventura, Josefa Leonarda. Vida cotidiana de Jicayán. Volumen uno. Edit. CELIAC. Oaxaca, México, 1993.

GUADALUPE Joaquina, Amadeo. Análisis Morfosintáctico de la estructura oracional del mixteco de Yoloxóchitl, Guerrero

(Tesis de Maestría en Lingüística Indoamericana). CIESAS, México, 2007.

GUADALUPE Joaquina, A. “La morfología verbal”. Ponencia presentada en el taller de Normalización *Ñuu Kuatyí*, llevado a cabo en la ciudad de Taxco, Guerrero, el día 10 de abril de 2013. (Manuscrito).

GUADALUPE Joaquina, A. “Los clíticos: un acercamiento al análisis morfosintáctico del *Tu'un Savi*”. Conferencia Magistral presentada en el V Congreso de Desarrollo Lingüístico *Tu'un Savi*, *Ñuu Kuatyí*, llevado en la comunidad de Ahuacachahue, municipio de Ayutla de los Libres, Gro, el día 20 de febrero de 2016.

HAVILAND, John B. y José Antonio Flores Farfán (Coords. en español). Bases de la documentación lingüística. Edit. INALI. México, 2007.

HERMANN Lejarazu, Manuel Álvaro. Códice Muro. Un documento mixteco colonial. Edit. Gobierno Constitucional del Estado de Oaxaca, CONACULTA-INAH y SAI. Oaxaca, México, 2003.

HERNÁNDEZ Ocampo, Lorenzo. Sa'vi dedavi. Poemas de la lluvia. Colección: Diálogos de los Pueblos Originarios de Oaxaca. Edit. Secretaría de Culturas y Artes de Oaxaca, Fundación Alfredo Harp Helú y CONACULTA. Oaxaca, México, 2012.

HOLLENBACH, Bárbara E. Cuatro morfemas funcionales en las lenguas mixtecanas. México. Instituto Lingüístico de Verano, A.C. México, 1990.

HOLLENBACH, Elena E. “El papel del tono en la sintaxis del idioma mixteco”. Ponencia presentada durante el Tercer Encuentro de Escritores en Lengua Mixteca. Huajuapán de León, Oaxaca. Agosto de 1994.

HOLLENBACH, Bárbara E. Paradigma de los pronombres enclíticos del mixteco de Magdalena Peñasco. México. Instituto Lingüístico de Verano. México, 2006.

HOPKINS, Nicholas A. y J. Kathryn Josserand (Coords.). Estudios lingüísticos en lenguas otomangués. Edit. INAH (Colección Científica núm. 68). México, 1979.

ILV. Bibliografía del Instituto Lingüístico de Verano en México, 1935-1984. México, 1985. Págs.: 80-98.

ILV. Sintaxis. México, 1986.

Instituto Nacional de Estadística y Geografía. Encuesta Intercensal. México, 2015.

JANSEN, Maarten y Gabina Aurora Pérez Jiménez. Historia, literatura e ideología de Ñuu Dzauui. El Códice Añute y su contexto histórico-cultural. Coeditado por el Colegio Superior para la Educación Integral Intercultural de Oaxaca (CSEIIO), la Secretaría de Asuntos Indígenas del Gobierno del Estado de Oaxaca (SAI) y el Instituto Estatal de Educación Pública de Oaxaca (IEEPO). Oaxaca, México, 2013. Págs.: 3-7.

JANSEN, Maarten E. R. G. N. *Huisi Tacu*. Estudio comparativo de un libro mixteco antiguo: Codex Vindobonensis Mexicanus I. Tomos I y II. Edit. CEDLA, Incidentele Publicaties 24. Amsterdam, 1982.

JANSEN, Maarten y Gabina Aurora Pérez Jiménez. *Dinastía de Añute. Historia, literatura e ideología de un reino mixteco.* Universidad de Leiden, Holanda, 2000.

JANSEN, Maarten y Gabina Aurora Pérez Jiménez. *Voces del Dzaha Dzavui, mixteco clásico. Análisis y conversión del vocabulario de Fray Francisco de Alvarado (1593).* Edit. Yuu Núu A.C., Universidad de Leiden, Gobierno del Estado de Oaxaca y Colegio Superior de Educación Integral Intercultural de Oaxaca. México, 2009.

JOSSERAND, Kathryn. “El desarrollo de las lenguas mixtecas. Materias para el estudio de las lenguas”. Ponencia presentada durante el tercer encuentro de escritores en lengua mixteca, organizado en Huajuapán de León, Oaxaca, 1994.

JULIÁN Caballero, Juan. “El alfabeto práctico unificado del idioma mixteco”, en: Instituto Indigenista Interamericano (III). *América Indígena*, Vol. 1, Números 2-3. México, 1990. Págs.: 127-149.

JULIÁN Caballero, Juan. “Desarrollo de tu'un savi (lengua mixteca). Recuento de actividades”, en: ROMERO Frizzi, María de los Ángeles (Comp.). *Escribir para dos mundos. Testimonios y experiencias de los escritores mixtecos.* IEEPO/Gobierno del Estado de Oaxaca. Oaxaca, México, 2003. Págs.: 71-131.

KOMENAN, Ferdinand Koaudio. *Tu'un Savi Ñuu Tutioo.* Mixteco de Ayutla. Edit. Creable Publicaciones. México, 2016.

KOMENAN, Ferdinand Koaudio. *Tu'un Savi Ñuu Ndikó Yuu.* Mixteco de Cuanacaxtitlán. Edit. Creable Publicaciones. México, 2016.

- LENZ Rodolfo. La oración y sus partes: estudio de gramática general y castellana. Edit. Ávila. Madrid, España. (1935).
- Ley de Derechos de los pueblos y Comunidades Indígenas del Estado de Oaxaca. Oaxaca, México, 1998.
- Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas. México, 2003.
- LEÓN Vázquez, Octavio. Tonos léxicos en el mixteco de Yucuquimi de Ocampo, Oaxaca. (Tesis de Licenciatura) Universidad Intercultural del Estado de México, México, 2014.
- LÓPEZ Bautista, José Santiago, Bernardina Santiago Rojas, Juan Julián Caballero, Gabriel Caballero Morales y Ubaldo López García. *Tu'un Savi* e identidad. Memoria del diplomado: uso, lectura, escritura y gramática de la lengua. Edit. Radiodifusora XETLA “La voz de la Mixteca”, CDI. Secretaría de las Culturas y Artes de Oaxaca, Fundación Alfredo Harp Helú, y *Ve'le Tu'un Savi*, A.C. Oaxaca, México, 2012.
- LÓPEZ Castro, Hermenegildo. *Tu'un ndatu'un ñi cha'nu*. Edit. INALI. México, 2011.
- LÓPEZ García, Ubaldo, Ignacio Santiago Pérez y otros. Códice Muro. *Tutu Ñuu Na'a*. Edit. Fondo Estatal para la Cultura y las Artes, CIESAS-Oaxaca, Instituto Oaxaqueño de las Culturas Oaxaca, México, 1998.
- LÓPEZ García, Ubaldo. *Sa Taxisa'a Ñuyi xin'i kuna'un Ñudavi*. Colección Oaxaca, CIESAS y Gobierno del Estado. México, 1991.

- LÓPEZ García, Ubaldo. Sa'vi. Discursos ceremoniales de Yutsa To'on (Apoala). Edit. H. Ayuntamiento de Santiago Apoala, Fundación Alfredo Harp Helú, Secretaría de Cultura del Gobierno del Estado de Oaxaca, Dirección Gneral de Culturas Populares. Oaxaca, México, 2010. Págs.: 166-167.
- LÓPEZ Gaitán, Hilda. La concepción del espacio de los mixtecos de Santiago Ixtaltepec a partir de los topónimos. (Tesis de Maestría en Lingüística Indoamericana). CIESAS, México, 2004.
- LÓPEZ Ortiz, Pedro Constancio. Análisis morfosintáctico del mixteco de Yucuhiti, Tlaxiaco, Oax. (Tesis de Licenciatura en Etnolingüística) Pátzcuaro, Michoacán, México, 1982.
- Memoria del congreso de *Ve'e Tu'un Savi*, A.C. Mixteca, 1998 (Manuscrito).
- MENDOZA Ruíz, Juana. Manual para la enseñanza-aprendizaje de tu'un savi. Producción de material didáctico y difusión. (Tesis de Licenciatura). Universidad Intercultural del Estado de Guerrero. Guerrero, México, 2012.
- MENDOZA Ruíz, Juana. Fonología segmental y patrones tonales de tu'un savi de Alcozauca, Guerrero. (Tesis de Maestría en Lingüística Indoamericana). CIESAS, México, 2015.
- MONTEMAYOR, Carlos. El cuento indígena de tradición oral. Notas sobre sus fuentes y clasificaciones. Edit. CIESAS. México, 1996. Pág.:28.
- NAKAMURA, Mutsuo. Programa de formación de etnolingüistas (primera generación 1979-1982). Una comparación de dos experiencias etnolingüísticas y educativas de egresados

- otomíes y mixtecos (Tesis para obtener el grado de maestro en Antropología Social). México, CIESAS. 2000.
- NARCISO Morales, Benito. Monografía y diccionario mixteco Ayutla, Guerrero. Edit. Organización Independiente de Pueblos Mixtecos-Tlapanecos, H. Ayuntamiento de Ayutla, Guerrero, Culturas Populares y PACMYC. México, 1996.
- OIT. Convenio No. 169 sobre pueblos indígenas y tribales. Edit. Oficina para América Central y Panamá. Costa Rica, 1996. Págs.: 33-34.
- ORTIZ Castro, Ignacio. Acercamiento a la filosofía y la ética del mundo mixteco (Colección Diálogos). Edit. Secretaría de Cultura del Gobierno del estado de Oaxaca y CONACULTA-Culturas Populares e Indígenas. Oaxaca, México, 2006.
- ORTIZ Cruz, Juan de Dios. Breve diccionario de la lengua mixteca (variante dialectal de la Mixteca alta). s/e. San Miguel el Grande, Tlaxiaco, Oax., s/f.
- PÉREZ Castro, Tiburcio. (Te ni natáka tutu yo'o). Tu'un nochi si tu'un savi. Edit. INALI. México, 2007.
- PÉREZ Jiménez, Gabina Aurora. Sahìn Sàu. Curso de lengua mixteca (variante de Ñuè Ndéyá). Edit. Universidad de Leiden y Colegio Superior para la Educación Integral Intercultural de Oaxaca. Oaxaca, México, 2008.
- RAMÍREZ Pérez, Elodia. La predicación no verbal y las construcciones copulares en el tnu'u²³ dau²³ de Santa María Peñoles, Etlá, Oaxaca. (Tesis de Maestría en Lingüística Indoeuropea). CIESAS, México, 2014.

RAMÍREZ, Rafael. “La incorporación de los indígenas por medio del idioma castellano”, en: SEP. Cómo dar a todo México un idioma. Edit. Biblioteca del Maestro Rural Mexicano. Vol. IV. México, 1928. Págs.: 47-48.

Real Academia Española. Madrid, España, 1999.

Relatorias de los encuentros de escritores en lengua mixteca. 1990, 1991, 1994, 1995, 1996 y 1997.

Relatorias de los congresos I, II, VII, VIII y IX de *Ve'e Tu'un Savi* (1998, 1999, 2004, 2005 y 2006).

REYES, Antonio de los: Arte de la lengua mixteca. 1593.

ROBLES García, Nelly M. (Edit.). Procesos de cambio y conceptualización del tiempo. Edit. CONACULTA-INAH. México, 2001.

ROJAS Santiago, Herminia. El valor del bilingüismo: Ideologías y prácticas lingüísticas en una comunidad ñuu savi de Oaxaca. (Tesis de Maestría en Lingüística Indoamericana). CIESAS, México, 2011.

ROMERO Frizzi, María de los Ángeles (Comp.) Escribir para dos mundos. Testimonios y experiencias de los escritores mixtecos. Edit. IEEPO/Gobierno del Estado de Oaxaca. Oaxaca, México, 2003.

SÁNCHEZ Sánchez, Ernesto L. Kuentu jnuhun vii ti ja jini jnu-ni jiin san sau ñuu Yosondúa, Oaxaca. Edit. INALI. México, 2007.

- SANTOS Reyes, Jovito Federico. La descripción fonológica de la lengua mixteca de San Juan Diquiyú y sus implicaciones para la escritura. (Tesis de Maestría en Lingüística Indoamericana). CIESAS, México, 2009.
- SANTOS Reyes, Jovito F. Textos escolares para el nivel de secundarias de los tres grados.
- SEP/INALI. Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales. Variantes Lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas. México, 2009.
- SMITH Stark, Thomas C. El estado actual de los estudios de las lenguas mixtecanas y zapotecanas. Abril de 1994. (Mecanoscrito).
- SPORES, Ronald. Ñuu Ñudzahui, la mixteca de Oaxaca. la evolución de la cultura mixteca desde los primeros pueblos preclásicos hasta la independencia. Fondo Editorial del IEEPO. Oaxaca, México, 2007.
- STARK Campbell. Diccionario Básico del Mixteco de Xochapa, Guerrero. México. Comp. Sharon (Sara) Stark C., Andrey (Andrea) Johnson P., Benita González de Guzmán. Instituto Lingüístico de Verano. México, 1999.
- TATYISAVI, Kalu. Kuiya uvi ve'ei: 1521. s/e. México, 2011.
- TATYISAVI, Kalu. Viko: Savi-tatyi-yu'va-ka'ni. Fiesta de la lluvia-Viento-Hielo, Calor. Estaciones inolvidadas-. s/e. México, 2011.
- TATYISAVI, Kalu. Ntia'a, ta'vi Ñuu Savi. Ñuu Savi nonato. –ópera para mudos. s/e. México, 2011.

TATYISAVI, Kalu. Savi Iya kuaa. –Lluvia nocturna. s/e. México, 2010.

TORRES Buitrago, Melany, et al. *Lenguas Tonales*. Universidad del Valle. Facultad de Humanidades. Licenciatura en lenguas extranjeras. Fonología y Morfología (presentación Prezzi). 21 de enero de 2016.

VÁSQUEZ Peralta, Rodrigo. *Gramática popular del Sur de Puebla (Mecanoscrito)*. Xayacatlán de Bravo, Pue. 2001.

VERDEGUER Puig, Enrique y Leticia Álvarez Alonso. *La globalización*. Edit. Acwnro Editorial. España, 2001.

VE'E TU'UN SAVI “Academia de la Lengua Mixteca” A.C. Bases para la escritura de tu'un savi. Edit. Secretaría de Cultura del Gobierno del Estado de Oaxaca y CONACULTA. Oaxaca, México, 2007.

ZYLSTRA, Carol F. 1991. “A syntactic sketch of Alacatlalzala Mixtec” en: *Studies in the Syntax of Mixtecan Languages*. Vol. 3. A publication of The Summer Institute of Linguistics and The University of Texas at Arlington, 1991. Págs.: 1-177.

Dirección electrónica:

<http://definicion.de/puntuacion/#ixzz4JurMItif>

<http://www.usal.es/teoriaeducacion>.

<http://definicion.de/tono/>.

www.ebah.com.br/content/ABAAAgZgwAF/categorias-gramaticales

ANEXOS

Anexo uno: Abreviaturas

CSEIIO	Colegio Superior para la Educación Integral Intercultural de Oaxaca
SAI	Secretaría de Asuntos Indígenas
IEEPO	Instituto Estatal de Educación Pública de Oaxaca
ILV	Instituto Lingüístico de Verano
DGEI	Dirección General de Educación Indígena
INAH	Instituto Nacional de Antropología e Historia
Comp.	Compilador, compiladora, compilación
Edit.	Editorial
Eds.	Editores
SEP	Secretaría de Educación Pública
INI	Instituto Nacional Indigenista
CCIMA	Centro Coordinador Indigenista de la Mixteca Alta
A.C.	Asociación Civil
<i>CID-ÑUU SAVI</i>	Centro de Investigación y Difusión Ñuu Savi
FIOB	Frente Indígena de Organizaciones Binacionales
CIESAS	Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social
IOC	Instituto Oaxaqueño de las Culturas
CIS-INAH	Centro de Investigaciones Superiores del Instituto Nacional de Antropología e Historia
INEGI	Instituto Nacional de Estadística y Geografía

INALI	Instituto Nacional de Lenguas Indígenas
LGDLPI	Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas
CDI	Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas
EZLN	Ejército Zapatista de Liberación Nacional
OIT	Organización Internacional del Trabajo
CONACULTA	Consejo Nacional para la Cultura y las Artes
UTM	Universidad Tecnológica de la Mixteca
CELIAC	Centro Editorial de Literatura en Lenguas Indígenas, Asociación Civil
INPI	Instituto Nacional de los Pueblos Indígenas
AFI	Alfabeto Fonético Internacional
Gro.	Guerrero
Oax.	Oaxaca
Pue.	Puebla
Cfr.	Con referencia, confróntese
V	Vocal
VV	Doble vocal, vocal alargada
V'	Vocal glotal
V ⁿ	Vocal nasal
C	Consonante
CV	Consonante, vocal
CVV	Consonante, vocal, vocal
CVCV	Consonante, vocal, consonante, vocal

CV'	Consonante, vocal glotal
CV ⁿ	Consonante, vocal nasal
VCV	Vocal, consonante, vocal
CV'V	Consonante, vocal glotal, vocal
V-V	Intervocálica
#_V	A inicio de palabra
VSO	Verbo, sujeto, objeto
SVOD y OI	Sujeto, verbo, objeto directo y objeto indirecto
CLF	Clasificador
PRON	Pronominal
HOM	Hombre
HUM	Humano
MUJ	Mujer
ANIM	Animal
COS	Cosa
LIQ	Líquido
LIB	Libre
MAD	Madera/mueble
FRUT	Fruta
DEID	Deidad
1SG	Primera persona singular
2SG	Segunda persona singular
3SG	Tercera persona singular
SG	Singular

N	Neutro
M	Masculino
F	Femenino
ADV	Adverbio
ANC	Anciano
COP	Cópula
PL	Plural
1PL.IN	Primera persona plural inclusivo
1PL.EX	Primera persona plural exclusivo
2PL	Segunda persona plural
3PL	Tercera persona plural
EXH	Exhortativo
IMP	Imperativo
IN	Inclusivo
EX	Exclusivo
INSTR	Instrumento
REITER	Reiterativo
CAUS	Causativo
VBR	Verbalizador
CONV	Convertidor
PROG	Progresivo
ANIM	Animal
REITER	Reiterativo
POT	Potencial

vi.	verbo intransitivo
vt.	verbo transitivo
vc.	verbo causativo
FN	Frase nominal
FV	Frase verbal
ADJ	Adjetivo
DEM	Demostrativo
INTERR	Interrogativo
COM	Completivo
HAB	Habitual
INTENS	Intensificador
FADJ	Frase adjetival
LIT	Literal
ADJ+ADJ	Adjetivo más adjetivo
N+N	Nombre más nombre
N+ADJ	Nombre más adjetivo
PERS.SING.ANC.	Persona, singular, anciano
OB.GM	Objeto geométrico
a.C	antes de Cristo
d.C	después de Cristo
Ibídem	Obra citada inmediatamente antes
Ibíd.	Cita que aparece en la misma obra que se ha citado anteriormente
Coords.	Coordinadores

et al.	Y otros
Pág.	Página
Págs.	Páginas
s/f	Sin fecha
s/e	Sin editorial
op. cit.	Obra citada
∅	Cero o vacío
()	Sin marca que indica tono medio

Anexo dos: Los números en la cultura *Ñuu Savi*

El sistema de numeración en la cultura *Ñuu Savi* es vigesimal, es decir la base es el número veinte.

Frecuencia de uso en la escritura de números

Vocablos de mayor frecuencia	Variantes	Núm.
<i>iin</i>	<i>iin, ñii, een</i>	uno
<i>uvi</i>	<i>uu, ivi, ovi, ui, eve, owi</i>	dos
<i>uni</i>	<i>oni, uñi</i>	tres
<i>kumi</i>	<i>komi, kuun, jimi, kimi</i>	cuatro
<i>u'un</i>	<i>o'on</i>	cinco
<i>iñu</i>	<i>iño, iyu, ñiño</i>	seis
<i>uxa</i>	<i>usa, uja, uxe, utsa, ujia, utya, ujie</i>	siete
<i>una</i>	<i>ona, uña, ñuna</i>	ocho

ìn	<i>iin, ñìl, èèn</i>	nueve
uxi	<i>utyi, uxu, usi, uji, utsi, yusi, uxri</i>	diez
uxi iin	<i>utyi iin, utyi ìin, utsi iin, uxi een, usi iin, usi ìin, uji iin, uji ìin, uxri iin</i>	once
uxi uvi	<i>uxi uu, utyi uvi, uxi ivi, uxu ovi, uxi ui, utsi uvi, usi ivi, uxi ovi, usi uu, uji uu, uxi eve, uxi owi</i>	doce
uxi uni	<i>utyi uni, uxi oni, uxu oni, utyi uñi, usi uni, utsi uni, uji uni, usi oni, utsi uñi, uxri uni</i>	trece
uxi kumi	<i>uxi kuun, uxi komi, utyi kumi, uxu kumi, utsi kumi, uxi jimi, usi jimi, uxri jimi, uxi kimi, uji kuun, uxi koon, utsi komi</i>	catorce
xa'un	<i>sa'un, tya'un, ñe'un, xa'on, tsa'un, ja'un, xe'un, ña'un</i>	quince
xa'un iin	<i>sa'un iin, xa'un ìin, xa'un ñii, tya'un iin, tya'un ìin, ñe'un ìin, tsa'un iin, ja'un iin, xa'un een, xa'on iin, ña'un ìin, sa'un een</i>	dieciséis
xa'un uvi	<i>xa'un uu, xa'un ovi, sa'un ivi, tya'un uvi, sa'un ui, sa'un uu, xa'un ivi, ja'un uu, ñe'un uvi, ñe'un uu, xe'un uvi, xa'on uu, tya'un ivi, ña'un uvi, xa'un eve, xa'un owi, tya'un ui</i>	diecisiete
xa'un uni	<i>sa'un uni, xa'un oni, tya'un uni, sa'on uni, tya'un uñi, ñe'un uni, tsa'un uni, ja'un uni, xe'un uni, ña'un uni, sa'un oni, tsa'un uñi</i>	dieciocho

<i>xa'un kumi</i>	<i>xa'un kuun, xa'un komi, tya'un kumi, sa'un kumi, ja'un kuun, sa'un jimi, tsa'un kumi, xa'on kuun, xa'on kumi, xe'un kimi, xa'on kuun, tya'un komi, xra'un jimi, ña'un kumi, xa'un koon, tsa'un komi</i>	diecinueve
<i>oko</i>	<i>iko</i>	veinte
<i>uvi xiko</i>	<i>uu xiko, uu diko, ivi diko, ovi siko, ui diko, uvi diko, ivi jiko, eve jiko, uvi ziko, owi xiko</i>	cuarenta
<i>iin tuvi</i>	<i>iin tuu, en tuu, iin too, iin toto</i>	cuatrocientos
<i>iin titni</i>	<i>iin titni, een tetne, iin tini, iin titin, iin ti'ndi</i>	ocho mil

En la tabla de arriba se concentran las variantes de cada comunidad; las palabras con mayor frecuencia de uso, se denominan ‘*vocablos unificadores*’ y serán los términos universales a aplicar en la expresión escrita para nuestro sistema de numeración, respetando de manera irrestricta la expresión oral de cada comunidad.

En la siguiente tabla se presentan los vocablos unificadores y serán los que se utilizarán para el desarrollo de la escritura de las cantidades del *Tu'un Savi*.

Vocablos unificadores

Vocablos unificados	Español	Núm.	Vocablos unificados	Español	Núm.
<i>iin</i>	uno	1	<i>iin</i>	nueve	9
<i>uvi</i>	dos	2	<i>uxi</i>	diez	10
<i>uni</i>	tres	3	<i>xa'un</i>	quince	15
<i>kumi</i>	cuatro	4	<i>oko</i>	veinte	20
<i>u'un</i>	cinco	5	<i>uvi xiko</i>	cuarenta	40
<i>iñu</i>	seis	6	<i>iin tuvi</i>	cuatrocientos	400
<i>uxa</i>	siete	7	<i>iin titni</i>	ocho mil	8,000
<i>una</i>	ocho	8			

Quienes son hablantes del *Tu'un Savi*, encontrarán en la tabla de arriba, términos que en la actualidad no se usan para la escritura de nuestra numeración, y son: “*iin tuvi*” que representa a uno cuatrocientos e “*iin titni*” representa a uno ocho mil.

En la obra de Antonio de los Reyes escrita durante el Siglo XVI de nuestra era (1593) “Arte en Lengua Mixteca”, se encuentra la explicación de cómo se nombraba a la comunidad de Zenzontepec que en lengua náhuatl significa “cuatrocientos cerros”, en *Tu'un Savi* se diría “*en tuvi yucu*”; en la actualidad para algunas variantes sería *Ñuu Iin Tuvi Yuku* (pueblo de los cuatrocientos cerros). Por su parte, Francisco de Alvarado, en su Vocabulario de la Lengua Mixteca, también de la misma fecha que el estudio anterior (1593) aparecen también estos morfemas con su valor numeral y es: “*en tuvi*” que representa a “uno cuatrocientos” y “*en tetne*” significa “uno ocho mil”. Si se revisa el vocabulario actual de quienes hablan todavía la lengua, se van a encontrar los mismos términos con sus pequeñas variantes como: *tuvi*, *tuu*, *too*, *tüvi* y *titni*, *titni*, *tini*, *titin*, *tetne*, *titin*, que son adverbios de cantidad para algunas variantes y para otras es para asignar a un valor numérico.

Recientemente se ha constatado que todavía existen algunas comunidades que emplean los términos citados para su conteo, como Cuyamecalco Villa de Zaragoza y San Juan Bautista Cuicatlán, del estado de Oaxaca en que se usa “*tuvi*” para denominar cuatrocientos, pero que sólo es para contar matas de milpas o mazorcas y “*ti'ndi*” que actualmente lo emplean para decir “mil”. Se sospecha que antes de la llegada de los españoles era para designar a “ocho mil”; en San Antonio Tepetlapa, Santiago Jamiltepec, San Antonino Monte Verde, San Pedro y San Pablo Teposcolula, comunidades del estado de Oaxaca, donde se emplea la palabra “*toto*” para designar a cuatrocientos; esto, sólo ocurre en las cofradías para el conteo de tortillas y otras especies que se concentran ahí.

En la siguiente tabla, se registran los números de la primera serie, que corresponden del uno al veinte:

Primera serie de numeraciones

<i>Tu'un Savi</i>	Desarrollo	Núm.
<i>iin</i>	1 + 0	1
<i>uvi</i>	2 + 0	2
<i>uni</i>	3 + 0	3
<i>kumi</i>	4 + 0	4
<i>u'un</i>	5 + 0	5
<i>iñu</i>	6 + 0	6
<i>uxa</i>	7 + 0	7
<i>una</i>	8 + 0	8
<i>iin</i>	9 + 0	9
<i>uxi</i>	10 + 0	10
<i>uxi iin</i>	10 + 1	11
<i>uxi uvi</i>	10 + 2	12
<i>uxi uni</i>	10 + 3	13
<i>uxi kumi</i>	10 + 4	14
<i>xa'un</i>	15 + 0	15
<i>xa'un iin</i>	15 + 1	16
<i>xa'un uvi</i>	15 + 2	17
<i>xa'un uni</i>	15 + 3	18
<i>xa'un kumi</i>	15 + 4	19
<i>oko</i>	20 + 0	20

El registro de los números del uno al veinte en *Tu'un Savi*, es como si registráramos del uno al diez en español; en el primer caso por ser vigesimal se llega hasta veinte como primera serie y como primera serie cuando es decimal se llega hasta diez.

El término “*oko*” significa 20 en español; es el número base para el sistema vigesimal. Por ello, para iniciar con la segunda serie, tendremos que usar los vocablos o numerales de la primera serie para multiplicar con el numeral base, a fin de obtener los múltiplos de veinte que serían: $2 \times 20 = 40$, $3 \times 20 = 60$, hasta llegar con el $19 \times 20 = 380$ y luego “*iin tuvi*” que es 1×400 , que es el final de la segunda serie.

En la siguiente tabla se inicia con el numeral “veintiuno” para llegar a “cuarenta” y en seguida de veinte en veinte hasta llegar a “cuatrocientos”:

Segunda serie de numeraciones

<i>Tu'un Savi</i>	Desarrollo	Núm.	<i>Tu'un Savi</i>	Desarrollo	Núm.
<i>oko iin</i>	20 + 1	21	<i>uvi xiko</i>	2 x 20	40
<i>oko uvi</i>	20 + 2	22	<i>uni xiko</i>	3 x 20	60
<i>oko uni</i>	20 + 3	23	<i>kumi xiko</i>	4 x 20	80
<i>oko kumi</i>	20 + 4	24	<i>u'un xiko</i>	5 x 20	100
<i>oko u'un</i>	20 + 5	25	<i>iñu xiko</i>	6 x 20	120
<i>oko iñu</i>	20 + 6	26	<i>uxa xiko</i>	7 x 20	140
<i>oko uxa</i>	20 + 7	27	<i>una xiko</i>	8 x 20	160
<i>oko una</i>	20 + 8	28	<i>ìn xiko</i>	9 x 20	180
<i>oko ìn</i>	20 + 9	29	<i>uxi xiko</i>	10 x 20	200
<i>oko uxi</i>	20 + 10	30	<i>uxi iin xiko</i>	11 x 20	220
<i>oko uxi iin</i>	20 + 10 + 1	31	<i>uxi uvi xiko</i>	12 x 20	240
<i>oko uxi uvi</i>	20 + 10 + 2	32	<i>uxi uni xiko</i>	13 x 20	260
<i>oko uxi uni</i>	20 + 10 + 3	33	<i>uxi kumi xiko</i>	14 x 20	280
<i>oko uxi kumi</i>	20 + 10 + 4	34	<i>xa'un xiko</i>	15 x 20	300
<i>oko xa'un</i>	20 + 15	35	<i>xa'un iin xiko</i>	16 x 20	320
<i>oko xa'un iin</i>	20 + 15 + 1	36	<i>xa'un uvi xiko</i>	17 x 20	340

<i>oko xa'un uvi</i>	20 + 15 + 2	37	<i>xa'un uni xiko</i>	18 x 20	360
<i>oko xa'un uni</i>	20 + 15 + 3	38	<i>xa'un kumi xiko</i>	19 x 20	380
<i>oko xa'un kumi</i>	20 + 15 + 4	39	<i>iin tuvi</i>	1 x 400	400

Si se observa con detenimiento, el término “*oko*” para veinte se mantiene hasta el número treinta y nueve, para contar cuarenta ya cambia, se nombra “*uvi xiko*”, que es el término que se emplea en los múltiplos; se pierde la <o> y se agrega la sílaba *xi* quedando el término “*xiko*”.

Todo número de menor valor que va a la derecha de uno de mayor valor se suma, como los casos del 21 al 39, y el de menor valor que va a la izquierda de uno de mayor, el valor se multiplica. Veamos la misma tabla; los múltiplos de veinte de 40 a 380.

En esta parte se desarrollará la segunda potencia de veinte que $20^2 = 20 \times 20 = 400$, equivalente a “*iin tuvi*” hasta llegar a “*iin titni*” que es igual a ocho mil y por último, de “*iin titni*” a “*oko titni*” que sería igual a ciento sesenta mil; “*iin tuvi*” multiplicada por la serie fundamental del 1 al 19, se obtienen los múltiplos de cuatrocientos; “*uvi tuvi*” = 800, “*uni tuvi*” = 1200, “*kumi tuvi*” = 1600, etc., hasta llegar con “*xa'un kumi tuvi*” que es equivalente a 7600, el proceso que sigue es 20×400 (proceso que no se efectúa en la tabla) porque se sabe que el siguiente múltiplo es 8000, cantidad que se denomina “*iin titni*”.

Los radicales para la numeración del *Tu'un Savi* son: “*iin*” es igual a “uno”, “*oko*” es igual a “veinte”, “*iin tuvi*” es igual a “cuatrocientos” e “*iin titni*” es igual a “ocho mil”.

El desarrollo del siguiente radical “*iin tuvi*”, primeramente, será sumar del 1 al 39 para llegar 439, luego con los múltiplos de 20 para llegar a los ochocientos, sería “*uvi tuvi*”, y por último

se sigue con los múltiplos de 20, pero saltados hasta llegar a “ocho mil” que en *Tu'un Savi* es “*iin titni*”.

Tercera serie de numeraciones

<i>Tu'un Savi</i>	Desarrollo	Num.
<i>iin tui iin</i>	$1 \times 400 + 1$	401
<i>iin tui uvi</i>	$1 \times 400 + 2$	402
<i>iin tui uni</i>	$1 \times 400 + 3$	403
<i>iin tui kumi</i>	$1 \times 400 + 4$	404
<i>iin tui u'un</i>	$1 \times 400 + 5$	405
<i>iin tui iñu</i>	$1 \times 400 + 6$	406
<i>iin tui uxa</i>	$1 \times 400 + 7$	407
<i>iin tui una</i>	$1 \times 400 + 8$	408
<i>iin tui iin</i>	$1 \times 400 + 9$	409
<i>iin tui uxi</i>	$1 \times 400 + 10$	410
<i>iin tui uxi iin</i>	$(1 \times 400) + (10 + 1)$	411
<i>iin tui uxi uvi</i>	$(1 \times 400) + (10 + 2)$	412
<i>iin tui uxi uni</i>	$(1 \times 400) + (10 + 3)$	413
<i>iin tui uxi kumi</i>	$(1 \times 400) + (10 + 4)$	414
<i>iin tui xa'un</i>	$(1 \times 400) + 15$	415
<i>iin tui xa'un iin</i>	$(1 \times 400) + (15 + 1)$	416
<i>iin tui xa'un uvi</i>	$(1 \times 400) + (15 + 2)$	417

<i>iin tuvi xa'un uni</i>	$(1 \times 400) + (15 + 3)$	418
<i>iin tuvi xa'un kumi</i>	$(1 \times 400) + (15 + 4)$	419
<i>iin tuvi oko</i>	$(1 \times 400) + 20$	420
<i>iin tuvi oko iin</i>	$(1 \times 400) + (20 + 1)$	421
<i>iin tuvi oko uvi</i>	$(1 \times 400) + (20 + 2)$	422
<i>iin tuvi oko uni</i>	$(1 \times 400) + (20 + 3)$	423
<i>iin tuvi oko kumi</i>	$(1 \times 400) + (20 + 4)$	424
<i>iin tuvi oko u'un</i>	$(1 \times 400) + (20 + 5)$	425
<i>iin tuvi oko iñu</i>	$(1 \times 400) + (20 + 6)$	426
<i>iin tuvi oko uxa</i>	$(1 \times 400) + (20 + 7)$	427
<i>iin tuvi oko una</i>	$(1 \times 400) + (20 + 8)$	428
<i>iin tuvi oko iin</i>	$(1 \times 400) + (20 + 9)$	429
<i>iin tuvi oko uxi</i>	$(1 \times 400) + (20 + 10)$	430
<i>iin tuvi oko uxi iin</i>	$(1 \times 400) + (20 + 10 + 1)$	431
<i>iin tuvi oko uxi uu</i>	$(1 \times 400) + (20 + 10 + 2)$	432
<i>iin tuvi oko uxi uni</i>	$(1 \times 400) + (20 + 10 + 3)$	433
<i>iin tuvi oko uxi kumi</i>	$(1 \times 400) + (20 + 10 + 4)$	434
<i>iin tuvi oko xa'un</i>	$(1 \times 400) + (20 + 15)$	435
<i>iin tuvi oko xa'un iin</i>	$(1 \times 400) + (20 + 15 + 1)$	436
<i>iin tuvi oko xa'un uvi</i>	$(1 \times 400) + (20 + 15 + 2)$	437

<i>iin tuvi oko xa'un uni</i>	$(1 \times 400) + (20 + 15 + 3)$	438
<i>iin tuvi oko xa'un kumi</i>	$(1 \times 400) + (20 + 15 + 4)$	439
<i>iin tuvi uvi xiko</i>	$(1 \times 400) + (2 \times 20)$	440
<i>iin tuvi uni xiko</i>	$(1 \times 400) + (3 \times 20)$	460
<i>iin tuvi kumi xiko</i>	$(1 \times 400) + (4 \times 20)$	480
<i>iin tuvi u'un xiko</i>	$(1 \times 400) + (5 \times 20)$	500
<i>iin tuvi iñu xiko</i>	$(1 \times 400) + (6 \times 20)$	520
<i>iin tuvi uxa xiko</i>	$(1 \times 400) + (7 \times 20)$	540
<i>iin tuvi una xiko</i>	$(1 \times 400) + (8 \times 20)$	560
<i>iin tuvi iin xiko</i>	$(1 \times 400) + (9 \times 20)$	580
<i>iin tuvi uxi xiko</i>	$(1 \times 400) + (10 \times 20)$	600
<i>iin tuvi uxi iin xiko</i>	$(1 \times 400) + (10 + 1 \times 20)$	620
<i>iin tuvi uxi uvi xiko</i>	$(1 \times 400) + (10 + 2 \times 20)$	640
<i>iin tuvi uxi uni xiko</i>	$(1 \times 400) + (10 + 3 \times 20)$	660
<i>iin tuvi uxi kumi xiko</i>	$(1 \times 400) + (10 + 4 \times 20)$	680
<i>iin tuvi xa'un xiko</i>	$(1 \times 400) + (15 \times 20)$	700
<i>iin tuvi xa'un iin xiko</i>	$(1 \times 400) + (15 + 1 \times 20)$	720
<i>iin tuvi xa'un uvi xiko</i>	$(1 \times 400) + (15 + 2 \times 20)$	740
<i>iin tuvi xa'un uni xiko</i>	$(1 \times 400) + (15 + 3 \times 20)$	760
<i>iin tuvi xa'un kumi xiko</i>	$(1 \times 400) + (15 + 4 \times 20)$	780

uvi tuvi	2 x 400	800
<i>uvi tuvi u'un xiko</i>	$(2 \times 400) + (5 \times 20)$	900
<i>uvi tuvi uxi xiko</i>	$(2 \times 400) + (10 \times 20)$	1,000
<i>uvi tuvi xa'un xiko</i>	$(2 \times 400) + (15 \times 20)$	1,100
uni tuvi	3 x 400	1,200
<i>uni tuvi u'un xiko</i>	$(3 \times 400) + (5 \times 20)$	1,300
<i>uni tuvi uxi xiko</i>	$(3 \times 400) + (10 \times 20)$	1,400
<i>uni tuvi xa'un xiko</i>	$(3 \times 400) + (15 \times 20)$	1,500
kumi tuvi	4 x 400	1,600
<i>kumi tuvi u'un xiko</i>	$(4 \times 400) + (5 \times 20)$	1,700
<i>kumi tuvi uxi xiko</i>	$(4 \times 400) + (10 \times 20)$	1,800
<i>kumi tuvi xa'un xiko</i>	$(4 \times 400) + (15 \times 20)$	1,900
u'un tuvi	5 x 400	2,000
<i>u'un tuvi u'un xiko</i>	$(5 \times 400) + (5 \times 20)$	2,100
<i>u'un tuvi uxi xiko</i>	$(5 \times 400) + (10 \times 20)$	2,200
<i>u'un tuvi xa'un xiko</i>	$(5 \times 400) + (15 \times 20)$	2,300
iñu tuvi	6 x 400	2,400
<i>iñu tuvi u'un xiko</i>	$(6 \times 400) + (5 \times 20)$	2,500
<i>iñu tuvi uxi xiko</i>	$(6 \times 400) + (10 \times 20)$	2,600
<i>iñu tuvi xa'un xiko</i>	$(6 \times 400) + (15 \times 20)$	2,700

<i>uxa tuvi</i>	7 x 400	2,800
<i>uxa tuvi u'un xiko</i>	(7 x 400) + (5 x 20)	2,900
<i>uxa tuvi uxi xiko</i>	(7 x 400) + (10 x 20)	3,000
<i>uxa tuvi xa'un xiko</i>	(7 x 400) + (15 x 20)	3,100
<i>una tuvi</i>	8 x 400	3,200
<i>una tuvi u'un xiko</i>	(8 x 400) + (5 x 20)	3,300
<i>una tuvi uxi xiko</i>	(8 x 400) + (10 x 20)	3,400
<i>una tuvi xa'un xiko</i>	(8 x 400) + (15 x 20)	3,500
<i>ìn tuvi</i>	9 x 400	3,600
<i>ìn tuvi u'un xiko</i>	(9 x 400) + (5 x 20)	3,700
<i>ìn tuvi uxi xiko</i>	(9 x 400) + (10 x 20)	3,800
<i>ìn tuvi xa'un xiko</i>	(9 x 400) + (15 x 20)	3,900
<i>uxi tuvi</i>	10 x 400	4,000
<i>uxi tuvi u'un xiko</i>	(10 x 400) + (5 x 20)	4,100
<i>uxi tuvi uxi xiko</i>	(10 x 400) + (10 x 20)	4,200
<i>uxi tuvi xa'un xiko</i>	(10 x 400) + (15 x 20)	4,300
<i>uxi ìn tuvi</i>	10 + 1 x 400	4,400
<i>uxi ìn tuvi u'un xiko</i>	(10 + 1 x 400) + (5 x 20)	4,500
<i>uxi ìn tuvi uxi xiko</i>	(10 + 1 x 400) + (10 x 20)	4,600
<i>uxi ìn tuvi xa'un xiko</i>	(10 + 1 x 400) + (15 x 20)	4,700

<i>uxi uvi tuvi</i>	10 + 2 x 400	4,800
<i>uxi uvi tuvi u'un xiko</i>	(10 + 2 x 400) + (5 x 20)	4,900
<i>uxi uvi tuvi uxi xiko</i>	(10 + 2 x 400) + (10 x 20)	5,000
<i>uxi uvi tuvi xa'un xiko</i>	(10 + 2 x 400) + (15 x 20)	5,100
<i>uxi uni tuvi</i>	10 + 3 x 400	5,200
<i>uxi uni tuvi u'un xiko</i>	(10 + 3 x 400) + (5 x 20)	5,300
<i>uxi uni tuvi uxi xiko</i>	(10 + 3 x 400) + (10 x 20)	5,400
<i>uxi uni tuvi xa'un xiko</i>	(10 + 3 x 400) + (15 x 20)	5,500
<i>uxi kumi tuvi</i>	10 + 4 x 400	5,600
<i>uxi kumi tuvi u'un xiko</i>	(10 + 4 x 400) + (5 x 20)	5,700
<i>uxi kumi tuvi uxi xiko</i>	(10 + 4 x 400) + (10 x 20)	5,800
<i>uxi kumi tuvi xa'un xiko</i>	(10 + 4 x 400) + (15 x 20)	5,900
<i>xa'un tuvi</i>	15 x 400	6,000
<i>xa'un tuvi u'un xiko</i>	(15 x 400) + (5 x 20)	6,100
<i>xa'un tuvi uxi xiko</i>	(15 x 400) + (10 x 20)	6,200
<i>xa'un tuvi xa'un xiko</i>	(15 x 400) + (15 x 20)	6,300
<i>xa'un iin tuvi</i>	15 + 1 x 400	6,400
<i>xa'un iin tuvi u'un xiko</i>	(15 + 1 x 400) + (5 x 20)	6,500
<i>xa'un iin tuvi uxi xiko</i>	(15 + 1 x 400) + (10 x 20)	6,600
<i>xa'un iin tuvi xa'un xiko</i>	(15 + 1 x 400) + (15 x 20)	6,700

<i>xa'un uvi tuvi</i>	$15 + 2 \times 400$	6,800
<i>xa'un uvi tuvi u'un xiko</i>	$(15 + 2 \times 400) + (5 \times 20)$	6,900
<i>xa'un uvi tuvi uxi xiko</i>	$(15 + 2 \times 400) + (10 \times 20)$	7,000
<i>xa'un uvi tuvi xa'un xiko</i>	$(15 + 2 \times 400) + (15 \times 20)$	7,100
<i>xa'un uni tuvi</i>	$15 + 3 \times 400$	7,200
<i>xa'un uni tuvi u'un xiko</i>	$(15 + 3 \times 400) + (5 \times 20)$	7,300
<i>xa'un uni tuvi uxi xiko</i>	$(15 + 3 \times 400) + (10 \times 20)$	7,400
<i>xa'un uni tuvi xa'un xiko</i>	$(15 + 3 \times 400) + (15 \times 20)$	7,500
<i>xa'un kumi tuvi</i>	$15 + 4 \times 400$	7,600
<i>xa'un kumi tuvi u'un xiko</i>	$(15 + 4 \times 400) + (5 \times 20)$	7,700
<i>xa'un kumi tuvi uxi xiko</i>	$(15 + 4 \times 400) + (10 \times 20)$	7,800
<i>xa'un kumi tuvi xa'un xiko</i>	$(15 + 4 \times 400) + (15 \times 20)$	7,900
<i>iin titni</i>	$1 \times 8,000$	8,000

En la tabla anterior se termina la explicación sobre “*iin titni*” equivale a ocho mil y es el resultado de la tercera potencia de veinte: $20^3 = 20 \times 20 \times 20 = 20 \times 20 = 400 \times 20 = 8000$. Respecto al nombre del número anterior podría surgir una pregunta: ¿por qué no se dice “*oko tuvi*” como en $20 \times 400 = 8000$? Como se sabe, el sistema numeral del *N̄uu Savi* es vigesimal y en el momento en que se llega a “diecinueve cuatrocientos”, automáticamente se dice “*iin titni*”; es como si estuviéramos con la numeración del español que es decimal, al llegar 10×100 no se dice diez cien, sino se pronuncia “mil”. Es el mismo caso con el conteo del *N̄uu Savi*.

Si se desea continuar con el desarrollo de “iin titni”, es necesario considerar el mismo procedimiento para encontrar los múltiplos; sólo que al llegar con “iin tuvi” se le agregará un término que es “yoso”, que en algunas variantes significa más, otras variantes usan “yodo” y “yozo” como se encuentra registrado en el vocabulario de Fray Francisco de Alvarado.

Cuarta serie de numeraciones

<i>Tu'un Savi</i>	Desarrollo	Núm.
<i>iin titni iin</i>	$(1 \times 8,000) + 1$	8,001
<i>iin titni uvi</i>	$(1 \times 8,000) + 2$	8,002
<i>iin titni uni</i>	$(1 \times 8,000) + 3$	8,003
<i>iin titni kumi</i>	$(1 \times 8,000) + 4$	8,004
<i>iin titni u'un</i>	$(1 \times 8,000) + 5$	8,005
<i>iin titni iñu</i>	$(1 \times 8,000) + 6$	8,006
<i>iin titni uxa</i>	$(1 \times 8,000) + 7$	8,007
<i>iin titni una</i>	$(1 \times 8,000) + 8$	8,008
<i>iin titni ìn</i>	$(1 \times 8,000) + 9$	8,009
<i>iin titni uxi</i>	$(1 \times 8,000) + 10$	8,010
<i>iin titni uxi iin</i>	$(1 \times 8,000) + (10 + 1)$	8,011
<i>iin titni uxi uvi</i>	$(1 \times 8,000) + (10 + 2)$	8,012
<i>iin titni uxi uni</i>	$(1 \times 8,000) + (10 + 3)$	8,013
<i>iin titni uxi kumi</i>	$(1 \times 8,000) + (10 + 4)$	8,014
<i>iin titni xa'un</i>	$(1 \times 8,000) + 15$	8,015

<i>iin titni xa'un iin</i>	$(1 \times 8,000) + (15 + 1)$	8,016
<i>iin titni xa'un uvi</i>	$(1 \times 8,000) + (15 + 2)$	8,017
<i>iin titni xa'un uni</i>	$(1 \times 8,000) + (15 + 3)$	8,018
<i>iin titni xa'un kumi</i>	$(1 \times 8,000) + (15 + 4)$	8,019
<i>iin titni oko</i>	$(1 \times 8,000) + 20$	8,020
<i>iin titni uvi xiko</i>	$(1 \times 8,000) + (2 \times 20)$	8,040
<i>iin titni uni xiko</i>	$(1 \times 8,000) + (3 \times 20)$	8,060
<i>iin titni kumi xiko</i>	$(1 \times 8,000) + (4 \times 20)$	8,080
<i>iin titni u'un xiko</i>	$(1 \times 8,000) + (5 \times 20)$	8,100
<i>iin titni i'nu xiko</i>	$(1 \times 8,000) + (6 \times 20)$	8,120
<i>iin titni uxa xiko</i>	$(1 \times 8,000) + (7 \times 20)$	8,140
<i>iin titni una xiko</i>	$(1 \times 8,000) + (8 \times 20)$	8,160
<i>iin titni iin xiko</i>	$(1 \times 8,000) + (9 \times 20)$	8,180
<i>iin titni uxi xiko</i>	$(1 \times 8,000) + (10 \times 20)$	8,200
<i>iin titni uxi iin xiko</i>	$(1 \times 8,000) + (10 + 1 \times 20)$	8,220
<i>iin titni uxi uvi xiko</i>	$(1 \times 8,000) + (10 + 2 \times 20)$	8,240
<i>iin titni uxi uni xiko</i>	$(1 \times 8,000) + (10 + 3 \times 20)$	8,260
<i>iin titni uxi kumi xiko</i>	$(1 \times 8,000) + (10 + 4 \times 20)$	8,280
<i>iin titni xa'un xiko</i>	$(1 \times 8,000) + (15 \times 20)$	8,300
<i>iin titni xa'un iin xiko</i>	$(1 \times 8,000) + (15 + 1 \times 20)$	8,320
<i>iin titni xa'un uvi xiko</i>	$(1 \times 8,000) + (15 + 2 \times 20)$	8,340
<i>iin titni xa'un uni xiko</i>	$(1 \times 8,000) + (15 + 3 \times 20)$	8,360

<i>iin titni xa'un kumi xiko</i>	$(1 \times 8,000) + (15 + 4 \times 20)$	8,380
<i>iin titni yoso iin tuvi</i>	$(1 \times 8,000) + (1 \times 400)$	8,400
<i>iin titni yoso uvi tuvi</i>	$(1 \times 8,000) + (2 \times 400)$	8,800
<i>iin titni yoso uni tuvi</i>	$(1 \times 8,000) + (3 \times 400)$	9,200
<i>iin titni yoso kumi tuvi</i>	$(1 \times 8,000) + (4 \times 400)$	9,600
<i>iin titni yoso u'un tuvi</i>	$(1 \times 8,000) + (5 \times 400)$	10,000
<i>iin titni yoso iñu tuvi</i>	$(1 \times 8,000) + (6 \times 400)$	10,400
<i>iin titni yoso uxa tuvi</i>	$(1 \times 8,000) + (7 \times 400)$	10,800
<i>iin titni yoso una tuvi</i>	$(1 \times 8,000) + (8 \times 400)$	11,200
<i>iin titni yoso iin tuvi</i>	$(1 \times 8,000) + (9 \times 400)$	11,600
<i>iin titni yoso uxi tuvi</i>	$(1 \times 8,000) + (10 \times 400)$	12,000
<i>iin titni yoso uxi iin tuvi</i>	$(1 \times 8,000) + (10 + 1 \times 400)$	12,400
<i>iin titni yoso uxi uvi tuvi</i>	$(1 \times 8,000) + (10 + 2 \times 400)$	12,800
<i>iin titni yoso uxi uni tuvi</i>	$(1 \times 8,000) + (10 + 3 \times 400)$	13,200
<i>iin titni yoso uxi kumi tuvi</i>	$(1 \times 8,000) + (10 + 4 \times 400)$	13,600
<i>iin titni yoso xa'un tuvi</i>	$(1 \times 8,000) + (15 \times 400)$	14,000
<i>iin titni yoso xa'un iin tuvi</i>	$(1 \times 8,000) + (15 + 1 \times 400)$	14,400
<i>iin titni yoso xa'un uvi tuvi</i>	$(1 \times 8,000) + (15 + 2 \times 400)$	14,800
<i>iin titni yoso xa'un uni tuvi</i>	$(1 \times 8,000) + (15 + 3 \times 400)$	15,200
<i>iin titni yoso xa'un kumi tuvi</i>	$(1 \times 8,000) + (15 + 4 \times 400)$	15,600
<i>uvi titni</i>	$2 \times 8,000$	16,000

El registro de los múltiplos de “dos veces ocho mil”, más los múltiplos de “uno cuatrocientos” (pero saltados) hasta llegar con el número 160,000 que es “*oko titni*”; se sigue con el agregado que se citó antes que es “*yoso*” entre “*uvi titni*” e “*iin tuvi*”.

Quinta serie de numeraciones

<i>Tu'un Savi</i>	Desarrollo	Núm.
<i>uvi titni yoso iin tuvi</i>	$(2 \times 8,000) + (1 \times 400)$	16,400
<i>uvi titni yoso uni tuvi</i>	$(2 \times 8,000) + (3 \times 400)$	17,200
<i>uvi titni yoso u'un tuvi</i>	$(2 \times 8,000) + (5 \times 400)$	18,000
<i>uvi titni yoso uxa tuvi</i>	$(2 \times 8,000) + (7 \times 400)$	18,800
<i>uvi titni yoso iin tuvi</i>	$(2 \times 8,000) + (9 \times 400)$	19,600
<i>uvi titni yoso uxi iin tuvi</i>	$(2 \times 8,000) + (10 + 1 \times 400)$	20,400
<i>uvi titni yoso uxi uni tuvi</i>	$(2 \times 8,000) + (10 + 3 \times 400)$	21,200
<i>uvi titni yoso xa'un tuvi</i>	$(2 \times 8,000) + (15 \times 400)$	22,000
<i>uvi titni yoso xa'un uvi tuvi</i>	$(2 \times 8,000) + (15 + 2 \times 400)$	22,800
<i>uvi titni yoso xa'un kumi tuvi</i>	$(2 \times 8,000) + (15 + 4 \times 400)$	23,600
<i>uni titni</i>	$3 \times 8,000$	24,000
<i>uni titni yoso uvi tuvi</i>	$(3 \times 8,000) + (2 \times 400)$	24,800
<i>uni titni yoso kumi tuvi</i>	$(3 \times 8,000) + (4 \times 400)$	25,600

<i>uni titni yoso iñu tuvi</i>	$(3 \times 8,000) + (6 \times 400)$	26,400
<i>uni titni yoso una tuvi</i>	$(3 \times 8,000) + (8 \times 400)$	27,200
<i>uni titni yoso uxi tuvi</i>	$(3 \times 8,000) + (10 \times 400)$	28,000
<i>uni titni yoso uxi uvi tuvi</i>	$(3 \times 8,000) + (10 + 2 \times 400)$	28,800
<i>uni titni yoso uxi kumi tuvi</i>	$(3 \times 8,000) + (10 + 4 \times 400)$	29,600
<i>uni titni yoso xa'un iin tuvi</i>	$(3 \times 8,000) + (15 + 1 \times 400)$	30,400
<i>uni titni yoso xa'un uni tuvi</i>	$(3 \times 8,000) + (15 + 3 \times 400)$	31,200
<i>uni titni yoso xa'un kumi tuvi</i>	$(3 \times 8,000) + (15 + 4 \times 400)$	31,600
<i>kumi titni</i>	4 x 8,000	32,000
<i>kumi titni yoso u'un tuvi</i>	$(4 \times 8,000) + (5 \times 400)$	34,000
<i>kumi titni yoso uxi tuvi</i>	$(4 \times 8,000) + (10 \times 400)$	36,000
<i>kumi titni yoso xa'un tuvi</i>	$(4 \times 8,000) + (15 \times 400)$	38,000
<i>u'un titni</i>	5 x 8,000	40,000
<i>u'un titni yoso kumi tuvi</i>	$(5 \times 8,000) + (4 \times 400)$	41,600
<i>u'un titni yoso una tuvi</i>	$(5 \times 8,000) + (8 \times 400)$	43,200
<i>u'un titni yoso uxi uvi tuvi</i>	$(5 \times 8,000) + (10 + 2 \times 400)$	44,800
<i>u'un titni yoso xa'un iin tuvi</i>	$(5 \times 8,000) + (15 + 1 \times 400)$	46,400
<i>iñu titni</i>	6 x 8,000	48,000

En la siguiente tabla se registran únicamente los múltiplos de 8,000 hasta llegar a 160,000. Ejemplos:

Sexta serie de numeraciones

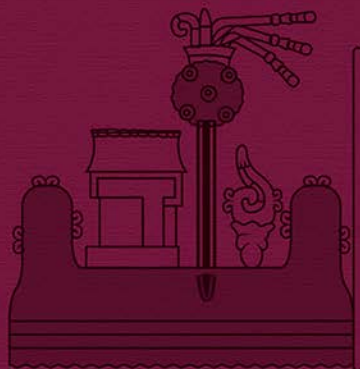
<i>Tu'un Savi</i>	Desarrollo	Núm.
<i>uxa titni</i>	$7 \times 8,000$	56,000
<i>una titni</i>	$8 \times 8,000$	64,000
<i>iin titni</i>	$9 \times 8,000$	72,000
<i>uxi titni</i>	$10 \times 8,000$	80,000
<i>uxi iin titni</i>	$10 + 1 \times 8,000$	88,000
<i>uxi uvi titni</i>	$10 + 2 \times 8,000$	96,000
<i>uxi uni titni</i>	$10 + 3 \times 8,000$	104,000
<i>uxi kumi titni</i>	$10 + 4 \times 8,000$	112,000
<i>xa'un titni</i>	$15 \times 8,000$	120,000
<i>xa'un iin titni</i>	$15 + 1 \times 8,000$	128,000
<i>xa'un uvi titni</i>	$15 + 2 \times 8,000$	136,000
<i>xa'un uni titni</i>	$15 + 3 \times 8,000$	144,000
<i>xa'un kumi</i>	$15 + 4 \times 8,000$	152,000
<i>oko titni</i>	$1 \times 20 \times 8000$	160,000

En esta última tabla se llega a “*oko titni*” que equivale a 160,000; se puede aseverar que es la cuarta potencia de veinte: $20^4 = 20 \times 20 \times 20 \times 20 = 160,000$. En otro momento se desarrollará “*oko titni*” para llegar a “*iin tuvi titni*” que sería 3,200,000 (tres millones doscientos mil) y después el desarrollo de *iin tuvi titni* para llegar a los 64,000,000 (sesenta y cuatro millones) que en *Tu'un Savi* es: *iin titni titni*. Esta es la tarea a desarrollar en lo posterior.

Norma de escritura del Tu'un Savi (idioma mixteco) se terminó de imprimir en los talleres de Navegantes de la Comunicación Gráfica S. A. de C. V., en Antiguo Camino a Cuernavaca No. 14 San Miguel Topilejo, Tlalpan, C.P. 14500, Ciudad de México, en el mes de febrero de 2022. En esta edición se utilizó papel cultural de 90g para los interiores y cartulina couché mate de 250g para los forros. Las familias que se utilizaron para la formación fueron Charis SIL, Montserrat y Soberana Titular.

Norma de escritura del Tu'un Savi (idioma mixteco)

El Tu'un Savi o idioma de la lluvia (mixteco), se habla en un espacio histórico de tres entidades federativas: Guerrero, Puebla y Oaxaca. Durante las últimas décadas, debido a un proceso migratorio que se ha intensificado, un alto porcentaje de la población *Nuu Savi* continúa hablando esta lengua en otros contextos geográficos donde residen dentro y fuera del país. De acuerdo con los datos del Instituto Nacional de Estadística y Geografía (INEGI, 2015) es una de las lenguas indígenas que tiene mayor número de hablantes, ocupando el cuarto lugar a nivel nacional. Si bien es cierto que el desarrollo de la escritura de esta lengua data del siglo XVI, realizada por los primeros religiosos españoles, para posteriormente continuar su uso durante la época de la Colonia, no existía un alfabeto estándar de la lengua, ya que cada escritor realizaba sus registros con grafías no consensuadas.



Ejemplar de distribución gratuita, prohibida su venta



CULTURA
SECRETARÍA DE CULTURA

INALJ
INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS